Vimalakīrti Sūtra · 維摩詰所說經

Complete Chinese main text of the identified edition, with source header and original XML. Classical Chinese is retained; a modern Mandarin translation is not implied.

zh-Hant: CBETA / Taishō T14n0475 · Classical Chinese; not a modern Mandarin paraphrase

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

Source edition · 版本資料

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

維摩詰所說經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 475 維摩詰所說經

大正新脩大藏經數位版, No. 475 維摩詰所說經

姚秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.ting

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.liyi

3卷

T

.

14

.

475

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-10-09 01:17:03 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Wei Shi-Jie, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by The Seeland Monastery, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供，魏世杰大德輸入，北美某大德提供，西蓮淨苑提供新式標點，張革豐大德提供新式標點重校

新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【金藏乙-CB】

【元】

【明】

【聖】

【宮】

【房山-CB】

【磧乙-CB】

【麗-CB】

【宮-CB】

CBETA CHARACTER CB00192

composition

[歹*斯]

U+23A60

U+F00C0

CBETA CHARACTER CB00395

composition

[怡-台+龍]

U+22931

U+F018B

CBETA CHARACTER CB00719

composition

[竺-二+韋]

U+25BE4

U+F02CF

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

维摩诘所说经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 475 维摩诘所说经

大正新修大藏经数位版, No. 475 维摩诘所说经

姚秦 鸠摩罗什译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.ting

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.liyi

3卷

T

.

14

.

475

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-10-09 01:17:03 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Wei Shi-Jie, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by The Seeland Monastery, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng

萧镇国大德提供，维习安大德提供，魏世杰大德输入，北美某大德提供，西莲净苑提供新式标点，张革丰大德提供新式标点重校

新式标点

【CB】

【大】

【宋】

【金藏乙-CB】

【元】

【明】

【圣】

【宫】

【房山-CB】

【碛乙-CB】

【丽-CB】

【宫-CB】

CBETA CHARACTER CB00192

composition

[歹*斯]

U+23A60

U+F00C0

CBETA CHARACTER CB00395

composition

[怡-台+龙]

U+22931

U+F018B

CBETA CHARACTER CB00719

composition

[竺-二+韦]

U+25BE4

U+F02CF

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

wéi mó jié suǒ shuō jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 4 7 5 wéi mó jié suǒ shuō jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 4 7 5 wéi mó jié suǒ shuō jīng

yáo qín jiū mó luó shén yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . t i n g

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s a y

c o r r e c t i o n s

C B E T A . l i y i

3 juǎn

T

.

1 4

.

4 7 5

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 5 - 1 0 - 0 9 0 1 : 1 7 : 0 3 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T e x t a s p r o v i d e d b y M r . C h r i s t i a n W i t t e r n , T e x t a s i n p u t t e d b y M r . W e i S h i - J i e , T e x t a s p r o v i d e d b y A n o n y m o u s f r o m U S A , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y T h e S e e l a n d M o n a s t e r y , R e - p r o o f i n g p u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y M r . Z h a n g G e - F e n g

xiāo zhèn guó dà dé tí gōng， wéi xí ān dà dé tí gōng， wèi shì jié dà dé shū rù， běi měi mǒu dà dé tí gōng， xī lián jìng yuàn tí gōng xīn shì biāo diǎn， zhāng gé fēng dà dé tí gōng xīn shì biāo diǎn zhòng xiào

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 sòng 】

【 jīn cáng yǐ - C B 】

【 yuán 】

【 míng 】

【 shèng 】

【 gōng 】

【 fáng shān - C B 】

【 qì yǐ - C B 】

【 lì - C B 】

【 gōng - C B 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 9 2

c o m p o s i t i o n

[dǎi * sī]

U + 2 3 A 6 0

U + F 0 0 C 0

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 3 9 5

c o m p o s i t i o n

[yí - tái + lóng]

U + 2 2 9 3 1

U + F 0 1 8 B

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 7 1 9

c o m p o s i t i o n

[zhú - èr + wéi]

U + 2 5 B E 4

U + F 0 2 C F

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) C r e a t e d i n i t i a l T E I X M L v e r s i o n w i t h B A S I C X . B A T (9 9 / 1 0 / 1 2)

卷 1

zh-Hant

姚秦三藏鳩摩羅什譯

zh-Hans

姚秦三藏鸠摩罗什译

pinyin

yáo qín sān zàng jiū mó luó shén yì

zh-Hant

佛國品第一

zh-Hans

佛国品第一

pinyin

fú guó pǐn dì yī

zh-Hant

如是我聞：

zh-Hans

如是我闻：

pinyin

rú shì wǒ wén：

zh-Hant

一時，佛在毘耶離菴羅樹園，與大比丘眾八千人俱，菩薩三萬二千——眾所知識，大智本行，皆悉成就；諸佛威神之所建立，爲護法城，受持正法；能師子吼，名聞十方；眾人不請，友而安之；紹隆三寶，能使不絕；降伏魔怨，制諸外道，悉已清淨，永離蓋纏；心常安住，無礙解脫；念、定、總持、辯才不斷；布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧及方便力，無不具足；逮無所得不起法忍；已能隨順，轉不退輪；善解法相，知眾生根；蓋諸大眾得無所畏、功德智慧，以修其心；相好嚴身，色像第一，捨諸世間所有飾好；名稱高遠，踰於須彌；深信堅固，猶若金剛；法寶普照，而雨甘露；於眾言音，微妙第一；深入緣起，斷諸邪見，有無二邊，無復餘習；演法無畏，猶師子吼，其所講說，乃如雷震，無有量，已過量；集眾法寶，如海導師，了達諸法深妙之義；善知眾生往來所趣及心所行；近無等等佛自在慧、十力、無畏、十八不共；關閉一切諸惡趣門，而生五道以現其身；爲大醫王，善療眾病，應病與藥，令得服行；無量功德皆成就，無量佛土皆嚴淨；其見聞者，無不蒙益，諸有所作，亦不唐捐：如是一切功德，皆悉具足——

zh-Hans

一时，佛在毘耶离庵罗树园，与大比丘众八千人俱，菩萨三万二千——众所知识，大智本行，皆悉成就；诸佛威神之所建立，为护法城，受持正法；能师子吼，名闻十方；众人不请，友而安之；绍隆三宝，能使不绝

；降伏魔怨，制诸外道，悉已清净，永离盖缠；心常安住，无碍解脱；念、定、总持、辩才不断；布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧及方便力，无不具足；逮无所得不起法忍；已能随顺，转不退轮；善解法相，知众生根；盖诸大众得无所畏、功德智慧，以修其心；相好严身，色像第一，舍诸世间所有饰好；名称高远，逾于须弥；深信坚固，犹若金刚；法宝普照，而雨甘露；于众言音，微妙第一；深入缘起，断诸邪见，有无二边，无复余习；演法无畏，犹师子吼，其所讲说，乃如雷震，无有量，已过量；集众法宝，如海导师，了达诸法深妙之义；善知众生往来所趣及心所行；近无等等佛自在慧、十力、无畏、十八不共；关闭一切诸恶趣门，而生五道以现其身；为大医王，善疗众病，应病与药，令得服行；无量功德皆成就，无量佛土皆严净；其见闻者，无不蒙益，诸有所作，亦不唐捐：如是一切功德，皆悉具足——

pinyin

yī shí， fú zài pí yé lí ān luó shù yuán， yǔ dà bǐ qiū zhòng bā qiān rén jù， pú sà sān wàn èr qiān — — zhòng suǒ zhī shí， dà zhì běn háng， jiē xī chéng jiù； zhū fú wēi shén zhī suǒ jiàn lì， wèi hù fǎ chéng， shòu chí zhèng fǎ； néng shī zi hǒu， míng wén shí fāng； zhòng rén bù qǐng， yǒu ér ān zhī； shào lóng sān bǎo， néng shǐ bù jué； xiáng fú mó yuàn， zhì zhū wài dào， xī yǐ qīng jìng， yǒng lí gài chán； xīn cháng ān zhù， wú ài jiě tuō； niàn、 dìng、 zǒng chí、 biàn cái bù duàn； bù shī、 chí jiè、 rěn rǔ、 jīng jìn、 chán dìng、 zhì huì jí fāng biàn lì， wú bù jù zú； dǎi wú suǒ de bù qǐ fǎ rěn； yǐ néng suí shùn， zhuǎn bù tuì lún； shàn xiè fǎ xiāng， zhī zhòng shēng gēn； gài zhū dà zhòng dé wú suǒ wèi、 gōng dé zhì huì， yǐ xiū qí xīn； xiāng hǎo yán shēn， sè xiàng dì yī， shě zhū shì jiān suǒ yǒu shì hǎo； míng chēng gāo yuǎn， yú yú xū mí； shēn xìn jiān gù， yóu ruò jīn gāng； fǎ bǎo pǔ zhào， ér yǔ gān lù； yú zhòng yán yīn， wēi miào dì yī； shēn rù yuán qǐ， duàn zhū xié jiàn， yǒu wú èr biān， wú fù yú xí； yǎn fǎ wú wèi， yóu shī zi hǒu， qí suǒ jiǎng shuō， nǎi rú léi zhèn， wú yǒu liàng， yǐ guò liàng； jí zhòng fǎ bǎo， rú hǎi dǎo shī， le dá zhū fǎ shēn miào zhī yì； shàn zhī zhòng shēng wǎng lái suǒ qù jí xīn

suǒ xíng； jìn wú děng děng fú zì zài huì、 shí lì、 wú wèi、 shí bā bù gòng； guān bì yī qiè zhū è qù mén， ér shēng wǔ dào yǐ xiàn qí shēn； wèi dà yī wáng， shàn liáo zhòng bìng， yīng bìng yǔ yào， lìng dé fú xíng； wú liàng gōng dé jiē chéng jiù， wú liàng fú tǔ jiē yán jìng； qí jiàn wén zhě， wú bù méng yì， zhū yǒu suǒ zuò， yì bù táng juān： rú shì yī qiè gōng dé， jiē xī jù zú — —

zh-Hant

其名曰：等觀菩薩、不等觀菩薩、等不等觀菩薩、定自在王菩薩、法自在王菩薩、法相菩薩、光相菩薩、光嚴菩薩、大嚴菩薩、寶積菩薩、辯積菩薩、寶手菩薩、寶印手菩薩、常舉手菩薩、常下手菩薩、常慘菩薩、喜根菩薩、喜王菩薩、辯音菩薩、虛空藏菩薩、執寶炬菩薩、寶勇菩薩、寶見菩薩、帝網菩薩、明網菩薩、無緣觀菩薩、慧積菩薩、寶勝菩薩、天王菩薩、壞魔菩薩、電德菩薩、自在王菩薩、功德相嚴菩薩、師子吼菩薩、雷音菩薩、山相擊音菩薩、香象菩薩、白香象菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、妙生菩薩、華嚴菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、梵網菩薩、寶杖菩薩、無勝菩薩、嚴土菩薩、金髻菩薩、珠髻菩薩、彌勒菩薩、文殊師利法王子菩薩，如是等三萬二千人。

zh-Hans

其名曰：等观菩萨、不等观菩萨、等不等观菩萨、定自在王菩萨、法自在王菩萨、法相菩萨、光相菩萨、光严菩萨、大严菩萨、宝积菩萨、辩积菩萨、宝手菩萨、宝印手菩萨、常举手菩萨、常下手菩萨、常惨菩萨、喜根菩萨、喜王菩萨、辩音菩萨、虚空藏菩萨、执宝炬菩萨、宝勇菩萨、宝见菩萨、帝网菩萨、明网菩萨、

无缘观菩萨、慧积菩萨、宝胜菩萨、天王菩萨、坏魔菩萨、电德菩萨、自在王菩萨、功德相严菩萨、师子吼菩萨、雷音菩萨、山相击音菩萨、香象菩萨、白香象菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、妙生菩萨、华严菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、梵网菩萨、宝杖菩萨、无胜菩萨、严土菩萨、金髻菩萨、珠髻菩萨、弥勒菩萨、文殊师利法王子菩萨，如是等三万二千人。

pinyin

qí míng yuē： děng guān pú sà、 bù děng guān pú sà、 děng bù děng guān pú sà、 dìng zì zài wáng pú sà、 fǎ zì zài wáng pú sà、 fǎ xiàng pú sà、 guāng xiāng pú sà、 guāng yán pú sà、 dà yán pú sà、 bǎo jī pú sà、 biàn jī pú sà、 bǎo shǒu pú sà、 bǎo yìn shǒu pú sà、 cháng jǔ shǒu pú sà、 cháng xià shǒu pú sà、 cháng cǎn pú sà、 xǐ gēn pú sà、 xǐ wáng pú sà、 biàn yīn pú sà、 xū kōng cáng pú sà、 zhí bǎo jù pú sà、 bǎo yǒng pú sà、 bǎo jiàn pú sà、 dì wǎng pú sà、 míng wǎng pú sà、 wú yuán guān pú sà、 huì jī pú sà、 bǎo shèng pú sà、 tiān wáng pú sà、 huài mó pú sà、 diàn dé pú sà、 zì zài wáng pú sà、 gōng dé xiāng yán pú sà、 shī zi hǒu pú sà、 léi yīn pú sà、 shān xiāng jī yīn pú sà、 xiāng xiàng pú sà、 bái xiāng xiàng pú sà、 cháng jīng jìn pú sà、 bù xiū xī pú sà、 miào shēng pú sà、 huá yán pú sà、 guān shì yīn pú sà、 dé dà shì pú sà、 fàn wǎng pú sà、 bǎo zhàng pú sà、 wú shèng pú sà、 yán tǔ pú sà、 jīn jì pú sà、 zhū jì pú sà、 mí lēi pú sà、 wén shū shī lì fǎ wáng zi pú sà， rú shì děng sān wàn èr qiān rén。

zh-Hant

復有萬梵天王尸棄等，從餘四天下來詣佛所而聽法；復有萬二千天帝，亦從餘四天下來在會坐；并餘大威力諸天、龍神、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等，悉來會坐；諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，俱來會坐。彼時佛與無量百千之眾，恭敬圍繞而爲說法，譬如須彌山王顯于大海，安處眾寶師子之座，蔽於一切諸來大眾。

zh-Hans

复有万梵天王尸弃等，从余四天下来诣佛所而听法；复有万二千天帝，亦从余四天下来在会坐；并余大威力诸天、龙神、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽等，悉来会坐；诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，俱来会坐。彼时佛与无量百千之众，恭敬围绕而为说法，譬如须弥山王显于大海，安处众宝师子之座，蔽于一切诸来大众。

pinyin

fù yǒu wàn fàn tiān wáng shī qì děng， cóng yú sì tiān xià lái yì fú suǒ ér tīng fǎ； fù yǒu wàn èr qiān tiān dì， yì cóng yú sì tiān xià lái zài huì zuò； bìng yú dà wēi lì zhū tiān、 lóng shén、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā děng， xī lái huì zuò； zhū bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， jù lái huì zuò。 bǐ shí fú yǔ wú liàng bǎi qiān zhī zhòng， gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ， pì rú xū mí shān wáng xiǎn yú dà hǎi， ān chù zhòng bǎo shī zi zhī zuò， bì yú yī qiè zhū lái dà zhòng。

zh-Hant

爾時毘耶離城有長者子，名曰寶積，與五百長者子，俱持七寶蓋來詣佛所，頭面禮足，各以其蓋共供養佛。佛之威神，令諸寶蓋合成一蓋，遍覆三千大千世界，而此世界廣長之相悉於中現；又此三千大千世界諸須彌山、雪山、目眞隣陀山、摩訶目眞隣陀山、香山、寶山、金山、黑山、鐵圍山、大鐵圍山，大海江河，川流泉源及日月星辰、天宮、龍宮、諸尊神宮，悉現於寶蓋中；又十方諸佛、諸佛說法，亦現於寶蓋中。爾時一

切大眾，覩佛神力，歎未曾有！合掌禮佛，瞻仰尊顏，目不暫捨。於是長者子寶積即於佛前，以偈頌曰：

zh-Hans

尔时毘耶离城有长者子，名曰宝积，与五百长者子，俱持七宝盖来诣佛所，头面礼足，各以其盖共供养佛。佛之威神，令诸宝盖合成一盖，遍覆三千大千世界，而此世界广长之相悉于中现；又此三千大千世界诸须弥山、雪山、目真隣陀山、摩诃目真隣陀山、香山、宝山、金山、黑山、铁围山、大铁围山，大海江河，川流泉源及日月星辰、天宫、龙宫、诸尊神宫，悉现于宝盖中；又十方诸佛、诸佛说法，亦现于宝盖中。尔时一切大众，覩佛神力，叹未曾有！合掌礼佛，瞻仰尊颜，目不暂舍。于是长者子宝积即于佛前，以偈颂曰：

pinyin

ěr shí pí yé lí chéng yǒu zhǎng zhě zi， míng yuē bǎo jī， yǔ wǔ bǎi zhǎng zhě zi， jù chí qī bǎo gài lái yì fú suǒ， tóu miàn lǐ zú， gè yǐ qí gài gòng gōng yǎng fú。 fú zhī wēi shén， lìng zhū bǎo gài hé chéng yī gài， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè， ér cǐ shì jiè guǎng zhǎng zhī xiāng xī yú zhōng xiàn； yòu cǐ sān qiān dà qiān shì jiè zhū xū mí shān、 xuě shān、 mù zhēn lín tuó shān、 mó hē mù zhēn lín tuó shān、 xiāng shān、 bǎo shān、 jīn shān、 hēi shān、 tiě wéi shān、 dà tiě wéi shān， dà hǎi jiāng hé， chuān liú quán yuán jí rì yuè xīng chén、 tiān gōng、 lóng gōng、 zhū zūn shén gōng， xī xiàn yú bǎo gài zhōng； yòu shí fāng zhū fú、 zhū fú shuō fǎ， yì xiàn yú bǎo gài zhōng。 ěr shí yī qiè dà zhòng， dǔ fú shén lì， tàn wèi céng yǒu！ hé zhǎng lǐ fú， zhān yǎng zūn yán， mù bù zàn shě。 yú shì zhǎng zhě zi bǎo jī jí yú fú qián， yǐ jì sòng yuē：

zh-Hant

「目淨脩廣如青蓮，心淨已度諸禪定，久積淨業稱無量，導眾以寂故稽首。既見大聖以神變，普現十方無量土，其中諸佛演說法，於是一切悉見聞。法王法力超群生，常以法財施一切，能善分別諸法相，於第一義而不動，已於諸法得自在，是故稽首此法王。說法不有亦不無，以因緣故諸法生，無我無造無受者，善惡之業亦不亡。始在佛樹力降魔，得甘露滅覺道成，已無心意無受行，而悉摧伏諸外道。三轉法輪於大千，其輪本來常清淨，天人得道此爲證，三寶於是現世間。以斯妙法濟群生，一受不退常寂然，度老病死大醫王，當禮法海德無邊。毀譽不動如須彌，於善不善等以慈，心行平等如虛空，孰聞人寶不敬承？今奉世尊此微蓋，於中現我三千界，諸天龍神所居宮，乾闥婆等及夜叉。悉見世間諸所有，十力哀現是化變，眾覩希有皆歎佛，今我稽首三界尊。大聖法王眾所歸，淨心觀佛靡不欣，各見世尊在其前，斯則神力不共法；佛以一音演說法，眾生隨類各得解，皆謂世尊同其語，斯則神力不共法；佛以一音演說法，眾生各各隨所解，普得受行獲其利，斯則神力不共法；佛以一音演說法，或有恐畏或歡喜，或生厭離或斷疑，斯則神力不共法。稽首十力大精進，稽首已得無所畏，稽首住於不共法，稽首一切大導師，稽首能斷眾結縛，稽首已到於彼岸，稽首能度諸世間，稽首永離生死道。悉知眾生來去相，善於諸法得解脫，不著世間如蓮華，常善入於空寂行，達諸法相無罣礙，稽首如空無所依。」

zh-Hans

「目净修广如青莲，心净已度诸禅定，久积净业称无量，导众以寂故稽首。既见大圣以神变，普现十方无量土，其中诸佛演说法，于是一切悉见闻。法王法力超群生，常以法财施一切，能善分别诸法相，于第一义而不动，已于诸法得自在，是故稽首此法王。说法不有亦不无，以因缘故诸法生，无我无造无受者，善恶之业亦不亡。始在佛树力降魔，得甘露灭觉道成，已无心意无受行，而悉摧伏诸外道。三转法轮于大千，其轮本来常清净，天人得道此为证，三宝于是现世间。以斯妙法济群生，一受不退常寂然，度老病死大医王，当礼法海德无边。毁誉不动如须弥，于善不善等以慈，心行平等如虚空，孰闻人宝不敬承？今奉世尊此微盖，于中现我三千界，诸天龙神所居宫，干闼婆等及夜叉。悉见世间诸所有，十力哀现是化变，众覩希有皆叹佛，

今我稽首三界尊。大圣法王众所归，净心观佛靡不欣，各见世尊在其前，斯则神力不共法；佛以一音演说法，众生随类各得解，皆谓世尊同其语，斯则神力不共法；佛以一音演说法，众生各各随所解，普得受行获其利，斯则神力不共法；佛以一音演说法，或有恐畏或欢喜，或生厌离或断疑，斯则神力不共法。稽首十力大精进，稽首已得无所畏，稽首住于不共法，稽首一切大导师，稽首能断众结缚，稽首已到于彼岸，稽首能度诸世间，稽首永离生死道。悉知众生来去相，善于诸法得解脱，不著世间如莲华，常善入于空寂行，达诸法相无罣碍，稽首如空无所依。」

pinyin

「 mù jìng xiū guǎng rú qīng lián， xīn jìng yǐ dù zhū chán dìng， jiǔ jī jìng yè chēng wú liàng，dǎo zhòng yǐ jì gù qǐ shǒu。 jì jiàn dà shèng yǐ shén biàn， pǔ xiàn shí fāng wú liàng tǔ， qí zhōng zhū fú yǎn shuō fǎ， yú shì yī qiè xī jiàn wén。 fǎ wáng fǎ lì chāo qún shēng， cháng yǐ fǎ cái shī yī qiè， néng shàn fēn bié zhū fǎ xiàng， yú dì yī yì ér bù dòng， yǐ yú zhū fǎ dé zì zài， shì gù qǐ shǒu cǐ fǎ wáng。 shuō fǎ bù yǒu yì bù wú， yǐ yīn yuán gù zhū fǎ shēng， wú wǒ wú zào wú shòu zhě， shàn è zhī yè yì bù wáng。 shǐ zài fú shù lì jiàng mó， dé gān lù miè jué dào chéng， yǐ wú xīn yì wú shòu xíng， ér xī cuī fú zhū wài dào。 sān zhuǎn fǎ lún yú dà qiān， qí lún běn lái cháng qīng jìng， tiān rén dé dào cǐ wèi zhèng， sān bǎo yú shì xiàn shì jiān。 yǐ sī miào fǎ jì qún shēng， yī shòu bù tuì cháng jì rán， dù lǎo bìng sǐ dà yī wáng， dāng lǐ fǎ hǎi dé wú biān。 huǐ yù bù dòng rú xū mí， yú shàn bù shàn děng yǐ cí， xīn xíng píng děng rú xū kōng， shú wén rén bǎo bù jìng chéng? jīn fèng shì zūn cǐ wēi gài， yú zhōng xiàn wǒ sān qiān jiè， zhū tiān lóng shén suǒ jū gōng， qián tà pó děng jí yè chā。 xī jiàn shì jiān zhū suǒ yǒu， shí lì āi xiàn shì huà biàn， zhòng dǔ xī yǒu jiē tàn fú， jīn wǒ qǐ shǒu sān jiè

zūn。 dà shèng fǎ wáng zhòng suǒ guī， jìng xīn guān fú mí bù xīn， gè jiàn shì zūn zài qí qián， sī zé shén lì bù gòng fǎ； fú yǐ yī yīn yǎn shuō fǎ， zhòng shēng suí lèi gè dé jiě， jiē wèi shì zūn tóng qí yǔ， sī zé shén lì bù gòng fǎ； fú yǐ yī yīn yǎn shuō fǎ， zhòng shēng gè gè suí suǒ jiě， pǔ dé shòu xíng huò qí lì， sī zé shén lì bù gòng fǎ； fú yǐ yī yīn yǎn shuō fǎ， huò yǒu kǒng wèi huò huān xǐ， huò shēng yàn lí huò duàn yí， sī zé shén lì bù gòng fǎ。 qǐ shǒu shí lì dà jīng jìn， qǐ shǒu yǐ dé wú suǒ wèi， qǐ shǒu zhù yú bù gòng fǎ， qǐ shǒu yī qiè dà dǎo shī，qǐ shǒu néng duàn zhòng jié fù， qǐ shǒu yǐ dào yú bǐ àn， qǐ shǒu néng dù zhū shì jiān， qǐ shǒu yǒng lí shēng sǐ dào。 xī zhī zhòng shēng lái qù xiāng， shàn yú zhū fǎ dé jiě tuō， bù zhù shì jiān rú lián huá， cháng shàn rù yú kōng jì xíng， dá zhū fǎ xiàng wú guà ài， qǐ shǒu rú kōng wú suǒ yī。 」

zh-Hant

爾時長者子寶積說此偈已，白佛言：「世尊！是五百長者子，皆已發阿耨多羅三藐三菩提心，願聞得佛國土清淨，唯願世尊說諸菩薩淨土之行！」

zh-Hans

尔时长者子宝积说此偈已，白佛言：「世尊！是五百长者子，皆已发阿耨多罗三藐三菩提心，愿闻得佛国土清净，唯愿世尊说诸菩萨净土之行！」

pinyin

ěr shí zhǎng zhě zi bǎo jī shuō cǐ jì yǐ， bái fú yán： 「 shì zūn！ shì wǔ bǎi zhǎng zhě zi， jiē yǐ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， yuàn wén dé fú guó tǔ qīng jìng， wéi yuàn shì zūn

shuō zhū pú sà jìng tǔ zhī xíng！」

zh-Hant

佛言：「善哉！寶積！乃能爲諸菩薩，問於如來淨土之行。諦聽，諦聽！善思念之，當爲汝說！」於是寶積及五百長者子受教而聽。

zh-Hans

佛言：「善哉！宝积！乃能为诸菩萨，问于如来净土之行。谛听，谛听！善思念之，当为汝说！」于是宝积及五百长者子受教而听。

pinyin

fú yán：「shàn zāi！ bǎo jī！ nǎi néng wèi zhū pú sà， wèn yú rú lái jìng tǔ zhī xíng。 dì tīng，dì tīng！ shàn sī niàn zhī， dāng wèi rǔ shuō！」 yú shì bǎo jī jí wǔ bǎi zhǎng zhě zi shòu jiào ér tīng。

zh-Hant

佛言：「寶積！眾生之類是菩薩佛土。所以者何？菩薩隨所化眾生而取佛土，隨所調伏眾生而取佛土，隨諸眾生應以何國入佛智慧而取佛土，隨諸眾生應以何國起菩薩根而取佛土。所以者何？菩薩取於淨國，皆爲饒益諸眾生故。譬如有人，欲於空地造立宮室，隨意無礙；若於虛空，終不能成！菩薩如是，爲成就眾生故，願取佛國，願取佛國者，非於空也。

zh-Hans

佛言：「宝积！众生之类是菩萨佛土。所以者何？菩萨随所化众生而取佛土，随所调伏众生而取佛土，随诸众生应以何国入佛智慧而取佛土，随诸众生应以何国起菩萨根而取佛土。所以者何？菩萨取于净国，皆为饶益诸众生故。譬如有人，欲于空地造立宫室，随意无碍；若于虚空，终不能成！菩萨如是，为成就众生故，愿取佛国，愿取佛国者，非于空也。

pinyin

fú yán：「bǎo jī！ zhòng shēng zhī lèi shì pú sà fú tǔ。 suǒ yǐ zhě hé？ pú sà suí suǒ huà zhòng shēng ér qǔ fú tǔ， suí suǒ diào fú zhòng shēng ér qǔ fú tǔ， suí zhū zhòng shēng yīng yǐ hé guó rù fú zhì huì ér qǔ fú tǔ， suí zhū zhòng shēng yīng yǐ hé guó qǐ pú sà gēn ér qǔ fú tǔ。 suǒ yǐ zhě hé？ pú sà qǔ yú jìng guó， jiē wèi ráo yì zhū zhòng shēng gù。 pì rú yǒu rén，yù yú kòng dì zào lì gōng shì， suí yì wú ài； ruò yú xū kōng， zhōng bù néng chéng！ pú sà rú shì， wèi chéng jiù zhòng shēng gù， yuàn qǔ fú guó， yuàn qǔ fú guó zhě， fēi yú kōng yě。

zh-Hant

「寶積！當知：直心是菩薩淨土——菩薩成佛時，不諂眾生來生其國；深心是菩薩淨土——菩薩成佛時，具足功德眾生來生其國；菩提心是菩薩淨土——菩薩成佛時，大乘眾生來生其國；布施是菩薩淨土——菩薩成佛時，一切能捨眾生來生其國；持戒是菩薩淨土——菩薩成佛時，行十善道滿願眾生來生其國；忍辱是菩薩淨土——菩薩成佛時，三十二相莊嚴眾生來生其國；精進是菩薩淨土——菩薩成佛時，勤修一切功德眾生來生其國；禪定是菩薩淨土——菩薩成佛時，攝心不亂眾生來生其國；智慧是菩薩淨土——菩薩成佛時，正定眾生來生其國；四無量心是菩薩淨土——菩薩成佛時，成就慈、悲、喜、捨眾生來生其國；四攝法是菩薩淨土——菩薩成佛時，解脫所攝眾生來生其國；方便是菩薩淨土——菩薩成佛時，於一切法方便無礙眾生來生其國；三十七道品是菩薩淨土——菩薩成佛時，念處、正勤、神足、根、力、覺、道眾生來生其國；迴向心

是菩薩淨土——菩薩成佛時，得一切具足功德國土；說除八難是菩薩淨土——菩薩成佛時，國土無有三惡、八難；自守戒行、不譏彼闕是菩薩淨土——菩薩成佛時，國土無有犯禁之名；十善是菩薩淨土——菩薩成佛時，命不中夭、大富、梵行、所言誠諦、常以軟語、眷屬不離善和諍訟、言必饒益、不嫉、不恚、正見眾生來生其國。

zh-Hans

「宝积！当知：直心是菩萨净土——菩萨成佛时，不谄众生来生其国；深心是菩萨净土——菩萨成佛时，具足功德众生来生其国；菩提心是菩萨净土——菩萨成佛时，大乘众生来生其国；布施是菩萨净土——菩萨成佛时，一切能舍众生来生其国；持戒是菩萨净土——菩萨成佛时，行十善道满愿众生来生其国；忍辱是菩萨净土——菩萨成佛时，三十二相庄严众生来生其国；精进是菩萨净土——菩萨成佛时，勤修一切功德众生来生其国；禅定是菩萨净土——菩萨成佛时，摄心不乱众生来生其国；智慧是菩萨净土——菩萨成佛时，正定众生来生其国；四无量心是菩萨净土——菩萨成佛时，成就慈、悲、喜、舍众生来生其国；四摄法是菩萨净土——菩萨成佛时，解脱所摄众生来生其国；方便是菩萨净土——菩萨成佛时，于一切法方便无碍众生来生其国；三十七道品是菩萨净土——菩萨成佛时，念处、正勤、神足、根、力、觉、道众生来生其国；回向心是菩萨净土——菩萨成佛时，得一切具足功德国土；说除八难是菩萨净土——菩萨成佛时，国土无有三恶、八难；自守戒行、不讥彼阙是菩萨净土——菩萨成佛时，国土无有犯禁之名；十善是菩萨净土——菩萨成佛时，命不中夭、大富、梵行、所言诚谛、常以软语、眷属不离善和诤讼、言必饶益、不嫉、不恚、正见众生来生其国。

pinyin

「 bǎo jī！ dāng zhī： zhí xīn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， bù chǎn zhòng shēng lái shēng qí guó； shēn xīn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， jù zú gōng dé zhòng shēng lái shēng qí guó； pú tí xīn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， dà chéng zhòng shēng lái shēng qí guó； bù shī shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， yī qiè néng shě zhòng shēng lái shēng qí guó； chí jiè shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， xíng shí shàn dào mǎn yuàn zhòng shēng lái shēng qí guó； rěn rǔ shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， sān shí èr xiāng zhuāng yán zhòng shēng lái shēng qí guó； jīng jìn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， qín xiū yī qiè gōng dé zhòng shēng lái shēng qí guó； chán dìng shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， shè xīn bù luàn zhòng shēng lái shēng qí guó； zhì huì shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， zhèng dìng zhòng shēng lái shēng qí guó； sì wú liàng xīn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， chéng jiù cí、 bēi、 xǐ、 shě zhòng shēng lái shēng qí guó； sì shè fǎ shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， jiě tuō suǒ shè zhòng shēng lái shēng qí guó； fāng biàn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， yú yī qiè fǎ fāng biàn wú ài zhòng

shēng lái shēng qí guó； sān shí qī dào pǐn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， niàn chù、 zhèng qín、 shén zú、 gēn、 lì、 jué、 dào zhòng shēng lái shēng qí guó； huí xiàng xīn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， dé yī qiè jù zú gōng dé guó tǔ； shuō chú bā nán shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， guó tǔ wú yǒu sān è、 bā nán； zì shǒu jiè xíng、 bù jī bǐ què shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， guó tǔ wú yǒu fàn jìn zhī míng； shí shàn shì pú sà jìng tǔ — — pú sà chéng fú shí， mìng bù zhōng yāo、 dà fù、 fàn xíng、 suǒ yán chéng dì、 cháng yǐ ruǎn yǔ、 juàn shǔ bù lí shàn hé zhèng sòng、 yán bì ráo yì、 bù jí、 bù huì、 zhèng jiàn zhòng shēng lái shēng qí guó。

zh-Hant

「如是，寶積！菩薩隨其直心，則能發行；隨其發行，則得深心；隨其深心，則意調伏；隨意調伏，則如說行；隨如說行，則能迴向；隨其迴向，則有方便；隨其方便，則成就眾生；隨成就眾生，則佛土淨；隨佛土淨，則說法淨；隨說法淨，則智慧淨；隨智慧淨，則其心淨；隨其心淨，則一切功德淨。是故，寶積！若菩薩欲得淨土，當淨其心；隨其心淨，則佛土淨。」

zh-Hans

「如是，宝积！菩萨随其直心，则能发行；随其发行，则得深心；随其深心，则意调伏；随意调伏，则如说行；随如说行，则能回向；随其回向，则有方便；随其方便，则成就众生；随成就众生，则佛土净；随佛土净，则说法净；随说法净，则智慧净；随智慧净，则其心净；随其心净，则一切功德净。是故，宝积！若菩萨欲得净土，当净其心；随其心净，则佛土净。」

pinyin

「 rú shì， bǎo jī！ pú sà suí qí zhí xīn， zé néng fā xíng； suí qí fā xíng， zé dé shēn xīn； suí qí shēn xīn， zé yì diào fú； suí yì diào fú， zé rú shuō xíng； suí rú shuō xíng， zé néng huí xiàng； suí qí huí xiàng， zé yǒu fāng biàn； suí qí fāng biàn， zé chéng jiù zhòng shēng； suí chéng jiù zhòng shēng， zé fú tǔ jìng； suí fú tǔ jìng， zé shuō fǎ jìng； suí shuō fǎ jìng， zé zhì huì jìng； suí zhì huì jìng， zé qí xīn jìng； suí qí xīn jìng， zé yī qiè gōng dé jìng。 shì gù， bǎo jī！ ruò pú sà yù dé jìng tǔ， dāng jìng qí xīn； suí qí xīn jìng， zé fú tǔ jìng。 」

zh-Hant

爾時舍利弗承佛威神作是念：「若菩薩心淨，則佛土淨者，我世尊本爲菩薩時，意豈不淨，而是佛土不淨若此？」

zh-Hans

尔时舍利弗承佛威神作是念：「若菩萨心净，则佛土净者，我世尊本为菩萨时，意岂不净，而是佛土不净若此？」

pinyin

ěr shí shě lì fú chéng fú wēi shén zuò shì niàn： 「 ruò pú sà xīn jìng， zé fú tǔ jìng zhě， wǒ shì zūn běn wèi pú sà shí， yì qǐ bù jìng， ér shì fú tǔ bù jìng ruò cǐ？ 」

zh-Hant

佛知其念，卽告之言：「於意云何？日月豈不淨耶，而盲者不見？」

zh-Hans

佛知其念，即告之言：「于意云何？日月岂不净耶，而盲者不见？」

pinyin

fú zhī qí niàn， jí gào zhī yán： 「 yú yì yún hé？ rì yuè qǐ bù jìng yé， ér máng zhě bù jiàn？ 」

zh-Hant

對曰：「不也，世尊！是盲者過，非日月咎。」

zh-Hans

对曰：「不也，世尊！是盲者过，非日月咎。」

pinyin

duì yuē： 「 bù yě， shì zūn！ shì máng zhě guò， fēi rì yuè jiù。 」

zh-Hant

「舍利弗！眾生罪故，不見如來佛土嚴淨，非如來咎；舍利弗！我此土淨，而汝不見。」

zh-Hans

「舍利弗！众生罪故，不见如来佛土严净，非如来咎；舍利弗！我此土净，而汝不见。」

pinyin

「 shě lì fú！ zhòng shēng zuì gù， bù jiàn rú lái fú tǔ yán jìng， fēi rú lái jiù； shě lì fú！ wǒ cǐ tǔ jìng， ér rǔ bù jiàn。 」

zh-Hant

爾時螺髻梵王語舍利弗：「勿作是意，謂此佛土以爲不淨。所以者何？我見釋迦牟尼佛土清淨，譬如自在天宮。」

zh-Hans

尔时螺髻梵王语舍利弗：「勿作是意，谓此佛土以为不净。所以者何？我见释迦牟尼佛土清净，譬如自在天宫。」

pinyin

ěr shí luó jì fàn wáng yǔ shě lì fú： 「 wù zuò shì yì， wèi cǐ fú tǔ yǐ wèi bù jìng。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ jiàn shì jiā móu ní fú tǔ qīng jìng， pì rú zì zài tiān gōng。 」

zh-Hant

舍利弗言：「我見此土丘陵坑坎、荊棘沙礫、土石諸山、穢惡充滿。」

zh-Hans

舍利弗言：「我见此土丘陵坑坎、荆棘沙砾、土石诸山、秽恶充满。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wǒ jiàn cǐ tǔ qiū líng kēng kǎn、 jīng jí shā lì、 tǔ shí zhū shān、 huì è chōng mǎn。 」

zh-Hant

螺髻梵王言：「仁者心有高下，不依佛慧，故見此土爲不淨耳！舍利弗！菩薩於一切眾生悉皆平等，深心清淨，依佛智慧，則能見此佛土清淨。」

zh-Hans

螺髻梵王言：「仁者心有高下，不依佛慧，故见此土为不净耳！舍利弗！菩萨于一切众生悉皆平等，深心清净，依佛智慧，则能见此佛土清净。」

pinyin

luó jì fàn wáng yán： 「 rén zhě xīn yǒu gāo xià， bù yī fú huì， gù jiàn cǐ tǔ wèi bù jìng ěr! shě lì fú! pú sà yú yī qiè zhòng shēng xī jiē píng děng， shēn xīn qīng jìng， yī fú zhì huì， zé néng jiàn cǐ fú tǔ qīng jìng。 」

zh-Hant

於是佛以足指按地，即時三千大千世界，若干百千珍寶嚴飾，譬如寶莊嚴佛無量功德寶莊嚴土，一切大眾歎未曾有，而皆自見坐寶蓮華。佛告舍利弗：「汝且觀是佛土嚴淨？」

zh-Hans

于是佛以足指按地，即时三千大千世界，若干百千珍宝严饰，譬如宝庄严佛无量功德宝庄严土，一切大众叹未曾有，而皆自见坐宝莲华。佛告舍利弗：「汝且观是佛土严净？」

pinyin

yú shì fú yǐ zú zhǐ àn dì， jí shí sān qiān dà qiān shì jiè， ruò gān bǎi qiān zhēn bǎo yán shì， pì rú bǎo zhuāng yán fú wú liàng gōng dé bǎo zhuāng yán tǔ， yī qiè dà zhòng tàn wèi céng yǒu， ér jiē zì jiàn zuò bǎo lián huá。 fú gào shě lì fú： 「 rǔ qiě guān shì fú tǔ yán jìng? 」

zh-Hant

舍利弗言：「唯然，世尊！本所不見，本所不聞，今佛國土嚴淨悉現。」

zh-Hans

舍利弗言：「唯然，世尊！本所不见，本所不闻，今佛国土严净悉现。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wéi rán， shì zūn! běn suǒ bù jiàn， běn suǒ bù wén， jīn fú guó tǔ yán jìng xī xiàn。 」

zh-Hant

佛語舍利弗：「我佛國土常淨若此，爲欲度斯下劣人故，示是眾惡不淨土耳！譬如諸天，共寶器食，隨其福德，飯色有異。如是，舍利弗！若人心淨，便見此土功德莊嚴。」

zh-Hans

佛语舍利弗：「我佛国土常净若此，为欲度斯下劣人故，示是众恶不净土耳！譬如诸天，共宝器食，随其福德，饭色有异。如是，舍利弗！若人心净，便见此土功德庄严。」

pinyin

fú yǔ shě lì fú： 「 wǒ fú guó tǔ cháng jìng ruò cǐ， wèi yù dù sī xià liè rén gù， shì shì zhòng è bù jìng tǔ ěr! pì rú zhū tiān， gòng bǎo qì shí， suí qí fú dé， fàn sè yǒu yì。 rú shì， shě lì fú! ruò rén xīn jìng， biàn jiàn cǐ tǔ gōng dé zhuāng yán。 」

zh-Hant

當佛現此國土嚴淨之時，寶積所將五百長者子皆得無生法忍，八萬四千人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。佛攝神足，於是世界還復如故；求聲聞乘三萬二千天及人，知有爲法皆悉無常，遠塵離垢，得法眼淨；八千比丘，不受諸法，漏盡意解。

zh-Hans

当佛现此国土严净之时，宝积所将五百长者子皆得无生法忍，八万四千人皆发阿耨多罗三藐三菩提心。佛摄神足，于是世界还复如故；求声闻乘三万二千天及人，知有为法皆悉无常，远尘离垢，得法眼净；八千比丘，不受诸法，漏尽意解。

pinyin

dāng fú xiàn cǐ guó tǔ yán jìng zhī shí， bǎo jī suǒ jiāng wǔ bǎi zhǎng zhě zi jiē dé wú shēng fǎ rěn， bā wàn sì qiān rén jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 fú shè shén zú， yú shì shì jiè hái fù rú gù； qiú shēng wén chéng sān wàn èr qiān tiān jí rén， zhī yǒu wèi fǎ jiē xī wú cháng， yuǎn chén lí gòu， dé fǎ yǎn jìng； bā qiān bǐ qiū， bù shòu zhū fǎ， lòu jǐn yì jiě。

zh-Hant

維摩詰所說經方便品第二

zh-Hans

维摩诘所说经方便品第二

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng fāng biàn pǐn dì èr

zh-Hant

爾時毘耶離大城中有長者，名維摩詰，已曾供養無量諸佛，深植善本，得無生忍；辯才無礙，遊戲神通，逮諸總持；獲無所畏，降魔勞怨；入深法門，善於智度，通達方便，大願成就；明了眾生心之所趣，又能分別諸根利鈍，久於佛道，心已純淑，決定大乘；諸有所作，能善思量；住佛威儀，心大如海，諸佛咨嗟，弟子、釋、梵、世主所敬。欲度人故，以善方便居毘耶離；資財無量，攝諸貧民；奉戒清淨，攝諸毀禁；以忍調行，攝諸恚怒；以大精進，攝諸懈怠；一心禪寂，攝諸亂意；以決定慧，攝諸無智；雖爲白衣，奉持沙門清淨律行；雖處居家，不著三界；示有妻子，常修梵行；現有眷屬，常樂遠離；雖服寶飾，而以相好嚴身；雖復飲食，而以禪悅爲味；若至博弈戲處，輒以度人；受諸異道，不毀正信；雖明世典，常樂佛法；一切見敬，爲供養中最；執持正法，攝諸長幼；一切治生諧偶，雖獲俗利，不以喜悅；遊諸四衢，饒益眾生；入治政法，救護一切；入講論處，導以大乘；入諸學堂，誘開童蒙；入諸婬舍，示欲之過；入諸酒肆，能立其志；若在長者，長者中尊，爲說勝法；若在居士，居士中尊，斷其貪著；若在剎利，剎利中尊，教以忍辱；若在婆羅門，婆羅門中尊，除其我慢；若在大臣，大臣中尊，教以正法；若在王子，王子中尊，示以忠孝；若在內官，內官中尊，化政宮女；若在庶民，庶民中尊，令興福力；若在梵天，梵天中尊，誨以勝慧；若在帝釋，帝釋中尊，示現無常；若在護世，護世中尊，護諸眾生：長者維摩詰，以如是等無量方便饒益眾生。

zh-Hans

尔时毘耶离大城中有长者，名维摩诘，已曾供养无量诸佛，深植善本，得无生忍；辩才无碍，游戏神通，逮诸总持；获无所畏，降魔劳怨；入深法门，善于智度，通达方便，大愿成就；明了众生心之所趣，又能分别诸根利钝，久于佛道，心已纯淑，决定大乘；诸有所作，能善思量；住佛威仪，心大如海，诸佛咨嗟，弟子、释、梵、世主所敬。欲度人故，以善方便居毘耶离；资财无量，摄诸贫民；奉戒清净，摄诸毁禁；以忍调行，摄诸恚怒；以大精进，摄诸懈怠；一心禅寂，摄诸乱意；以决定慧，摄诸无智；虽为白衣，奉持沙门清净律行；虽处居家，不著三界；示有妻子，常修梵行；现有眷属，常乐远离；虽服宝饰，而以相好严身；虽复饮食，而以禅悦为味；若至博弈戏处，辄以度人；受诸异道，不毁正信；虽明世典，常乐佛法；一切见敬，为供养中最；执持正法，摄诸长幼；一切治生谐偶，虽获俗利，不以喜悦；游诸四衢，饶益众生；入治政法

，救护一切；入讲论处，导以大乘；入诸学堂，诱开童蒙；入诸婬舍，示欲之过；入诸酒肆，能立其志；若在长者，长者中尊，为说胜法；若在居士，居士中尊，断其贪著；若在刹利，刹利中尊，教以忍辱；若在婆罗门，婆罗门中尊，除其我慢；若在大臣，大臣中尊，教以正法；若在王子，王子中尊，示以忠孝；若在内官，内官中尊，化政宫女；若在庶民，庶民中尊，令兴福力；若在梵天，梵天中尊，诲以胜慧；若在帝释，帝释中尊，示现无常；若在护世，护世中尊，护诸众生：长者维摩诘，以如是等无量方便饶益众生。

pinyin

ěr shí pí yé lí dà chéng zhōng yǒu zhǎng zhě， míng wéi mó jié， yǐ céng gōng yǎng wú liàng zhū fú， shēn zhí shàn běn， dé wú shēng rěn； biàn cái wú ài， yóu xì shén tōng， dǎi zhū zǒng chí； huò wú suǒ wèi， jiàng mó láo yuàn； rù shēn fǎ mén， shàn yú zhì dù， tōng dá fāng biàn， dà yuàn chéng jiù； míng liǎo zhòng shēng xīn zhī suǒ qù， yòu néng fēn bié zhū gēn lì dùn， jiǔ yú fú dào， xīn yǐ chún shū， jué dìng dà chéng； zhū yǒu suǒ zuò， néng shàn sī liáng； zhù fú wēi yí， xīn dà rú hǎi， zhū fú zī jiē， dì zǐ、 shì、 fàn、 shì zhǔ suǒ jìng。 yù dù rén gù， yǐ shàn fāng biàn jū pí yé lí； zī cái wú liàng， shè zhū pín mín； fèng jiè qīng jìng， shè zhū huǐ jìn； yǐ rěn diào xíng， shè zhū huì nù； yǐ dà jīng jìn， shè zhū xiè dài； yī xīn chán jì， shè zhū luàn yì； yǐ jué dìng huì， shè zhū wú zhì； suī wèi bái yī， fèng chí shā mén qīng jìng lǜ xíng； suī chù jū jiā， bù zhù sān jiè； shì yǒu qī zǐ， cháng xiū fàn xíng； xiàn yǒu juàn shǔ， cháng lè yuǎn lí； suī fú bǎo shì， ér yǐ xiāng hǎo yán shēn； suī fù yǐn shí， ér yǐ chán yuè wèi wèi； ruò zhì bó yì xì chù， zhé yǐ dù rén； shòu zhū yì dào， bù huǐ zhèng xìn； suī míng shì diǎn， cháng lè fó fǎ； yī qiè jiàn jìng， wèi gōng yǎng zhōng zuì； zhí chí zhèng fǎ， shè zhū zhǎng

yòu； yī qiè zhì shēng xié ǒu， suī huò sú lì， bù yǐ xǐ yuè； yóu zhū sì qú， ráo yì zhòng shēng； rù zhì zhèng fǎ， jiù hù yī qiè； rù jiǎng lùn chù， dǎo yǐ dà chéng； rù zhū xué táng， yòu kāi tóng méng； rù zhū yín shě， shì yù zhī guò； rù zhū jiǔ sì， néng lì qí zhì； ruò zài zhǎng zhě， zhǎng zhě zhōng zūn， wèi shuō shèng fǎ； ruò zài jū shì， jū shì zhōng zūn， duàn qí tān zhù； ruò zài shā lì， shā lì zhōng zūn， jiào yǐ rěn rǔ； ruò zài pó luó mén， pó luó mén zhōng zūn， chú qí wǒ màn； ruò zài dà chén， dà chén zhōng zūn， jiào yǐ zhèng fǎ； ruò zài wáng zǐ， wáng zǐ zhōng zūn， shì yǐ zhōng xiào； ruò zài nèi guān， nèi guān zhōng zūn， huà zhèng gōng nǚ； ruò zài shù mín， shù mín zhōng zūn， lìng xìng fú lì； ruò zài fàn tiān， fàn tiān zhōng zūn， huì yǐ shèng huì； ruò zài dì shì， dì shì zhōng zūn， shì xiàn wú cháng； ruò zài hù shì， hù shì zhōng zūn， hù zhū zhòng shēng： zhǎng zhě wéi mó jié， yǐ rú shì děng wú liàng fāng biàn ráo yì zhòng shēng。

zh-Hant

其以方便，現身有疾。以其疾故，國王、大臣、長者、居士、婆羅門等，及諸王子并餘官屬，無數千人，皆往問疾。其往者，維摩詰因以身疾廣爲說法：「諸仁者！是身無常、無強、無力、無堅、速朽之法，不可信也！爲苦、爲惱，眾病所集。諸仁者！如此身，明智者所不怙；是身如聚沫，不可撮摩；是身如泡，不得久立；是身如炎，從渴愛生；是身如芭蕉，中無有堅；是身如幻，從顛倒起；是身如夢，爲虛妄見；是身如影，從業緣現；是身如響，屬諸因緣；是身如浮雲，須臾變滅；是身如電，念念不住；是身無主，爲如地；是身無我，爲如火；是身無壽，爲如風；是身無人，爲如水；是身不實，四大爲家；是身爲空，離我、我所；是身無知，如草木瓦礫；是身無作，風力所轉；是身不淨，穢惡充滿；是身爲虛僞，雖假以澡浴衣食，必歸磨滅；是身爲災，百一病惱；是身如丘井，爲老所逼；是身無定，爲要當死；是身如毒蛇、如怨賊、如空聚，陰、界、諸入所共合成。

zh-Hans

其以方便，现身有疾。以其疾故，国王、大臣、长者、居士、婆罗门等，及诸王子并余官属，无数千人，皆往问疾。其往者，维摩诘因以身疾广为说法：「诸仁者！是身无常、无强、无力、无坚、速朽之法，不可信也！为苦、为恼，众病所集。诸仁者！如此身，明智者所不怙；是身如聚沫，不可撮摩；是身如泡，不得久立；是身如炎，从渴爱生；是身如芭蕉，中无有坚；是身如幻，从颠倒起；是身如梦，为虚妄见；是身如影，从业缘现；是身如响，属诸因缘；是身如浮云，须臾变灭；是身如电，念念不住；是身无主，为如地；是身无我，为如火；是身无寿，为如风；是身无人，为如水；是身不实，四大为家；是身为空，离我、我所；是身无知，如草木瓦砾；是身无作，风力所转；是身不净，秽恶充满；是身为虚伪，虽假以澡浴衣食，必归磨灭；是身为灾，百一病恼；是身如丘井，为老所逼；是身无定，为要当死；是身如毒蛇、如怨贼、如空聚，阴、界、诸入所共合成。

pinyin

qí yǐ fāng biàn， xiàn shēn yǒu jí。 yǐ qí jí gù， guó wáng、 dà chén、 zhǎng zhě、 jū shì、 pó luó mén děng， jí zhū wáng zǐ bìng yú guān shǔ， wú shù qiān rén， jiē wǎng wèn jí。 qí wǎng zhě， wéi mó jié yīn yǐ shēn jí guǎng wèi shuō fǎ： 「 zhū rén zhě！ shì shēn wú cháng、 wú qiáng、 wú lì、 wú jiān、 sù xiǔ zhī fǎ， bù kě xìn yě！ wèi kǔ、 wèi nǎo， zhòng bìng suǒ jí。 zhū rén zhě！ rú cǐ shēn， míng zhì zhě suǒ bù hù； shì shēn rú jù mò， bù kě cuō mó； shì shēn rú pào， bù dé jiǔ lì； shì shēn rú yán， cóng kě ài shēng； shì shēn rú bā jiāo， zhōng wú yǒu jiān； shì shēn rú huàn， cóng diān dào qǐ； shì shēn rú mèng， wèi xū wàng jiàn； shì shēn rú yǐng， cóng yè yuán xiàn； shì shēn rú xiǎng， shǔ zhū yīn yuán； shì shēn rú fú yún， xū yú biàn miè； shì shēn rú diàn， niàn niàn bú zhù； shì shēn wú zhǔ， wèi rú dì； shì shēn wú wǒ， wèi rú huǒ； shì shēn wú shòu， wèi rú fēng； shì shēn wú rén， wèi rú shuǐ； shì shēn bù shí， sì dà wèi jiā； shì shēn wèi kōng， lí wǒ、 wǒ suǒ； shì shēn wú zhī， rú cǎo mù wǎ lì； shì shēn wú zuò， fēng lì suǒ zhuǎn； shì shēn bù jìng， huì è chōng mǎn； shì shēn wèi xū wěi， suī jiǎ yǐ zǎo yù yī shí， bì guī mó miè； shì shēn wèi zāi， bǎi yī bìng nǎo； shì shēn rú qiū jǐng， wèi lǎo suǒ bī； shì shēn wú dìng，

wèi yào dāng sǐ； shì shēn rú dú shé、 rú yuàn zéi、 rú kōng jù， yīn、 jiè、 zhū rù suǒ gòng hé chéng。

zh-Hant

「諸仁者！此可患厭，當樂佛身。所以者何？佛身者卽法身也！從無量功德智慧生，從戒、定、慧、解脫、解脫知見生，從慈、悲、喜、捨生，從布施、持戒、忍辱、柔和、勤行精進、禪定、解脫、三昧、多聞、智慧諸波羅蜜生，從方便生，從六通生，從三明生，從三十七道品生，從止觀生，從十力、四無所畏、十八不共法生，從斷一切不善法、集一切善法生，從眞實生，從不放逸生：從如是無量清淨法生如來身。諸仁者！欲得佛身、斷一切眾生病者，當發阿耨多羅三藐三菩提心。」

zh-Hans

「诸仁者！此可患厌，当乐佛身。所以者何？佛身者即法身也！从无量功德智慧生，从戒、定、慧、解脱、解脱知见生，从慈、悲、喜、舍生，从布施、持戒、忍辱、柔和、勤行精进、禅定、解脱、三昧、多闻、智慧诸波罗蜜生，从方便生，从六通生，从三明生，从三十七道品生，从止观生，从十力、四无所畏、十八不共法生，从断一切不善法、集一切善法生，从真实生，从不放逸生：从如是无量清净法生如来身。诸仁者！欲得佛身、断一切众生病者，当发阿耨多罗三藐三菩提心。」

pinyin

「 zhū rén zhě！ cǐ kě huàn yàn， dāng lè fú shēn。 suǒ yǐ zhě hé？ fú shēn zhě jí fǎ shēn yě! cóng wú liàng gōng dé zhì huì shēng， cóng jiè、 dìng、 huì、 jiě tuō、 jiě tuō zhī jiàn shēng， cóng cí、 bēi、 xǐ、 shě shēng， cóng bù shī、 chí jiè、 rěn rǔ、 róu hé、 qín xíng jīng jìn、 chán dìng、 jiě tuō、 sān mèi、 duō wén、 zhì huì zhū bō luó mì shēng， cóng fāng biàn shēng， cóng liù tōng shēng， cóng sān míng shēng， cóng sān shí qī dào pǐn shēng， cóng zhǐ guān shēng， cóng shí lì、 sì wú suǒ wèi、 shí bā bù gòng fǎ shēng， cóng duàn yī qiè bù shàn fǎ、 jí yī qiè shàn fǎ shēng， cóng zhēn shí shēng， cóng bù fàng yì shēng： cóng rú shì wú liàng qīng jìng fǎ shēng rú lái shēn。 zhū rén zhě！ yù dé fú shēn、 duàn yī qiè zhòng shēng bìng zhě， dāng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 」

zh-Hant

如是，長者維摩詰爲諸問疾者，如應說法，令無數千人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

zh-Hans

如是，长者维摩诘为诸问疾者，如应说法，令无数千人皆发阿耨多罗三藐三菩提心。

pinyin

rú shì， zhǎng zhě wéi mó jié wèi zhū wèn jí zhě， rú yīng shuō fǎ， lìng wú shù qiān rén jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。

zh-Hant

維摩詰所說經弟子品第三

zh-Hans

维摩诘所说经弟子品第三

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng dì zǐ pǐn dì sān

zh-Hant

爾時長者維摩詰，自念：「寢疾于床，世尊大慈，寧不垂愍？」

zh-Hans

尔时长者维摩诘，自念：「寝疾于床，世尊大慈，宁不垂愍？」

pinyin

ěr shí zhǎng zhě wéi mó jié， zì niàn： 「 qǐn jí yú chuáng， shì zūn dà cí， níng bù chuí mǐn? 」

zh-Hant

佛知其意，卽告舍利弗：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛知其意，即告舍利弗：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú zhī qí yì， jí gào shě lì fú： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

舍利弗白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔，曾於林中宴坐樹下，時維摩詰來謂我言：『唯，舍利弗！不必是坐，爲宴坐也。夫宴坐者，不於三界現身、意，是爲宴坐；不起滅定而現諸威儀，是爲宴坐；不捨道法而現凡夫事，是爲宴坐；心不住內亦不在外，是爲宴坐；於諸見不動，而修行三十七品，是爲宴坐；不斷煩惱而入涅槃，是爲宴坐。若能如是坐者，佛所印可。』時我——世尊！——聞說是語，默然而止，不能加報，故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

舍利弗白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔，曾于林中宴坐树下，时维摩诘来谓我言：『唯，舍利弗！不必是坐，为宴坐也。夫宴坐者，不于三界现身、意，是为宴坐；不起灭定而现诸威仪，是为宴坐；不舍道法而现凡夫事，是为宴坐；心不住内亦不在外，是为宴坐；于诸见不动，而修行三十七品，是为宴坐；不断烦恼而入涅槃，是为宴坐。若能如是坐者，佛所印可。』时我——世尊！——闻说是语，默然而止，不能加报，故我不任诣彼问疾。」

pinyin

shě lì fú bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī， céng yú lín zhōng yàn zuò shù xià， shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 wéi， shě lì fú！ bù bì shì zuò， wèi yàn zuò yě。 fū yàn zuò zhě， bù yú sān jiè xiàn shēn、 yì， shì wèi yàn zuò； bù qǐ miè dìng ér xiàn zhū wēi yí， shì wèi yàn zuò； bù shě dào fǎ ér xiàn fán fū shì， shì wèi yàn zuò； xīn bú zhù nèi yì bù zài wài， shì wèi yàn zuò； yú zhū jiàn bù dòng， ér xiū xíng sān shí qī pǐn， shì wèi yàn zuò； bù duàn fán nǎo ér rù niè pán， shì wèi yàn zuò。 ruò néng rú shì zuò zhě， fú suǒ yìn kě。 』 shí wǒ — — shì zūn！ — — wén shuō shì yǔ， mò rán ér zhǐ， bù néng jiā bào， gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告大目犍連：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告大目犍连：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào dà mù jiān lián： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

目連白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔入毘耶離大城，於里巷中爲諸居士說法。時維摩詰來謂我言：『唯，大目連！爲白衣居士說法，不當如仁者所說。夫說法者，當如法說。法無眾生，離眾生垢故；法無有我，離我垢故；法無壽命，離生死故；法無有人，前後際斷故；法常寂然，滅諸相故；法離於相，無所緣故；法無名字，言語斷故；法無有說，離覺觀故；法無形相，如虛空故；法無戲論，畢竟空故；法無我所，離我所故；法無分別，離諸識故；法無有比，無相待故；法不屬因，不在緣故；法同法性，

入諸法故；法隨於如，無所隨故；法住實際，諸邊不動故；法無動搖，不依六塵故；法無去來，常不住故；法順空，隨無相，應無作；法離好醜，法無增損，法無生滅，法無所歸；法過眼、耳、鼻、舌、身、心；法無高下，法常住不動，法離一切觀行。唯，大目連！法相如是，豈可說乎？夫說法者，無說無示；其聽法者，無聞無得，譬如幻士，爲幻人說法，當建是意，而爲說法。當了眾生根有利鈍，善於知見無所罣礙，以大悲心讚于大乘，念報佛恩不斷三寶，然後說法。』維摩詰說是法時，八百居士發阿耨多羅三藐三菩提心。我無此辯，是故不任詣彼問疾。」

zh-Hans

目连白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔入毘耶离大城，于里巷中为诸居士说法。时维摩诘来谓我言：『唯，大目连！为白衣居士说法，不当如仁者所说。夫说法者，当如法说。法无众生，离众生垢故；法无有我，离我垢故；法无寿命，离生死故；法无有人，前后际断故；法常寂然，灭诸相故；法离于相，无所缘故；法无名字，言语断故；法无有说，离觉观故；法无形相，如虚空故；法无戏论，毕竟空故；法无我所，离我所故；法无分别，离诸识故；法无有比，无相待故；法不属因，不在缘故；法同法性，入诸法故；法随于如，无所随故；法住实际，诸边不动故；法无动摇，不依六尘故；法无去来，常不住故；法顺空，随无相，应无作；法离好丑，法无增损，法无生灭，法无所归；法过眼、耳、鼻、舌、身、心；法无高下，法常住不动，法离一切观行。唯，大目连！法相如是，岂可说乎？夫说法者，无说无示；其听法者，无闻无得，譬如幻士，为幻人说法，当建是意，而为说法。当了众生根有利钝，善于知见无所罣碍，以大悲心赞于大乘，念报佛恩不断三宝，然后说法。』维摩诘说是法时，八百居士发阿耨多罗三藐三菩提心。我无此辩，是故不任诣彼问疾。」

pinyin

mù lián bái fú yán：「shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī rù pí yé lí dà chéng， yú lǐ xiàng zhōng wèi zhū jū shì shuō fǎ。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán：『 wéi， dà mù lián！ wèi bái yī jū shì shuō fǎ， bù dāng rú rén zhě suǒ shuō。 fū shuō fǎ zhě， dāng rú fǎ shuō。 fǎ wú zhòng shēng， lí zhòng shēng gòu gù； fǎ wú yǒu wǒ， lí wǒ gòu gù； fǎ wú shòu mìng， lí shēng sǐ gù； fǎ wú yǒu rén， qián hòu jì duàn gù； fǎ cháng jì rán， miè zhū xiāng gù； fǎ lí yú xiāng， wú suǒ yuán gù； fǎ wú míng zì， yán yǔ duàn gù； fǎ wú yǒu shuō， lí jué guān gù； fǎ wú xíng xiāng， rú xū kōng gù； fǎ wú xì lùn， bì jìng kōng gù； fǎ wú wǒ suǒ， lí wǒ suǒ gù； fǎ wú fēn bié， lí zhū shí gù； fǎ wú yǒu bǐ， wú xiāng dài gù； fǎ bù shǔ yīn， bù zài yuán gù； fǎ tóng fǎ xìng， rù zhū fǎ gù； fǎ suí yú rú， wú suǒ suí gù； fǎ zhù shí jì， zhū biān bù dòng gù； fǎ wú dòng yáo， bù yī liù chén gù； fǎ wú qù lái， cháng bú zhù gù； fǎ shùn kōng， suí wú xiāng， yīng wú zuò； fǎ lí hǎo chǒu， fǎ wú zēng sǔn， fǎ wú shēng miè， fǎ wú suǒ guī； fǎ guò yǎn、 ěr、 bí、 shé、 shēn、 xīn； fǎ wú gāo xià， fǎ cháng zhù bù dòng， fǎ lí yī qiè guān xíng。 wéi， dà mù lián！ fǎ xiàng rú shì， qǐ kě shuō hū？ fū shuō fǎ zhě， wú shuō wú shì； qí tīng fǎ

zhě， wú wén wú dé， pì rú huàn shì， wèi huàn rén shuō fǎ， dāng jiàn shì yì， ér wèi shuō fǎ。 dāng le zhòng shēng gēn yǒu lì dùn， shàn yú zhī jiàn wú suǒ guà ài， yǐ dà bēi xīn zàn yú dà chéng， niàn bào fú ēn bù duàn sān bǎo， rán hòu shuō fǎ。』 wéi mó jié shuō shì fǎ shí， bā bǎi jū shì fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 wǒ wú cǐ biàn， shì gù bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告大迦葉：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告大迦叶：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào dà jiā yè： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

迦葉白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔於貧里而行乞，時維摩詰來謂我言：『唯，大迦葉！有慈悲心而不能普，捨豪富從貧乞。迦葉！住平等法，應次行乞食。爲不食故，應行乞食，爲壞和合相故，應取揣食，爲不受故，應受彼食；以空聚想，入於聚落，所見色與盲等，所聞聲與響等，所嗅香與風等，所食味不分別，受諸觸如智證，知諸法如幻相，無自性，無他性，本自不然，今則無滅。迦葉！若能不捨八邪，入八解脫，以邪相入正法，以一食施一切，供養諸佛及眾賢聖，然後可食；如是食者，非有煩惱，非離煩惱，非入定意，非起定意，非住世間，非住涅槃；其有施者，無大福，無小福，不爲益，不爲損，是爲正入佛道，不依聲聞：迦葉！若如是食，爲不空食人之施也。』時我——世尊！——聞說是語，得未曾有，卽於一切菩薩深起敬心，復作是念：『斯有家名，辯才智慧乃能如是！其誰聞此不發阿耨多羅三藐三菩提心？』我從是來，不復勸人以聲聞、辟支佛行。是故不任詣彼問疾。」

zh-Hans

迦叶白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔于贫里而行乞，时维摩诘来谓我言：『唯，大迦叶！有慈悲心而不能普，舍豪富从贫乞。迦叶！住平等法，应次行乞食。为不食故，应行乞食，为坏和合相故，应取揣食，为不受故，应受彼食；以空聚想，入于聚落，所见色与盲等，所闻声与响等，所嗅香与风等，所食味不分别，受诸触如智证，知诸法如幻相，无自性，无他性，本自不然，今则无灭。迦叶！若能不舍八邪，入八解脱，以邪相入正法，以一食施一切，供养诸佛及众贤圣，然后可食；如是食者，非有烦恼，非离烦恼，非入定意，非起定意，非住世间，非住涅槃；其有施者，无大福，无小福，不为益，不为损，是为正入佛道，不依声闻：迦叶！若如是食，为不空食人之施也。』时我——世尊！——闻说是语，得未曾有，即于一切菩萨深起敬心，复作是念：『斯有家名，辩才智慧乃能如是！其谁闻此不发阿耨多罗三藐三菩提心？』我从是来，不复劝人以声闻、辟支佛行。是故不任诣彼问疾。」

pinyin

jiā yè bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī yú pín lǐ ér xíng qǐ， shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 wéi， dà jiā yè！ yǒu cí bēi xīn ér bù néng pǔ， shě háo fù cóng pín qǐ。 jiā yè！ zhù píng děng fǎ， yīng cì xíng qǐ shí。 wèi bù shí gù， yīng xíng qǐ shí， wèi huài hé hé xiāng gù， yīng qǔ chuāi shí， wèi bù shòu gù， yīng shòu bǐ shí； yǐ kōng jù xiǎng， rù yú jù luò， suǒ jiàn sè yǔ máng děng， suǒ wén shēng yǔ xiǎng děng， suǒ xiù xiāng yǔ fēng děng， suǒ shí wèi bù fēn bié， shòu zhū chù rú zhì zhèng， zhī zhū fǎ rú huàn xiāng， wú zì xìng， wú tā xìng， běn zì bù rán， jīn zé wú miè。 jiā yè！ ruò néng bù shě bā xié， rù bā jiě tuō， yǐ xié xiāng rù zhèng fǎ， yǐ yī shí shī yī qiè， gōng yǎng zhū fú jí zhòng xián shèng， rán hòu kě shí； rú shì shí zhě， fēi yǒu fán nǎo， fēi lí fán nǎo， fēi rù dìng yì， fēi qǐ dìng yì， fēi zhù shì jiān， fēi zhù niè pán； qí yǒu shī zhě， wú dà fú， wú xiǎo fú， bù wèi yì， bù wèi sǔn， shì wèi zhèng rù fú dào， bù yī shēng wén： jiā yè！ ruò rú shì shí， wèi bù kōng shí rén zhī shī yě。 』 shí wǒ — — shì zūn！ — — wén shuō shì yǔ， dé wèi céng yǒu， jí yú yī qiè pú sà shēn qǐ jìng xīn， fù zuò shì niàn： 『 sī yǒu jiā míng， biàn cái zhì huì nǎi néng

rú shì！ qí shuí wén cǐ bù fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn？ 』 wǒ cóng shì lái， bù fù quàn rén yǐ shēng wén、 pì zhī fú xíng。 shì gù bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告須菩提：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告须菩提：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào xū pú tí： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

須菩提白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔，入其舍從乞食，時維摩詰取我鉢盛滿飯，謂我言：『唯，須菩提！若能於食等者，諸法亦等，諸法等者，於食亦等；如是行乞，乃可取食。若須菩提不斷婬、怒、癡，亦不與俱；不壞於身，而隨一相；不滅癡愛，起於明脫；以五逆相而得解脫，亦不解不縛；不見四諦，非不見諦；非得果，非不得果；非凡夫，非離凡夫法；非聖人，非不聖人；雖成就一切法，而離諸法相，乃可取食。若須菩提不見佛，不聞法，彼外道六師——富蘭那迦葉、末伽梨拘賒梨子、刪闍夜毘羅胝子、阿耆多翅舍欽婆羅、迦羅鳩馱迦旃延、尼犍陀若提子等——是汝之師，因其出家，彼師所墮，汝亦隨墮，乃可取食。若須菩提入諸邪見，不到彼岸；住於八難，不得無難；同於煩惱，離清淨法；汝得無諍三昧，一切眾生亦得是定——其施汝者，不名福田；供養汝者，墮三惡道——爲與眾魔共一手作諸勞侶——汝與眾魔及諸塵勞，等無有異——於一切眾生而有怨心，謗諸佛，毀於法，不入眾數，終不得滅度。汝若如是，乃可取食。』時我——世尊！——聞此語茫然，不識是何言？不知以何答？便置鉢欲出其舍。維摩詰言：『唯，須菩提！取鉢勿懼。於意云何？如來所作化人，若以是事詰，寧有懼不？』我言：『不也！』維摩詰言：『一切諸法如幻化相，汝今不應有所懼也。所以者何？一切言說不離是相，至於智者，不著文字故無所懼。何以故？文字性離，無有文字，是則解脫；解脫相者，則諸法也。』維摩詰說是法時，二百天子得法眼淨，故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

须菩提白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔，入其舍从乞食，时维摩诘取我钵盛满饭，谓我言：『唯，须菩提！若能于食等者，诸法亦等，诸法等者，于食亦等；如是行乞，乃可取食。若须菩提不断婬、怒、痴，亦不与俱；不坏于身，而随一相；不灭痴爱，起于明脱；以五逆相而得解脱，亦不解不缚；不见四谛，非不见谛；非得果，非不得果；非凡夫，非离凡夫法；非圣人，非不圣人；虽成就一切法，而离诸法相，乃可取食。若须菩提不见佛，不闻法，彼外道六师——富兰那迦叶、末伽梨拘赊梨子、删阇夜毘罗胝子、阿耆多翅舍钦婆罗、迦罗鸠驮迦旃延、尼犍陀若提子等——是汝之师，因其出家，彼师所堕，汝亦随堕，乃可取食。若须菩提入诸邪见，不到彼岸；住于八难，不得无难；同于烦恼，离清净法；汝得无诤三昧，一切众生亦得是定——其施汝者，不名福田；供养汝者，堕三恶道——为与众魔共一手作诸劳侣——汝与众魔及诸尘劳，等无有异——于一切众生而有怨心，谤诸佛，毁于法，不入众数，终不得灭度。汝若如是，乃可取食。』时我——世尊！——闻此语茫然，不识是何言？不知以何答？便置钵欲出其舍。维摩诘言：『唯，须菩提！取钵勿惧。于意云何？如来所作化人，若以是事诘，宁有惧不？』我言：『不也！』维摩诘言：『一切诸法如幻化相，汝今不应有所惧也。所以者何？一切言说不离是相，至于智者，不著文字故无所惧。何以故？文字性离，无有文字，是则解脱；解脱相者，则诸法也。』维摩诘说是法时，二百天子得法眼净，故我不任诣彼问疾。」

pinyin

xū pú tí bái fú yán： 「shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī， rù qí shě cóng qǐ shí， shí wéi mó jié qǔ wǒ bō shèng mǎn fàn， wèi wǒ yán： 『wéi， xū pú tí！ ruò néng yú shí děng zhě， zhū fǎ yì děng， zhū fǎ děng zhě， yú shí yì děng； rú shì xíng qǐ， nǎi kě qǔ shí。 ruò xū pú tí bù duàn yín、 nù、 chī， yì bù yǔ jù； bù huài yú shēn， ér suí yī xiāng； bù miè chī ài， qǐ yú míng tuō； yǐ wǔ nì xiāng ér dé jiě tuō， yì bù jiě bù fù； bù jiàn sì dì， fēi bù jiàn dì； fēi děi guǒ， fēi bù dé guǒ； fēi fán fū， fēi lí fán fū fǎ； fēi shèng rén， fēi bù shèng rén； suī chéng jiù yī qiè fǎ， ér lí zhū fǎ xiàng， nǎi kě qǔ shí。 ruò xū pú tí bù jiàn fú， bù wén fǎ， bǐ wài dào liù shī — — fù lán nà jiā yè、 mò gā lí jū shē lí zi、 shān dū yè pí luó zhī zi、 ā qí duō chì shě qīn pó luó、 jiā luó jiū tuó jiā zhān yán、 ní jiān tuó ruò tí zi děng — — shì rǔ zhī shī， yīn qí chū jiā， bǐ shī suǒ duò， rǔ yì suí duò， nǎi kě qǔ shí。 ruò xū pú tí rù zhū xié jiàn， bú dào bǐ àn； zhù yú bā nán， bù dé wú nán； tóng yú fán nǎo， lí qīng jìng fǎ； rǔ dé wú zhèng sān mèi， yī qiè zhòng shēng yì dé shì dìng — — qí shī rǔ zhě， bù míng fú tián； gōng yǎng rǔ zhě， duò sān è dào — — wèi yǔ zhòng mó gòng yī shǒu zuò zhū láo

lǚ — — rǔ yǔ zhòng mó jí zhū chén láo， děng wú yǒu yì — — yú yī qiè zhòng shēng ér yǒu yuàn xīn， bàng zhū fú， huǐ yú fǎ， bù rù zhòng shù， zhōng bù dé miè dù。 rǔ ruò rú shì， nǎi kě qǔ shí。』 shí wǒ — — shì zūn！ — — wén cǐ yǔ máng rán， bù shí shì hé yán？ bù zhī yǐ hé dá？ biàn zhì bō yù chū qí shě。 wéi mó jié yán： 『wéi， xū pú tí！ qǔ bō wù jù。 yú yì yún hé？ rú lái suǒ zuò huà rén， ruò yǐ shì shì jié， níng yǒu jù bù？』 wǒ yán： 『bù yě！』 wéi mó jié yán： 『yī qiè zhū fǎ rú huàn huà xiāng， rǔ jīn bù yīng yǒu suǒ jù yě。 suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè yán shuō bù lí shì xiāng， zhì yú zhì zhě， bù zhù wén zì gù wú suǒ jù。 hé yǐ gù？ wén zì xìng lí， wú yǒu wén zì， shì zé jiě tuō； jiě tuō xiāng zhě， zé zhū fǎ yě。』 wéi mó jié shuō shì fǎ shí， èr bǎi tiān zi dé fǎ yǎn jìng， gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

佛告富樓那彌多羅尼子：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告富楼那弥多罗尼子：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào fù lóu nà mí duō luó ní zi： 「rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。」

zh-Hant

富樓那白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔於大林中，在一樹下爲諸新學比丘說法。時維摩詰來謂我言：『唯，富樓那！先當入定，觀此人心然後說法。無以穢食置於寶器，當知是比丘心之所念，無以琉璃同彼水精。汝不能知眾生根源，無得發起以小乘法。彼自無瘡，勿傷之也；欲行大道，莫示小徑；無以大海，內於牛跡；無以日光，等彼螢火。富樓那！此比丘久發大乘心，中忘此意，如何以小乘法而教導之？我觀小乘智慧微淺，猶如盲人，不能分別一切眾生根之利鈍。』時維摩詰卽入三昧，令此比丘自識宿命：曾於五百佛所植眾德本，迴向阿耨多羅三藐三菩提。卽時豁然，還得本心，於是諸比丘稽首禮維摩詰足。時維摩詰因爲說法，於阿耨多羅三藐三菩提不復退轉。我念聲聞不觀人根，不應說法，是故不任詣彼問疾。」

zh-Hans

富楼那白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔于大林中，在一树下为诸新学比丘说法。时维摩诘来谓我言：『唯，富楼那！先当入定，观此人心然后说法。无以秽食置于宝器，当知是比丘心之所念，无以琉璃同彼水精。汝不能知众生根源，无得发起以小乘法。彼自无疮，勿伤之也；欲行大道，莫示小径；无以大海，内于牛迹；无以日光，等彼萤火。富楼那！此比丘久发大乘心，中忘此意，如何以小乘法而教导之？我观小乘智慧微浅，犹如盲人，不能分别一切众生根之利钝。』时维摩诘即入三昧，令此比丘自识宿命：曾于五百佛所植众德本，回向阿耨多罗三藐三菩提。即时豁然，还得本心，于是诸比丘稽首礼维摩诘足。时维摩诘因为说法，于阿耨多罗三藐三菩提不复退转。我念声闻不观人根，不应说法，是故不任诣彼问疾。」

pinyin

fù lóu nà bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī yú dà lín zhōng， zài yī shù xià wèi zhū xīn xué bǐ qiū shuō fǎ。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 wéi， fù lóu nà！ xiān dāng rù dìng， guān cǐ rén xīn rán hòu shuō fǎ。 wú yǐ huì shí zhì yú bǎo qì， dāng zhī shì bǐ qiū xīn zhī suǒ niàn， wú yǐ liú lí tóng bǐ shuǐ jīng。 rǔ bù néng zhī zhòng shēng gēn yuán， wú dé fā qǐ yǐ xiǎo chéng fǎ。 bǐ zì wú chuāng， wù shāng zhī yě； yù xíng dà dào， mò shì xiǎo jìng； wú yǐ dà hǎi， nèi yú niú jī； wú yǐ rì guāng， děng bǐ yíng huǒ。 fù lóu nà！ cǐ bǐ qiū jiǔ fā dà chéng xīn， zhōng wàng cǐ yì， rú hé yǐ xiǎo chéng fǎ ér jiào dǎo zhī？ wǒ guān xiǎo chéng zhì huì wēi qiǎn， yóu rú máng rén， bù néng fēn bié yī qiè zhòng shēng gēn zhī lì dùn。 』 shí wéi mó jié jí rù sān mèi， lìng cǐ bǐ qiū zì shí sù mìng： céng yú wǔ bǎi fú suǒ zhí zhòng dé běn， huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 jí shí huò rán， hái dé běn xīn， yú shì zhū bǐ qiū qǐ shǒu lǐ wéi mó jié zú。 shí wéi mó jié yīn wèi shuō fǎ， yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù fù tuì zhuǎn。 wǒ niàn shēng wén bù guān rén gēn， bù yīng shuō fǎ， shì gù bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告摩訶迦旃延：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告摩诃迦旃延：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào mó hē jiā zhān yán： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

迦旃延白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念昔者，佛爲諸比丘略說法要，我卽於後，敷演其義，謂無常義、苦義、空義、無我義、寂滅義。時維摩詰來謂我言：『唯，迦旃延！無以生滅心行說實相法。迦旃延！諸法畢竟不生不滅，是無常義；五受陰洞達空無所起，是苦義；諸法究竟無所有，是空義；於我、無我而不二，是無我義；法本不然，今則無滅，是寂滅義。』說是法時，彼諸比丘心得解脫。故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

迦旃延白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念昔者，佛为诸比丘略说法要，我即于后，敷演其义，谓无常义、苦义、空义、无我义、寂灭义。时维摩诘来谓我言：『唯，迦旃延！无以生灭心行说实相

法。迦旃延！诸法毕竟不生不灭，是无常义；五受阴洞达空无所起，是苦义；诸法究竟无所有，是空义；于我、无我而不二，是无我义；法本不然，今则无灭，是寂灭义。』说是法时，彼诸比丘心得解脱。故我不任诣彼问疾。」

pinyin

jiā zhān yán bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn xī zhě， fú wèi zhū bǐ qiū lüè shuō fǎ yào， wǒ jí yú hòu， fū yǎn qí yì， wèi wú cháng yì、 kǔ yì、 kōng yì、 wú wǒ yì、 jì miè yì。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 wéi， jiā zhān yán！ wú yǐ shēng miè xīn xíng shuō shí xiāng fǎ。 jiā zhān yán！ zhū fǎ bì jìng bù shēng bù miè， shì wú cháng yì； wǔ shòu yīn dòng dá kōng wú suǒ qǐ， shì kǔ yì； zhū fǎ jiū jìng wú suǒ yǒu， shì kōng yì； yú wǒ、 wú wǒ ér bù èr， shì wú wǒ yì； fǎ běn bù rán， jīn zé wú miè， shì jì miè yì。 』 shuō shì fǎ shí， bǐ zhū bǐ qiū xīn dé jiě tuō。 gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告阿那律：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告阿那律：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào ā nà lǜ： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

阿那律白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔於一處經行，時有梵王，名曰嚴淨，與萬梵俱，放淨光明，來詣我所，稽首作禮問我言：『幾何阿那律天眼所見？』我即答言：『仁者！吾見此釋迦牟尼佛土三千大千世界，如觀掌中菴摩勒果。』時維摩詰來謂我言：『唯，阿那律！天眼所見，爲作相耶，無作相耶？假使作相，則與外道五通等；若無作相，即是無爲，不應有見。』世尊！我時默然。彼諸梵聞其言，得未曾有，即爲作禮而問曰：『世孰有眞天眼者？』維摩詰言：『有。佛、世尊得眞天眼，常在三昧，悉見諸佛國，不以二相。』於是嚴淨梵王及其眷屬五百梵天，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，禮維摩詰足已，忽然不現。故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

阿那律白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔于一处经行，时有梵王，名曰严净，与万梵俱，放净光明，来诣我所，稽首作礼问我言：『几何阿那律天眼所见？』我即答言：『仁者！吾见此释迦牟尼佛土三千大千世界，如观掌中庵摩勒果。』时维摩诘来谓我言：『唯，阿那律！天眼所见，为作相耶，无作相耶？假使作相，则与外道五通等；若无作相，即是无为，不应有见。』世尊！我时默然。彼诸梵闻其言，得未曾有，即为作礼而问曰：『世孰有真天眼者？』维摩诘言：『有。佛、世尊得真天眼，常在三昧，悉见诸佛国，不以二相。』于是严净梵王及其眷属五百梵天，皆发阿耨多罗三藐三菩提心，礼维摩诘足已，忽然不现。故我不任诣彼问疾。」

pinyin

ā nà lǜ bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī yú yī chù jīng xíng， shí yǒu fàn wáng， míng yuē yán jìng， yǔ wàn fàn jù， fàng jìng guāng míng， lái yì wǒ suǒ， qǐ shǒu zuò lǐ wèn wǒ yán： 『 jǐ hé ā nà lǜ tiān yǎn suǒ jiàn？ 』 wǒ jí dá yán：

『 rén zhě！ wú jiàn cǐ shì jiā móu ní fú tǔ sān qiān dà qiān shì jiè， rú guān zhǎng zhōng ān mó lēi guǒ。』 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán：『 wéi， ā nà lǜ！ tiān yǎn suǒ jiàn， wèi zuò xiāng yé， wú zuò xiāng yé？ jiǎ shǐ zuò xiāng， zé yǔ wài dào wǔ tōng děng； ruò wú zuò xiāng， jí shì wú wèi， bù yīng yǒu jiàn。』 shì zūn！ wǒ shí mò rán。 bǐ zhū fàn wén qí yán， dé wèi céng yǒu， jí wèi zuò lǐ ér wèn yuē：『 shì shú yǒu zhēn tiān yǎn zhě？』 wéi mó jié yán：『 yǒu。 fú、 shì zūn dé zhēn tiān yǎn， cháng zài sān mèi， xī jiàn zhū fú guó， bù yǐ èr xiāng。』 yú shì yán jìng fàn wáng jí qí juàn shǔ wǔ bǎi fàn tiān， jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， lǐ wéi mó jié zú yǐ， hū rán bù xiàn。 gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

佛告優波離：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告优波离：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào yōu bō lí：「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。」

zh-Hant

優波離白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念昔者，有二比丘犯律行，以爲恥不敢問佛，來問我言：『唯，優波離！我等犯律，誠以爲恥，不敢問佛，願解疑悔，得免斯咎。』我卽爲其如法解說。時維摩詰來謂我言：『唯，優波離！無重增此二比丘罪！當直除滅，勿擾其心。所以者何？彼罪性不在內、不在外、不在中間，如佛所說，心垢故眾生垢，心淨故眾生淨。心亦不在內、不在外、不在中間，如其心然，罪垢亦然，諸法亦然，不出於如如。優波離！以心相得解脫時，寧有垢不？』我言：『不也！』維摩詰言：『一切眾生心相無垢，亦復如是。唯，優波離！妄想是垢，無妄想是淨；顚倒是垢，無顚倒是淨；取我是垢，不取我是淨。優波離！一切法生滅不住，如幻如電，諸法不相待，乃至一念不住；諸法皆妄見，如夢、如炎、如水中月、如鏡中像，以妄想生。其知此者，是名奉律；其知此者，是名善解。』於是二比丘言：『上智哉！是優波離所不能及，持律之上而不能說。』我卽答言：『自捨如來，未有聲聞及菩薩，能制其樂說之辯，其智慧明達爲若此也！』時二比丘疑悔卽除，發阿耨多羅三藐三菩提心，作是願言：『令一切眾生皆得是辯。』故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

优波离白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念昔者，有二比丘犯律行，以为耻不敢问佛，来问我言：『唯，优波离！我等犯律，诚以为耻，不敢问佛，愿解疑悔，得免斯咎。』我即为其如法解说。时维摩诘来谓我言：『唯，优波离！无重增此二比丘罪！当直除灭，勿扰其心。所以者何？彼罪性不在内、不在外、不在中间，如佛所说，心垢故众生垢，心净故众生净。心亦不在内、不在外、不在中间，如其心然，罪垢亦然，诸法亦然，不出于如如。优波离！以心相得解脱时，宁有垢不？』我言：『不也！』维摩诘言：『一切众生心相无垢，亦复如是。唯，优波离！妄想是垢，无妄想是净；颠倒是垢，无颠倒是净；取我是垢，不取我是净。优波离！一切法生灭不住，如幻如电，诸法不相待，乃至一念不住；诸法皆妄见，如梦、如炎、如水中月、如镜中像，以妄想生。其知此者，是名奉律；其知此者，是名善解。』于是二比丘言：『上智哉！是优波离所不能及，持律之上而不能说。』我即答言：『自舍如来，未有声闻及菩萨，能制其乐说之辩，其智慧明达为若此也！』时二比丘疑悔即除，发阿耨多罗三藐三菩提心，作是愿言：『令一切众生皆得是辩。』故我不任诣彼问疾。」

pinyin

yōu bō lí bái fú yán：「shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn xī zhě， yǒu èr bǐ qiū fàn lǜ xíng， yǐ wèi chǐ bù gǎn wèn fú， lái wèn wǒ yán：『 wéi， yōu bō lí！ wǒ děng fàn lǜ， chéng yǐ wèi chǐ， bù gǎn wèn fú， yuàn jiě yí huǐ， dé miǎn sī jiù。』 wǒ jí wèi qí rú fǎ jiě shuō。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán：『 wéi， yōu bō lí！ wú zhòng zēng cǐ èr bǐ qiū zuì！ dāng zhí chú miè， wù rǎo qí xīn。 suǒ yǐ zhě hé？ bǐ zuì xìng bù zài nèi、 bù zài wài、 bù zài zhōng jiān， rú fú suǒ shuō， xīn gòu gù zhòng shēng gòu， xīn jìng gù zhòng shēng jìng。 xīn yì bù zài nèi、 bù zài wài、 bù zài zhōng jiān， rú qí xīn rán， zuì gòu yì rán， zhū fǎ yì rán， bù chū yú rú rú。 yōu bō lí！ yǐ xīn xiāng de jiě tuō shí， níng yǒu gòu bù？』 wǒ yán：『 bù yě！』 wéi mó jié yán：『 yī qiè zhòng shēng xīn xiāng wú gòu， yì fù rú shì。 wéi， yōu bō lí！ wàng xiǎng shì gòu， wú wàng xiǎng shì jìng； diān dǎo shì gòu， wú diān dǎo shì jìng； qǔ wǒ shì gòu， bù qǔ wǒ shì jìng。 yōu bō lí！ yī qiè fǎ shēng miè bú zhù， rú huàn rú diàn， zhū fǎ bù xiāng dài， nǎi zhì yī niàn bú zhù； zhū fǎ jiē wàng jiàn， rú mèng、 rú yán、 rú shuǐ zhōng yuè、 rú jìng zhōng xiàng， yǐ wàng xiǎng shēng。 qí zhī cǐ zhě， shì míng fèng lǜ； qí zhī cǐ zhě， shì

míng shàn jiě。』 yú shì èr bǐ qiū yán：『 shàng zhì zāi！ shì yōu bō lí suǒ bù néng jí， chí lǜ zhī shàng ér bù néng shuō。』 wǒ jí dá yán：『 zì shě rú lái， wèi yǒu shēng wén jí pú sà， néng zhì qí lè shuō zhī biàn， qí zhì huì míng dá wèi ruò cǐ yě！』 shí èr bǐ qiū yí huǐ jí chú， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， zuò shì yuàn yán：『 lìng yī qiè zhòng shēng jiē dé shì biàn。』 gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

佛告羅睺羅：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告罗睺罗：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào luó hóu luó：「rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。」

zh-Hant

羅睺羅白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念昔時，毘耶離諸長者子來詣我所，稽首作禮，問我言：『唯，羅睺羅！汝佛之子，捨轉輪王位，出家爲道。其出家者，有何等利？』我卽如法爲說出家功德之利。時維摩詰來謂我言：『唯，羅睺羅！不應說出家功德之利。所以者何？無利、無功德，是爲出家；有爲法者，可說有利、有功德。夫出家者，爲無爲法，無爲法中，無利、無功德。羅睺羅！出家者，無彼無此，亦無中間；離六十二見，處於涅槃；智者所受，聖所行處；降伏眾魔，度五道，淨五眼，得五力，立五根；不惱於彼，離眾雜惡；摧諸外道，超越假名；出淤泥，無繫著；無我所，無所受；無擾亂，內懷喜；護彼意，隨禪定，離眾過；若能如是，是眞出家。』於是維摩詰語諸長者子：『汝等於正法中，宜共出家。所以者何？佛世難値！』諸長者子言：『居士！我聞佛言，父母不聽，不得出家。』維摩詰言：『然！汝等便發阿耨多羅三藐三菩提心，是卽出家，是卽具足。』爾時三十二長者子皆發阿耨多羅三藐三菩提心，故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

罗睺罗白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念昔时，毘耶离诸长者子来诣我所，稽首作礼，问我言：『唯，罗睺罗！汝佛之子，舍转轮王位，出家为道。其出家者，有何等利？』我即如法为说出家功德之利。时维摩诘来谓我言：『唯，罗睺罗！不应说出家功德之利。所以者何？无利、无功德，是为出家；有为法者，可说有利、有功德。夫出家者，为无为法，无为法中，无利、无功德。罗睺罗！出家者，无彼无此，亦无中间；离六十二见，处于涅槃；智者所受，圣所行处；降伏众魔，度五道，净五眼，得五力，立五根；不恼于彼，离众杂恶；摧诸外道，超越假名；出淤泥，无系著；无我所，无所受；无扰乱，内怀喜；护彼意，随禅定，离众过；若能如是，是真出家。』于是维摩诘语诸长者子：『汝等于正法中，宜共出家。所以者何？佛世难值！』诸长者子言：『居士！我闻佛言，父母不听，不得出家。』维摩诘言：『然！汝等便发阿耨多罗三藐三菩提心，是即出家，是即具足。』尔时三十二长者子皆发阿耨多罗三藐三菩提心，故我不任诣彼问疾。」

pinyin

luó hóu luó bái fú yán：「shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn xī shí， pí yé lí zhū zhǎng zhě zi lái yì wǒ suǒ， qǐ shǒu zuò lǐ， wèn wǒ yán：『wéi， luó hóu luó！ rǔ fú zhī zi， shě zhuǎn lún wáng wèi， chū jiā wèi dào。 qí chū jiā zhě， yǒu hé děng lì？』wǒ jí rú fǎ wèi shuō chū jiā gōng dé zhī lì。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán：『wéi， luó hóu luó！ bù yīng shuō chū jiā gōng dé zhī lì。 suǒ yǐ zhě hé？ wú lì、 wú gōng dé， shì wèi chū jiā； yǒu wèi fǎ zhě， kě shuō yǒu lì、 yǒu gōng dé。 fū chū jiā zhě， wèi wú wèi fǎ， wú wèi fǎ zhōng， wú lì、 wú gōng dé。 luó hóu luó！ chū jiā zhě， wú bǐ wú cǐ， yì wú zhōng jiān； lí liù shí èr jiàn， chù yú niè pán； zhì zhě suǒ shòu， shèng suǒ xíng chù； xiáng fú zhòng mó， dù wǔ dào， jìng wǔ yǎn， dé wǔ lì， lì wǔ gēn； bù nǎo yú bǐ， lí zhòng zá è； cuī zhū wài dào， chāo yuè jiǎ míng； chū yū ní， wú xì zhù； wú wǒ suǒ， wú suǒ shòu； wú rǎo luàn， nèi huái xǐ； hù bǐ yì， suí chán dìng， lí zhòng guò； ruò néng rú shì， shì zhēn chū jiā。』yú shì wéi mó jié yǔ zhū zhǎng zhě zi：『rǔ děng yú zhèng fǎ zhōng， yí gòng chū jiā。 suǒ yǐ zhě hé？ fú shì nán zhí！』zhū zhǎng zhě zi yán：『jū shì！ wǒ wén fú yán， fù mǔ bù tīng， bù dé chū jiā。』wéi mó jié yán：『rán！ rǔ

děng biàn fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， shì jí chū jiā， shì jí jù zú。』ěr shí sān shí èr zhǎng zhě zi jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

佛告阿難：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告阿难：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào ā nán：「rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。」

zh-Hant

阿難白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念昔時，世尊身小有疾，當用牛乳，我即持鉢，詣大婆羅門家門下立。時維摩詰來謂我言：『唯，阿難！何爲晨朝持鉢住此？』我言：『居士！世尊身小有疾，當用牛乳，故來至此。』維摩詰言：『止，止！阿難！莫作是語！如來身者，金剛之體，諸惡已斷，眾善普會，當有何疾？當有何惱？默往！阿難！勿謗如來，莫使異人聞此麁言；無令大威德諸天，及他方淨土諸

來菩薩得聞斯語。阿難！轉輪聖王以少福故，尚得無病，豈況如來無量福會普勝者哉？行矣，阿難！勿使我等受斯恥也。外道、梵志若聞此語，當作是念：「何名爲師？自疾不能救，而能救諸疾人？」可密速去，勿使人聞。當知——阿難！——諸如來身，卽是法身，非思欲身。佛爲世尊，過於三界；佛身無漏，諸漏已盡；佛身無爲，不墮諸數。如此之身，當有何疾？當有何惱？』時我——世尊！——實懷慚愧，得無近佛而謬聽耶？卽聞空中聲曰：『阿難！如居士言。但爲佛出五濁惡世，現行斯法，度脫眾生。行矣，阿難！取乳勿慚。』世尊！維摩詰智慧辯才，爲若此也！是故不任詣彼問疾。」

zh-Hans

阿难白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念昔时，世尊身小有疾，当用牛乳，我即持钵，诣大婆罗门家门下立。时维摩诘来谓我言：『唯，阿难！何为晨朝持钵住此？』我言：『居士！世尊身小有疾，当用牛乳，故来至此。』维摩诘言：『止，止！阿难！莫作是语！如来身者，金刚之体，诸恶已断，众善普会，当有何疾？当有何恼？默往！阿难！勿谤如来，莫使异人闻此麁言；无令大威德诸天，及他方净土诸来菩萨得闻斯语。阿难！转轮圣王以少福故，尚得无病，岂况如来无量福会普胜者哉？行矣，阿难！勿使我等受斯耻也。外道、梵志若闻此语，当作是念：「何名为师？自疾不能救，而能救诸疾人？」可密速去，勿使人闻。当知——阿难！——诸如来身，即是法身，非思欲身。佛为世尊，过于三界；佛身无漏，诸漏已尽；佛身无为，不堕诸数。如此之身，当有何疾？当有何恼？』时我——世尊！——实怀惭愧，得无近佛而谬听耶？即闻空中声曰：『阿难！如居士言。但为佛出五浊恶世，现行斯法，度脱众生。行矣，阿难！取乳勿惭。』世尊！维摩诘智慧辩才，为若此也！是故不任诣彼问疾。」

pinyin

ā nán bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn xī shí， shì zūn shēn xiǎo yǒu jí， dāng yòng niú rǔ， wǒ jí chí bō， yì dà pó luó mén jiā mén xià lì。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 wéi， ā nán！ hé wèi chén cháo chí bō zhù cǐ？ 』 wǒ yán： 『 jū shì！ shì zūn shēn xiǎo yǒu jí， dāng yòng niú rǔ， gù lái zhì cǐ。 』 wéi mó jié yán： 『 zhǐ， zhǐ！ ā nán！ mò zuò shì yǔ！ rú lái shēn zhě， jīn gāng zhī tǐ， zhū è yǐ duàn， zhòng shàn pǔ huì， dāng yǒu hé jí？ dāng yǒu hé nǎo？ mò wǎng！ ā nán！ wù bàng rú lái， mò shǐ yì rén wén cǐ cū yán； wú lìng dà wēi dé zhū tiān， jí tā fāng jìng tǔ zhū lái pú sà dé wén sī yǔ。 ā nán！ zhuǎn lún shèng wáng yǐ shǎo fú gù， shàng dé wú bìng， qǐ kuàng rú lái wú liàng fú huì pǔ shèng zhě zāi？ xíng yǐ， ā nán！ wù shǐ wǒ děng shòu sī chǐ yě。 wài dào、 fàn zhì ruò wén cǐ yǔ， dāng zuò shì niàn： 「 hé míng wèi shī？ zì jí bù néng jiù， ér néng jiù zhū jí rén？ 」 kě mì sù qù， wù shǐ rén wén。 dāng zhī — — ā nán！ — — zhū rú lái shēn， jí shì fǎ shēn， fēi sī yù shēn。 fú wèi shì zūn， guò yú sān jiè； fú shēn wú lòu， zhū lòu yǐ jǐn； fú shēn wú wèi， bù duò zhū shù。 rú cǐ zhī shēn， dāng yǒu hé jí？ dāng yǒu hé nǎo？ 』 shí wǒ — — shì zūn！ — — shí huái cán kuì， dé wú jìn fú

ér miù tīng yé？ jí wén kōng zhōng shēng yuē： 『 ā nán！ rú jū shì yán。 dàn wèi fú chū wǔ zhuó è shì， xiàn xíng sī fǎ， dù tuō zhòng shēng。 xíng yǐ， ā nán！ qǔ rǔ wù cán。 』 shì zūn！ wéi mó jié zhì huì biàn cái， wèi ruò cǐ yě！ shì gù bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

如是五百大弟子各各向佛說其本緣，稱述維摩詰所言，皆曰不任詣彼問疾。

zh-Hans

如是五百大弟子各各向佛说其本缘，称述维摩诘所言，皆曰不任诣彼问疾。

pinyin

rú shì wǔ bǎi dà dì zǐ gè gè xiàng fú shuō qí běn yuán， chēng shù wéi mó jié suǒ yán， jiē yuē bù rèn yì bǐ wèn jí。

zh-Hant

維摩詰所說經菩薩品第四

zh-Hans

维摩诘所说经菩萨品第四

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng pú sà pǐn dì sì

zh-Hant

於是佛告彌勒菩薩：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

于是佛告弥勒菩萨：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

yú shì fú gào mí lēi pú sà： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

彌勒白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔爲兜率天王及其眷屬，說不退轉地之行。時維摩詰來謂我言：『彌勒！世尊授仁者記，一生當得阿耨多羅三藐三菩提。爲用何生得受記乎？過去耶？未來耶？現在耶？若過去生，過去生已滅；若未來生，未來生未至；若現在生，現在生無住。如佛所說：「比丘！汝今卽時亦生亦老亦滅。」若以無生得受記者，無生卽是正位；於正位中，亦無受記，亦無得阿耨多羅三藐三菩提。云何彌勒受一生記乎？爲從如生得受記耶？爲從如滅得受記耶？若以如生得受記者，如無有生；若以如滅得受記者，如無有滅。一切眾生皆如也，一切法亦如也，眾聖賢亦如也，至於彌勒亦如也。若彌勒得受記者，一切眾生亦應受記。所以者何？夫如者不二不異，若彌勒得阿耨多羅三藐三菩提者，一切眾生皆亦應得。所以者何？一切眾生卽菩提相。若彌勒得滅度者，一切眾生亦應滅度。所以者何？諸佛知一切眾生畢竟寂滅，卽涅槃相，不復更滅。是故，彌勒！無以此法誘諸天子，實無發阿耨多羅三藐三菩提心者，亦無退者。彌勒！當令此諸天子，捨於分別菩提之見。所以者何？菩提者不可以身得，不可以心得；寂滅是菩提，滅諸相故；不觀是菩提，離諸緣故；不行是菩提，無憶念故；斷是菩提，捨諸見故；離是菩提，離諸妄想故；障是菩提，障諸願故；不入是菩提，無貪著故；順是菩提，順於如故；住是菩提，住法性故；至是菩提，至實際故；不二是菩提，離意法故；等是菩提，等虛空故；無爲是菩提，無生住滅故；知是菩提，了眾生心行故；不會是菩提，諸入不會故；不合是菩提，離煩惱習故；無處是菩提，無形色故

；假名是菩提，名字空故；如化是菩提，無取捨故；無亂是菩提，常自靜故；善寂是菩提，性清淨故；無取是菩提，離攀緣故；無異是菩提，諸法等故；無比是菩提，無可喻故；微妙是菩提，諸法難知故。』世尊！維摩詰說是法時，二百天子得無生法忍。故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

弥勒白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔为兜率天王及其眷属，说不退转地之行。时维摩诘来谓我言：『弥勒！世尊授仁者记，一生当得阿耨多罗三藐三菩提。为用何生得受记乎？过去耶？未来耶？现在耶？若过去生，过去生已灭；若未来生，未来生未至；若现在生，现在生无住。如佛所说：「比丘！汝今即时亦生亦老亦灭。」若以无生得受记者，无生即是正位；于正位中，亦无受记，亦无得阿耨多罗三藐三菩提。云何弥勒受一生记乎？为从如生得受记耶？为从如灭得受记耶？若以如生得受记者，如无有生；若以如灭得受记者，如无有灭。一切众生皆如也，一切法亦如也，众圣贤亦如也，至于弥勒亦如也。若弥勒得受记者，一切众生亦应受记。所以者何？夫如者不二不异，若弥勒得阿耨多罗三藐三菩提者，一切众生皆亦应得。所以者何？一切众生即菩提相。若弥勒得灭度者，一切众生亦应灭度。所以者何？诸佛知一切众生毕竟寂灭，即涅槃相，不复更灭。是故，弥勒！无以此法诱诸天子，实无发阿耨多罗三藐三菩提心者，亦无退者。弥勒！当令此诸天子，舍于分别菩提之见。所以者何？菩提者不可以身得，不可以心得；寂灭是菩提，灭诸相故；不观是菩提，离诸缘故；不行是菩提，无忆念故；断是菩提，舍诸见故；离是菩提，离诸妄想故；障是菩提，障诸愿故；不入是菩提，无贪著故；顺是菩提，顺于如故；住是菩提，住法性故；至是菩提，至实际故；不二是菩提，离意法故；等是菩提，等虚空故；无为是菩提，无生住灭故；知是菩提，了众生心行故；不会是菩提，诸入不会故；不合是菩提，离烦恼习故；无处是菩提，无形色故

；假名是菩提，名字空故；如化是菩提，无取舍故；无乱是菩提，常自静故；善寂是菩提，性清净故；无取是菩提，离攀缘故；无异是菩提，诸法等故；无比是菩提，无可喻故；微妙是菩提，诸法难知故。』世尊！维摩诘说是法时，二百天子得无生法忍。故我不任诣彼问疾。」

pinyin

mí lēi bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī wèi dōu lǜ tiān wáng jí qí juàn shǔ， shuō bù tuì zhuǎn dì zhī xíng。 shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán：『 mí lēi！ shì zūn shòu rén zhě jì， yī shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 wèi yòng hé shēng dé shòu jì hū？ guò qù yé？ wèi lái yé？ xiàn zài yé？ ruò guò qù shēng， guò qù shēng yǐ miè； ruò wèi lái shēng， wèi lái shēng wèi zhì； ruò xiàn zài shēng， xiàn zài shēng wú zhù。 rú fú suǒ shuō： 「 bǐ qiū！ rǔ jīn jí shí yì shēng yì lǎo yì miè。 」 ruò yǐ wú shēng dé shòu jì zhě， wú shēng jí shì zhèng wèi； yú zhèng wèi zhōng， yì wú shòu jì， yì wú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 yún hé mí lēi shòu yī shēng jì hū？ wèi cóng rú shēng dé shòu jì yé？ wèi cóng rú miè dé shòu jì yé？ ruò yǐ rú shēng dé shòu jì zhě， rú wú yǒu shēng； ruò yǐ rú miè dé shòu jì zhě， rú wú yǒu miè。 yī qiè zhòng shēng jiē rú yě， yī qiè fǎ yì rú yě， zhòng shèng xián yì rú yě， zhì yú mí lēi yì rú yě。 ruò mí lēi dé shòu jì zhě， yī qiè zhòng shēng yì yīng shòu jì。 suǒ yǐ zhě hé？ fū rú zhě bù èr bù yì， ruò mí lēi dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， yī qiè zhòng shēng jiē yì yīng dé。 suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè zhòng shēng jí pú tí xiāng。

ruò mí lēi dé miè dù zhě， yī qiè zhòng shēng yì yīng miè dù。 suǒ yǐ zhě hé？ zhū fú zhī yī qiè zhòng shēng bì jìng jì miè， jí niè pán xiāng， bù fù gèng miè。 shì gù， mí lēi！ wú yǐ cǐ fǎ yòu zhū tiān zi， shí wú fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě， yì wú tuì zhě。 mí lēi！ dāng lìng cǐ zhū tiān zi， shě yú fēn bié pú tí zhī jiàn。 suǒ yǐ zhě hé？ pú tí zhě bù kě yǐ shēn dé， bù kě yǐ xīn dé； jì miè shì pú tí， miè zhū xiāng gù； bù guān shì pú tí， lí zhū yuán gù； bù xíng shì pú tí， wú yì niàn gù； duàn shì pú tí， shě zhū jiàn gù； lí shì pú tí， lí zhū wàng xiǎng gù； zhàng shì pú tí， zhàng zhū yuàn gù； bù rù shì pú tí， wú tān zhù gù； shùn shì pú tí， shùn yú rú gù； zhù shì pú tí， zhù fǎ xìng gù； zhì shì pú tí， zhì shí jì gù； bù èr shì pú tí， lí yì fǎ gù； děng shì pú tí， děng xū kōng gù； wú wèi shì pú tí， wú shēng zhù miè gù； zhī shì

pú tí， le zhòng shēng xīn xíng gù； bù huì shì pú tí， zhū rù bù huì gù； bù hé shì pú tí， lí fán nǎo xí gù； wú chù shì pú tí， wú xíng sè gù； jiǎ míng shì pú tí， míng zì kōng gù； rú huà shì pú tí， wú qǔ shě gù； wú luàn shì pú tí， cháng zì jìng gù； shàn jì shì pú tí， xìng qīng jìng gù； wú qǔ shì pú tí， lí pān yuán gù； wú yì shì pú tí， zhū fǎ děng gù； wú bǐ shì pú

tí， wú kě yù gù； wēi miào shì pú tí， zhū fǎ nán zhī gù。』 shì zūn！ wéi mó jié shuō shì fǎ shí， èr bǎi tiān zi dé wú shēng fǎ rěn。 gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

佛告光嚴童子：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告光严童子：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào guāng yán tóng zi： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

光嚴白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔出毘耶離大城，時維摩詰方入城，我卽爲作禮而問言：『居士從何所來？』答我言：『吾從道場來。』我問：『道場者何所是？』答曰：『直心是道場，無虛假故；發行是道場，能辦事故；深心是道場，增益功德故；菩提心是道場，無錯謬故；布施是道場，不望報故；持戒是道場，得願具故；忍辱是道場，於諸眾生心無礙故；精進是道場，不懈退故；禪定是道場，心調柔故；智慧是道場，現見諸法故；慈是道場，等眾生故；悲是道場，忍疲苦故；喜是道場，悅樂法故；捨是道場，憎愛斷故；神通是道場，成就六通故；解脫是道場，能背捨故；方便是道場，教化眾生故；四攝是道場，攝眾生故；多聞是道場，如聞行故；伏心是道場，正觀諸法故；三十七品是道場，捨有爲法故；諦是道場，不誑世間故；緣起是道場，無明乃至老死皆無盡故；諸煩惱是道場，知如實故；眾生是道場，知無我故；一切法是道場，知諸法空故；降魔是道場，不傾動故；三界是道場，無所趣故；師子吼是道場，無所畏故；力、無畏、不共法是道場，無諸過故；三明是道場，無餘礙故；一念知一切法是道場，成就一切智故。如是，善男子！菩薩若應諸波羅蜜教化眾生，諸有所作，舉足下足，當知皆從道場來，住於佛法矣！』說是法時，五百天、人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

光严白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔出毘耶离大城，时维摩诘方入城，我即为作礼而问言：『居士从何所来？』答我言：『吾从道场来。』我问：『道场者何所是？』答曰：『直心是道场，无虚假故；发行是道场，能办事故；深心是道场，增益功德故；菩提心是道场，无错谬故；布施是道场，不望报故；持戒是道场，得愿具故；忍辱是道场，于诸众生心无碍故；精进是道场，不懈退故；禅定是道场，心调柔故；智慧是道场，现见诸法故；慈是道场，等众生故；悲是道场，忍疲苦故；喜是道场，悦乐法故；舍是道场，憎爱断故；神通是道场，成就六通故；解脱是道场，能背舍故；方便是道场，教化众生故；四摄是道场，摄众生故；多闻是道场，如闻行故；伏心是道场，正观诸法故；三十七品是道场，舍有为法故；谛是道场，不诳世间故；缘起是道场，无明乃至老死皆无尽故；诸烦恼是道场，知如实故；众生是道场，知无我故；一切法是道场，知诸法空故；降魔是道场，不倾动故；三界是道场，无所趣故；师子吼是道场，无所畏故；力、无畏、不共法是道场，无诸过故；三明是道场，无余碍故；一念知一切法是道场，成就一切智故。如是，善男子！菩萨若应诸波罗蜜教化众生，诸有所作，举足下足，当知皆从道场来，住于佛法矣！』说是法时，五百天、人皆发阿耨多罗三藐三菩提心。故我不任诣彼问疾。」

pinyin

guāng yán bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī chū pí yé lí dà chéng， shí wéi mó jié fāng rù chéng， wǒ jí wèi zuò lǐ ér wèn yán： 『 jū shì cóng hé suǒ lái？ 』 dá wǒ yán： 『 wú cóng dào chǎng lái。 』 wǒ wèn： 『 dào chǎng zhě hé suǒ shì？ 』 dá yuē： 『 zhí xīn shì dào chǎng， wú xū jiǎ gù； fā xíng shì dào chǎng， néng bàn shì gù； shēn xīn shì dào chǎng， zēng yì gōng dé gù； pú tí xīn shì dào chǎng， wú cuò miù gù； bù shī shì dào chǎng， bù wàng bào gù； chí jiè shì dào chǎng， dé yuàn jù gù； rěn rǔ shì dào chǎng， yú zhū zhòng shēng xīn wú ài gù； jīng jìn shì dào chǎng， bù xiè tuì gù； chán dìng shì dào chǎng， xīn diào róu gù； zhì huì shì dào chǎng， xiàn jiàn zhū fǎ gù； cí shì dào chǎng， děng zhòng shēng gù； bēi shì dào chǎng， rěn pí kǔ gù； xǐ shì dào chǎng， yuè lè fǎ gù； shě shì dào chǎng， zēng ài duàn gù； shén tōng shì dào chǎng， chéng jiù liù tōng gù； jiě tuō shì dào chǎng， néng bèi shě gù； fāng biàn shì dào chǎng， jiào huà zhòng shēng gù； sì shè shì dào chǎng， shè zhòng shēng gù； duō wén shì dào chǎng， rú wén xíng gù； fú xīn shì dào chǎng， zhèng guān zhū fǎ gù； sān shí qī pǐn shì dào chǎng， shě yǒu wèi fǎ gù； dì shì dào chǎng， bù kuáng shì jiān gù； yuán

qǐ shì dào chǎng， wú míng nǎi zhì lǎo sǐ jiē wú jǐn gù； zhū fán nǎo shì dào chǎng， zhī rú shí gù； zhòng shēng shì dào chǎng， zhī wú wǒ gù； yī qiè fǎ shì dào chǎng， zhī zhū fǎ kōng gù； jiàng mó shì dào chǎng， bù qīng dòng gù； sān jiè shì dào chǎng， wú suǒ qù gù； shī zi hǒu shì dào chǎng， wú suǒ wèi gù； lì、 wú wèi、 bù gòng fǎ shì dào chǎng， wú zhū guò gù； sān míng shì dào chǎng， wú yú ài gù； yī niàn zhī yī qiè fǎ shì dào chǎng， chéng jiù yī qiè zhì gù。 rú shì， shàn nán zi！ pú sà ruò yīng zhū bō luó mì jiào huà zhòng shēng， zhū yǒu suǒ zuò， jǔ zú xià zú， dāng zhī jiē cóng dào chǎng lái， zhù yú fó fǎ yǐ！ 』 shuō shì fǎ shí， wǔ bǎi tiān、 rén jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告持世菩薩：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告持世菩萨：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào chí shì pú sà： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

持世白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔，住於靜室，時魔波旬，從萬二千天女，狀如帝釋，鼓樂絃歌，來詣我所。與其眷屬，稽首我足，合掌恭敬，於一面立。我意謂是帝釋，而語之言：『善來憍尸迦！雖福應有，不當自恣。當觀五欲無常，以求善本，於身命財而修堅法。』即語我言：『正士！受是萬二千天女，可備掃灑。』我言：『憍尸迦！無以此非法之物要我沙門釋子，此非我宜。』所言未訖，時維摩詰來謂我言：『非帝釋也，是爲魔來嬈固汝耳！』即語魔言：『是諸女等，可以與我，如我應受。』魔即驚懼，念：『維摩詰將無惱我？』欲隱形去，而不能隱；盡其神力，亦不得去。即聞空中聲曰：『波旬！以女與之，乃可得去。』魔以畏故，俛仰而與。

zh-Hans

持世白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔，住于静室，时魔波旬，从万二千天女，状如帝释，鼓乐弦歌，来诣我所。与其眷属，稽首我足，合掌恭敬，于一面立。我意谓是帝释，而语之言：『善来憍尸迦！虽福应有，不当自恣。当观五欲无常，以求善本，于身命财而修坚法。』即语我言：『正士！受是万二千天女，可备扫洒。』我言：『憍尸迦！无以此非法之物要我沙门释子，此非我宜。』所言未讫，时维摩诘来谓我言：『非帝释也，是为魔来娆固汝耳！』即语魔言：『是诸女等，可以与我，如我应受。』魔即惊惧，念：『维摩诘将无恼我？』欲隐形去，而不能隐；尽其神力，亦不得去。即闻空中声曰：『波旬！以女与之，乃可得去。』魔以畏故，俛仰而与。

pinyin

chí shì bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī， zhù yú jìng shì， shí mó bō xún， cóng wàn èr qiān tiān nǚ， zhuàng rú dì shì， gǔ lè xián gē， lái yì wǒ suǒ。 yǔ qí juàn shǔ， qǐ shǒu wǒ zú， hé zhǎng gōng jìng， yú yí miàn lì。 wǒ yì wèi shì dì shì， ér yǔ zhī yán： 『 shàn lái jiāo shī jiā！ suī fú yīng yǒu， bù dāng zì zì。 dāng guān wǔ yù wú cháng， yǐ qiú shàn běn， yú shēn mìng cái ér xiū jiān fǎ。 』 jí yǔ wǒ yán： 『 zhèng shì！ shòu shì wàn èr qiān tiān nǚ， kě bèi sǎo sǎ。 』 wǒ yán： 『 jiāo shī jiā！ wú yǐ cǐ fēi fǎ zhī wù yào wǒ shā mén shì zi， cǐ fēi wǒ yí。 』 suǒ yán wèi qì， shí wéi mó jié lái wèi wǒ yán： 『 fēi dì shì yě， shì wèi mó lái ráo gù rǔ ěr！ 』 jí yǔ mó yán： 『 shì zhū nǚ děng， kě yǐ yǔ wǒ， rú wǒ yīng shòu。 』 mó jí jīng jù， niàn： 『 wéi mó jié jiāng wú nǎo wǒ？ 』 yù yǐn xíng qù， ér bù néng yǐn； jǐn qí shén lì， yì bù dé qù。 jí wén kōng zhōng shēng yuē： 『 bō xún！ yǐ nǚ yǔ zhī， nǎi kě dé qù。 』 mó yǐ wèi gù， fǔ yǎng ér yǔ。

zh-Hant

「爾時維摩詰語諸女言：『魔以汝等與我，今汝皆當發阿耨多羅三藐三菩提心。』即隨所應而爲說法，令發道意。復言：『汝等已發道意，有法樂可以自娛，不應復樂五欲樂也。』天女即問：『何謂法樂？』答言：『樂常信佛，樂欲聽法，樂供養眾，樂離五欲；樂觀五陰如怨賊，樂觀四大如毒蛇，樂觀內入如空聚；樂隨護道意，樂饒益眾生，樂敬養師；樂廣行施，樂堅持戒，樂忍辱柔和，樂勤集善根，樂禪定不亂，樂離垢明慧；樂廣菩提心，樂降伏眾魔，樂斷諸煩惱，樂淨佛國土，樂成就相好故，修諸功德；樂嚴道場；樂聞深法不畏；樂三脫門，不樂非時；樂近同學，樂於非同學中，心無恚礙；樂將護惡知識，樂親近善知識；樂心喜清淨，樂修無量道品之法。是爲菩薩法樂。』

zh-Hans

「尔时维摩诘语诸女言：『魔以汝等与我，今汝皆当发阿耨多罗三藐三菩提心。』即随所应而为说法，令发道意。复言：『汝等已发道意，有法乐可以自娱，不应复乐五欲乐也。』天女即问：『何谓法乐？』答言：『乐常信佛，乐欲听法，乐供养众，乐离五欲；乐观五阴如怨贼，乐观四大如毒蛇，乐观内入如空聚；乐随护道意，乐饶益众生，乐敬养师；乐广行施，乐坚持戒，乐忍辱柔和，乐勤集善根，乐禅定不乱，乐离垢明慧；乐广菩提心，乐降伏众魔，乐断诸烦恼，乐净佛国土，乐成就相好故，修诸功德；乐严道场；乐闻深法不畏；乐三脱门，不乐非时；乐近同学，乐于非同学中，心无恚碍；乐将护恶知识，乐亲近善知识；乐心喜清净，乐修无量道品之法。是为菩萨法乐。』

pinyin

「 ěr shí wéi mó jié yǔ zhū nǚ yán： 『 mó yǐ rǔ děng yǔ wǒ， jīn rǔ jiē dāng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 』 jí suí suǒ yīng ér wèi shuō fǎ， lìng fā dào yì。 fù yán： 『 rǔ děng yǐ fā dào yì， yǒu fǎ lè kě yǐ zì yú， bù yīng fù lè wǔ yù lè yě。 』 tiān nǚ jí wèn： 『 hé wèi fǎ lè？ 』 dá yán： 『 lè cháng xìn fú， lè yù tīng fǎ， lè gōng yǎng zhòng， lè lí wǔ yù； lè guān wǔ

yīn rú yuàn zéi， lè guān sì dà rú dú shé， lè guān nèi rù rú kōng jù； lè suí hù dào yì， lè ráo yì zhòng shēng， lè jìng yǎng shī； lè guǎng xíng shī， lè jiān chí jiè， lè rěn rǔ róu hé， lè qín jí shàn gēn， lè chán dìng bù luàn， lè lí gòu míng huì； lè guǎng pú tí xīn， lè xiáng fú zhòng mó， lè duàn zhū fán nǎo， lè jìng fú guó tǔ， lè chéng jiù xiāng hǎo gù， xiū zhū gōng dé； lè yán dào chǎng； lè wén shēn fǎ bù wèi； lè sān tuō mén， bù lè fēi shí； lè jìn tóng xué， lè yú fēi tóng xué zhōng， xīn wú huì ài； lè jiāng hù è zhī shí， lè qīn jìn shàn zhī shí； lè xīn xǐ qīng jìng， lè xiū wú liàng dào pǐn zhī fǎ。 shì wèi pú sà fǎ lè。 』

zh-Hant

「於是波旬告諸女言：『我欲與汝俱還天宮。』諸女言：『以我等與此居士，有法樂我等甚樂，不復樂五欲樂也。』魔言：『居士可捨此女？一切所有施於彼者，是爲菩薩。』維摩詰言：『我已捨矣！汝便將去，令一切眾生得法願具足。』於是諸女問維摩詰：『我等云何止於魔宮？』維摩詰言：『諸姊！有法門名無盡燈，汝等當學。無盡燈者，譬如一燈，燃百千燈，冥者皆明，明終不盡。如是，諸姊！夫一菩薩開導百千眾生，令發阿耨多羅三藐三菩提心，於其道意亦不滅盡，隨所說法而自增益一切善法，是名無盡燈也。汝等雖住魔宮，以是無盡燈，令無數天子天女發阿耨多羅三藐三菩提心者，爲報佛恩，亦大饒益一切眾生。』爾時天女頭面禮維摩詰足，隨魔還宮，忽然不現。世尊！維摩詰有如是自在神力、智慧辯才，故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

「于是波旬告诸女言：『我欲与汝俱还天宫。』诸女言：『以我等与此居士，有法乐我等甚乐，不复乐五欲乐也。』魔言：『居士可舍此女？一切所有施于彼者，是为菩萨。』维摩诘言：『我已舍矣！汝便将去，令一切众生得法愿具足。』于是诸女问维摩诘：『我等云何止于魔宫？』维摩诘言：『诸姊！有法门名无尽灯，汝等当学。无尽灯者，譬如一灯，燃百千灯，冥者皆明，明终不尽。如是，诸姊！夫一菩萨开导百千众生，令发阿耨多罗三藐三菩提心，于其道意亦不灭尽，随所说法而自增益一切善法，是名无尽灯也。汝等虽住魔宫，以是无尽灯，令无数天子天女发阿耨多罗三藐三菩提心者，为报佛恩，亦大饶益一切众生。』尔时天女头面礼维摩诘足，随魔还宫，忽然不现。世尊！维摩诘有如是自在神力、智慧辩才，故我不任诣彼问疾。」

pinyin

「 yú shì bō xún gào zhū nǚ yán： 『 wǒ yù yǔ rǔ jù hái tiān gōng。 』 zhū nǚ yán： 『 yǐ wǒ děng yǔ cǐ jū shì， yǒu fǎ lè wǒ děng shèn lè， bù fù lè wǔ yù lè yě。 』 mó yán： 『 jū shì kě shě cǐ nǚ？ yī qiè suǒ yǒu shī yú bǐ zhě， shì wèi pú sà。 』 wéi mó jié yán： 『 wǒ yǐ shě yǐ！ rǔ biàn jiāng qù， lìng yī qiè zhòng shēng dé fǎ yuàn jù zú。 』 yú shì zhū nǚ wèn wéi mó jié： 『 wǒ děng yún hé zhǐ yú mó gōng？ 』 wéi mó jié yán： 『 zhū zǐ！ yǒu fǎ mén míng wú jǐn dēng， rǔ děng dāng xué。 wú jǐn dēng zhě， pì rú yī dēng， rán bǎi qiān dēng， míng zhě jiē míng， míng zhōng bù jǐn。 rú shì， zhū zǐ！ fū yī pú sà kāi dǎo bǎi qiān zhòng shēng， lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， yú qí dào yì yì bù miè jǐn， suí suǒ shuō fǎ ér zì zēng yì yī qiè shàn fǎ， shì míng wú jǐn dēng yě。 rǔ děng suī zhù mó gōng， yǐ shì wú jǐn dēng， lìng wú shù tiān zi tiān nǚ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě， wèi bào fú ēn， yì dà ráo yì yī qiè zhòng shēng。 』 ěr shí tiān nǚ tóu miàn lǐ wéi mó jié zú， suí mó hái gōng， hū rán bù xiàn。 shì zūn！ wéi mó jié yǒu rú shì zì zài shén lì、 zhì huì biàn cái， gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

佛告長者子善德：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

佛告长者子善德：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

fú gào zhǎng zhě zi shàn dé： 「 rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。 」

zh-Hant

善德白佛言：「世尊！我不堪任詣彼問疾。所以者何？憶念我昔自於父舍設大施會，供養一切沙門、婆羅門，及諸外道、貧窮、下賤、孤獨、乞人。期滿七日，時維摩詰來入會中，謂我言：『長者子！夫大施會不當如汝所設，當爲法施之會，何用是財施會爲？』我言：『居士！何謂法施之會？』答曰：『法施會者，無前無後，一時供養一切眾生，是名法施之會。』曰：『何謂也？』『謂以菩提，起於慈心；以救眾生，起大悲心；以持正法，起於喜心；以攝智慧，行於捨心；以攝慳貪，起檀波羅蜜；以化犯戒，起尸羅波羅蜜；以無我法，起羼提波羅蜜；以離身心相，起毘梨耶波羅蜜；以菩提相，起禪波羅蜜；以一切智，起般若波羅蜜。教化眾生，而起於空；不捨有爲法，而起無相；示現受生，而起無作；護持正法，起方便力；以度眾生，起四攝法；以敬事一切，起除慢法；於身命財，起三堅法；於六念中，起思念法；於六和敬，起質直心；正行善法，起於淨命；心淨歡喜，起近賢聖；不憎惡人，起調伏心；以出家法，起於深心；以如說行，起於多聞；以無諍法，起空閑處；趣向佛慧，起於宴坐；解眾生縛，起修行地；以具相好，及淨佛土，起福德業；知一切眾生心念，如應說法，起於智業；知一切法不取不捨，入一相門，起於慧業；斷一切煩惱、一切障礙、一切不善法，起一切善業；以得一切智慧、一切善法，起於一切助佛道法。如是，善男子！是爲法施之會。若菩薩住是法施會者，爲大施主，亦爲一切世間福田。』

zh-Hans

善德白佛言：「世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念我昔自于父舍设大施会，供养一切沙门、婆罗门，及诸外道、贫穷、下贱、孤独、乞人。期满七日，时维摩诘来入会中，谓我言：『长者子！夫大施会不当如汝所设，当为法施之会，何用是财施会为？』我言：『居士！何谓法施之会？』答曰：『法施会者，无前无后，一时供养一切众生，是名法施之会。』曰：『何谓也？』『谓以菩提，起于慈心；以救众生，起大悲心；以持正法，起于喜心；以摄智慧，行于舍心；以摄悭贪，起檀波罗蜜；以化犯戒，起尸罗波罗蜜；以无我法，起羼提波罗蜜；以离身心相，起毘梨耶波罗蜜；以菩提相，起禅波罗蜜；以一切智，起般若波罗蜜。教化众生，而起于空；不舍有为法，而起无相；示现受生，而起无作；护持正法，起方便力；以度众生，起四摄法；以敬事一切，起除慢法；于身命财，起三坚法；于六念中，起思念法；于六和敬，起质直心；正行善法，起于净命；心净欢喜，起近贤圣；不憎恶人，起调伏心；以出家法，起于深心；以如说行，起于多闻；以无诤法，起空闲处；趣向佛慧，起于宴坐；解众生缚，起修行地；以具相好，及净佛土，起福德业；知一切众生心念，如应说法，起于智业；知一切法不取不舍，入一相门，起于慧业；断一切烦恼、一切障碍、一切不善法，起一切善业；以得一切智慧、一切善法，起于一切助佛道法。如是，善男子！是为法施之会。若菩萨住是法施会者，为大施主，亦为一切世间福田。』

pinyin

shàn dé bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ bù kān rèn yì bǐ wèn jí。 suǒ yǐ zhě hé？ yì niàn wǒ xī zì yú fù shě shè dà shī huì， gōng yǎng yī qiè shā mén、 pó luó mén， jí zhū wài dào、 pín qióng、 xià jiàn、 gū dú、 qǐ rén。 qī mǎn qī rì， shí wéi mó jié lái rù huì zhōng， wèi wǒ yán： 『 zhǎng zhě zi！ fū dà shī huì bù dāng rú rǔ suǒ shè， dāng wèi fǎ shī zhī huì， hé yòng shì cái shī huì wèi？ 』 wǒ yán： 『 jū shì！ hé wèi fǎ shī zhī huì？ 』 dá yuē： 『 fǎ shī huì zhě， wú qián wú hòu， yī shí gōng yǎng yī qiè zhòng shēng， shì míng fǎ shī zhī huì。 』 yuē： 『 hé wèi yě？ 』

『 wèi yǐ pú tí， qǐ yú cí xīn； yǐ jiù zhòng shēng， qǐ dà bēi xīn； yǐ chí zhèng fǎ， qǐ yú xǐ xīn； yǐ shè zhì huì， xíng yú shě xīn； yǐ shè qiān tān， qǐ tán bō luó mì； yǐ huà fàn jiè， qǐ shī luó bō luó mì； yǐ wú wǒ fǎ， qǐ chàn tí bō luó mì； yǐ lí shēn xīn xiāng， qǐ pí lí yé bō luó mì； yǐ pú tí xiāng， qǐ chán bō luó mì； yǐ yī qiè zhì， qǐ bō rě bō luó mì。 jiào huà zhòng shēng， ér qǐ yú kōng； bù shě yǒu wèi fǎ， ér qǐ wú xiāng； shì xiàn shòu shēng， ér qǐ wú zuò； hù chí zhèng fǎ， qǐ fāng biàn lì； yǐ dù zhòng shēng， qǐ sì shè fǎ； yǐ jìng shì yī qiè， qǐ chú màn fǎ； yú shēn mìng cái， qǐ sān jiān fǎ； yú liù niàn zhōng， qǐ sī niàn fǎ； yú liù hé jìng， qǐ zhì zhí

xīn； zhèng xíng shàn fǎ， qǐ yú jìng mìng； xīn jìng huān xǐ， qǐ jìn xián shèng； bù zēng è rén， qǐ diào fú xīn； yǐ chū jiā fǎ， qǐ yú shēn xīn； yǐ rú shuō xíng， qǐ yú duō wén； yǐ wú zhèng fǎ， qǐ kōng xián chù； qù xiàng fú huì， qǐ yú yàn zuò； jiě zhòng shēng fù， qǐ xiū xíng dì； yǐ jù xiāng hǎo， jí jìng fú tǔ， qǐ fú dé yè； zhī yī qiè zhòng shēng xīn niàn， rú yīng shuō fǎ， qǐ yú zhì yè； zhī yī qiè fǎ bù qǔ bù shě， rù yī xiāng mén， qǐ yú huì yè； duàn yī qiè fán nǎo、 yī qiè zhàng ài、 yī qiè bù shàn fǎ， qǐ yī qiè shàn yè； yǐ dé yī qiè zhì huì、 yī qiè shàn fǎ， qǐ yú yī qiè zhù fú dào fǎ。 rú shì， shàn nán zi！ shì wèi fǎ shī zhī huì。 ruò pú sà zhù shì fǎ shī huì zhě， wèi dà shī zhǔ， yì wèi yī qiè shì jiān fú tián。 』

zh-Hant

「世尊！維摩詰說是法時，婆羅門眾中二百人，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。我時心得清淨，歎未曾有！稽首禮維摩詰足，即解瓔珞價直百千以上之，不肯取。我言：『居士！願必納受，隨意所與。』維摩詰乃受瓔珞，分作二分，持一分施此會中一最下乞人，持一分奉彼難勝如來。一切眾會皆見光明國土難勝如來，又見珠瓔在彼佛上變成四柱寶臺，四面嚴飾，不相障蔽。時維摩詰現神變已，作是言：『若施主等心施一最下乞人，猶如如來福田之相，無所分別，等于大悲，不求果報，是則名曰具足法施。』城中一最下乞人，見是神力，聞其所說，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，故我不任詣彼問疾。」

zh-Hans

「世尊！维摩诘说是法时，婆罗门众中二百人，皆发阿耨多罗三藐三菩提心。我时心得清净，叹未曾有！稽首礼维摩诘足，即解璎珞价直百千以上之，不肯取。我言：『居士！愿必纳受，随意所与。』维摩诘乃受璎珞，分作二分，持一分施此会中一最下乞人，持一分奉彼难胜如来。一切众会皆见光明国土难胜如来，又见珠璎在彼佛上变成四柱宝台，四面严饰，不相障蔽。时维摩诘现神变已，作是言：『若施主等心施一最下乞人，犹如如来福田之相，无所分别，等于大悲，不求果报，是则名曰具足法施。』城中一最下乞人，见是神力，闻其所说，皆发阿耨多罗三藐三菩提心，故我不任诣彼问疾。」

pinyin

「 shì zūn！ wéi mó jié shuō shì fǎ shí， pó luó mén zhòng zhōng èr bǎi rén， jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 wǒ shí xīn dé qīng jìng， tàn wèi céng yǒu！ qǐ shǒu lǐ wéi mó jié zú， jí jiě yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ shàng zhī， bù kěn qǔ。 wǒ yán： 『 jū shì！ yuàn bì nà shòu， suí yì suǒ yǔ。 』 wéi mó jié nǎi shòu yīng luò， fēn zuò èr fēn， chí yī fēn shī cǐ huì zhōng yī zuì xià qǐ rén， chí yī fēn fèng bǐ nán shèng rú lái。 yī qiè zhòng huì jiē jiàn guāng míng guó tǔ nán shèng rú lái， yòu jiàn zhū yīng zài bǐ fú shàng biàn chéng sì zhù bǎo tái， sì miàn yán shì， bù xiāng zhàng bì。 shí wéi mó jié xiàn shén biàn yǐ， zuò shì yán： 『 ruò shī zhǔ děng xīn shī yī zuì xià qǐ rén， yóu rú rú lái fú tián zhī xiāng， wú suǒ fēn bié， děng yú dà bēi， bù qiú guǒ bào， shì zé míng yuē jù zú fǎ shī。 』 chéng zhōng yī zuì xià qǐ rén， jiàn shì

shén lì， wén qí suǒ shuō， jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， gù wǒ bù rèn yì bǐ wèn jí。」

zh-Hant

如是諸菩薩各各向佛說其本緣，稱述維摩詰所言，皆曰不任詣彼問疾。

zh-Hans

如是诸菩萨各各向佛说其本缘，称述维摩诘所言，皆曰不任诣彼问疾。

pinyin

rú shì zhū pú sà gè gè xiàng fú shuō qí běn yuán， chēng shù wéi mó jié suǒ yán， jiē yuē bù rèn yì bǐ wèn jí。

卷 2

zh-Hant

姚秦三藏鳩摩羅什譯

zh-Hans

姚秦三藏鸠摩罗什译

pinyin

yáo qín sān zàng jiū mó luó shén yì

zh-Hant

文殊師利問疾品第五

zh-Hans

文殊师利问疾品第五

pinyin

wén shū shī lì wèn jí pǐn dì wǔ

zh-Hant

爾時佛告文殊師利：「汝行詣維摩詰問疾。」

zh-Hans

尔时佛告文殊师利：「汝行诣维摩诘问疾。」

pinyin

ěr shí fú gào wén shū shī lì： 「rǔ xíng yì wéi mó jié wèn jí。」

zh-Hant

文殊師利白佛言：「世尊！彼上人者，難爲詶對。深達實相，善說法要，辯才無滯，智慧無礙；一切菩薩法式悉知，諸佛祕藏無不得入；降伏眾魔，遊戲神通，其慧方便，皆已得度。雖然，當承佛聖旨，詣彼問疾。」

zh-Hans

文殊师利白佛言：「世尊！彼上人者，难为詶对。深达实相，善说法要，辩才无滞，智慧无碍；一切菩萨法式悉知，诸佛秘藏无不得入；降伏众魔，游戏神通，其慧方便，皆已得度。虽然，当承佛圣旨，诣彼问疾。」

pinyin

wén shū shī lì bái fú yán： 「 shì zūn！ bǐ shàng rén zhě， nán wèi zhòu duì。 shēn dá shí xiāng， shàn shuō fǎ yào， biàn cái wú zhì， zhì huì wú ài； yī qiè pú sà fǎ shì xī zhī， zhū fú mì cáng wú bù dé rù； xiáng fú zhòng mó， yóu xì shén tōng， qí huì fāng biàn， jiē yǐ dé dù。 suī rán， dāng chéng fú shèng zhǐ， yì bǐ wèn jí。 」

zh-Hant

於是眾中諸菩薩、大弟子、釋、梵、四天王等，咸作是念：「今二大士文殊師利、維摩詰共談，必說妙法！」卽時八千菩薩、五百聲聞、百千天人皆欲隨從。

zh-Hans

于是众中诸菩萨、大弟子、释、梵、四天王等，咸作是念：「今二大士文殊师利、维摩诘共谈，必说妙法！」即时八千菩萨、五百声闻、百千天人皆欲随从。

pinyin

yú shì zhòng zhōng zhū pú sà、 dà dì zǐ、 shì、 fàn、 sì tiān wáng děng， xián zuò shì niàn： 「 jīn èr dà shì wén shū shī lì、 wéi mó jié gòng tán， bì shuō miào fǎ！ 」 jí shí bā qiān pú sà、 wǔ bǎi shēng wén、 bǎi qiān tiān rén jiē yù suí cóng。

zh-Hant

於是文殊師利與諸菩薩、大弟子眾及諸天人，恭敬圍繞，入毘耶離大城。

zh-Hans

于是文殊师利与诸菩萨、大弟子众及诸天人，恭敬围绕，入毘耶离大城。

pinyin

yú shì wén shū shī lì yǔ zhū pú sà、 dà dì zǐ zhòng jí zhū tiān rén， gōng jìng wéi rào， rù pí yé lí dà chéng。

zh-Hant

爾時長者維摩詰心念：「今文殊師利與大眾俱來！」卽以神力空其室內，除去所有及諸侍者；唯置一床，以疾而臥。

zh-Hans

尔时长者维摩诘心念：「今文殊师利与大众俱来！」即以神力空其室内，除去所有及诸侍者；唯置一床，以疾而卧。

pinyin

ěr shí zhǎng zhě wéi mó jié xīn niàn： 「 jīn wén shū shī lì yǔ dà zhòng jù lái！ 」 jí yǐ shén lì kōng qí shì nèi， chú qù suǒ yǒu jí zhū shì zhě； wéi zhì yī chuáng， yǐ jí ér wò。

zh-Hant

文殊師利既入其舍，見其室空，無諸所有，獨寢一床。時維摩詰言：「善來文殊師利！不來相而來，不見相而見。」

zh-Hans

文殊师利既入其舍，见其室空，无诸所有，独寝一床。时维摩诘言：「善来文殊师利！不来相而来，不见相而见。」

pinyin

wén shū shī lì jì rù qí shě， jiàn qí shì kōng， wú zhū suǒ yǒu， dú qǐn yī chuáng。 shí wéi mó jié yán： 「 shàn lái wén shū shī lì！ bù lái xiāng ér lái， bù jiàn xiāng ér jiàn。 」

zh-Hant

文殊師利言：「如是！居士！若來已，更不來；若去已，更不去。所以者何？來者無所從來，去者無所至，所可見者，更不可見。且置是事，居士！是疾寧可忍不？療治有損，不至增乎？世尊慇懃致問無量。居士！是疾何所因起？其生久如？當云何滅？」

zh-Hans

文殊师利言：「如是！居士！若来已，更不来；若去已，更不去。所以者何？来者无所从来，去者无所至，所可见者，更不可见。且置是事，居士！是疾宁可忍不？疗治有损，不至增乎？世尊慇懃致问无量。居士！是疾何所因起？其生久如？当云何灭？」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 rú shì！ jū shì！ ruò lái yǐ， gèng bù lái； ruò qù yǐ， gèng bù qù。 suǒ yǐ zhě hé？ lái zhě wú suǒ cóng lái， qù zhě wú suǒ zhì， suǒ kě jiàn zhě， gèng bù kě jiàn。 qiě zhì shì shì， jū shì！ shì jí níng kě rěn bù？ liáo zhì yǒu sǔn， bù zhì zēng hū？ shì zūn yīn qín zhì wèn wú liàng。 jū shì！ shì jí hé suǒ yīn qǐ？ qí shēng jiǔ rú？ dāng yún hé miè？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「從癡、有愛，則我病生。以一切眾生病，是故我病；若一切眾生病滅，則我病滅。所以者何？菩薩爲眾生故入生死，有生死則有病；若眾生得離病者，則菩薩無復病。譬如長者唯有一子。其子得病，父母亦病；若子病愈，父母亦愈。菩薩如是，於諸眾生愛之若子。眾生病，則菩薩病；眾生病愈，菩薩亦愈。又言『是疾何所因起？』菩薩病者，以大悲起。」

zh-Hans

维摩诘言：「从痴、有爱，则我病生。以一切众生病，是故我病；若一切众生病灭，则我病灭。所以者何？菩萨为众生故入生死，有生死则有病；若众生得离病者，则菩萨无复病。譬如长者唯有一子。其子得病，父母亦病；若子病愈，父母亦愈。菩萨如是，于诸众生爱之若子。众生病，则菩萨病；众生病愈，菩萨亦愈。又言『是疾何所因起？』菩萨病者，以大悲起。」

pinyin

wéi mó jié yán: 「cóng chī、 yǒu ài， zé wǒ bìng shēng。 yǐ yī qiè zhòng shēng bìng， shì gù wǒ bìng； ruò yī qiè zhòng shēng bìng miè， zé wǒ bìng miè。 suǒ yǐ zhě hé? pú sà wèi zhòng shēng gù rù shēng sǐ， yǒu shēng sǐ zé yǒu bìng； ruò zhòng shēng dé lí bìng zhě， zé pú sà wú fù bìng。 pì rú zhǎng zhě wéi yǒu yī zi。 qí zi dé bìng， fù mǔ yì bìng； ruò zi bìng yù， fù mǔ yì yù。 pú sà rú shì， yú zhū zhòng shēng ài zhī ruò zi。 zhòng shēng bìng， zé pú sà bìng； zhòng shēng bìng yù， pú sà yì yù。 yòu yán 『 shì jí hé suǒ yīn qǐ? 』 pú sà bìng zhě， yǐ dà bēi qǐ。 」

zh-Hant

文殊師利言：「居士！此室何以空無侍者？」

zh-Hans

文殊师利言：「居士！此室何以空无侍者？」

pinyin

wén shū shī lì yán: 「jū shì! cǐ shì hé yǐ kōng wú shì zhě? 」

zh-Hant

維摩詰言：「諸佛國土亦復皆空。」

zh-Hans

维摩诘言：「诸佛国土亦复皆空。」

pinyin

wéi mó jié yán: 「zhū fú guó tǔ yì fù jiē kōng。 」

zh-Hant

又問：「以何爲空？」

zh-Hans

又问：「以何为空？」

pinyin

yòu wèn: 「yǐ hé wèi kōng? 」

zh-Hant

答曰：「以空空。」

zh-Hans

答曰：「以空空。」

pinyin

dá yuē: 「yǐ kōng kōng。 」

zh-Hant

又問：「空何用空？」

zh-Hans

又问：「空何用空？」

pinyin

yòu wèn：「kōng hé yòng kōng？」

zh-Hant

答曰：「以無分別空故空。」

zh-Hans

答曰：「以无分别空故空。」

pinyin

dá yuē：「yǐ wú fēn bié kōng gù kōng。」

zh-Hant

又問：「空可分別耶？」

zh-Hans

又问：「空可分别耶？」

pinyin

yòu wèn：「kōng kě fēn bié yé？」

zh-Hant

答曰：「分別亦空。」

zh-Hans

答曰：「分别亦空。」

pinyin

dá yuē：「fēn bié yì kōng。」

zh-Hant

又問：「空當於何求？」

zh-Hans

又问：「空当于何求？」

pinyin

yòu wèn：「kōng dāng yú hé qiú？」

zh-Hant

答曰：「當於六十二見中求。」

zh-Hans

答曰：「当于六十二见中求。」

pinyin

dá yuē：「dāng yú liù shí èr jiàn zhōng qiú。」

zh-Hant

又問：「六十二見當於何求？」

zh-Hans

又问：「六十二见当于何求？」

pinyin

yòu wèn：「liù shí èr jiàn dāng yú hé qiú？」

zh-Hant

答曰：「當於諸佛解脫中求。」

zh-Hans

答曰：「当于诸佛解脱中求。」

pinyin

dá yuē：「dāng yú zhū fú jiě tuō zhōng qiú。」

zh-Hant

又問：「諸佛解脫當於何求？」

zh-Hans

又问：「诸佛解脱当于何求？」

pinyin

yòu wèn：「zhū fú jiě tuō dāng yú hé qiú？」

zh-Hant

答曰：「當於一切眾生心行中求。又仁所問：『何無侍者？』一切眾魔及諸外道，皆吾侍也。所以者何？眾魔者樂生死，菩薩於生死而不捨；外道者樂諸見，菩薩於諸見而不動。」

zh-Hans

答曰：「当于一切众生心行中求。又仁所问：『何无侍者？』一切众魔及诸外道，皆吾侍也。所以者何？众魔者乐生死，菩萨于生死而不舍；外道者乐诸见，菩萨于诸见而不动。」

pinyin

dá yuē: 「dāng yú yī qiè zhòng shēng xīn xíng zhōng qiú。 yòu rén suǒ wèn: 『hé wú shì zhě? 』 yī qiè zhòng mó jí zhū wài dào， jiē wú shì yě。 suǒ yǐ zhě hé? zhòng mó zhě lè shēng sǐ， pú sà yú shēng sǐ ér bù shě; wài dào zhě lè zhū jiàn， pú sà yú zhū jiàn ér bù dòng。」

zh-Hant

文殊師利言：「居士所疾爲何等相？」

zh-Hans

文殊师利言:「居士所疾为何等相?」

pinyin

wén shū shī lì yán: 「jū shì suǒ jí wèi hé děng xiāng? 」

zh-Hant

維摩詰言：「我病無形不可見。」

zh-Hans

维摩诘言:「我病无形不可见。」

pinyin

wéi mó jié yán: 「wǒ bìng wú xíng bù kě jiàn。」

zh-Hant

又問：「此病身合耶？心合耶？」

zh-Hans

又问:「此病身合耶? 心合耶?」

pinyin

yòu wèn: 「cǐ bìng shēn hé yé? xīn hé yé? 」

zh-Hant

答曰：「非身合，身相離故；亦非心合，心如幻故。」

zh-Hans

答曰:「非身合，身相离故；亦非心合，心如幻故。」

pinyin

dá yuē: 「fēi shēn hé， shēn xiāng lí gù; yì fēi xīn hé， xīn rú huàn gù。」

zh-Hant

又問：「地大、水大、火大、風大，於此四大，何大之病？」

zh-Hans

又问：「地大、水大、火大、风大，于此四大，何大之病？」

pinyin

yòu wèn： 「 dì dà、 shuǐ dà、 huǒ dà、 fēng dà， yú cǐ sì dà， hé dà zhī bìng？ 」

zh-Hant

答曰：「是病非地大，亦不離地大；水、火、風大，亦復如是。而眾生病從四大起，以其有病，是故我病。」

zh-Hans

答曰：「是病非地大，亦不离地大；水、火、风大，亦复如是。而众生病从四大起，以其有病，是故我病。」

pinyin

dá yuē： 「 shì bìng fēi dì dà， yì bù lí dì dà； shuǐ、 huǒ、 fēng dà， yì fù rú shì。 ér zhòng shēng bìng cóng sì dà qǐ， yǐ qí yǒu bìng， shì gù wǒ bìng。 」

zh-Hant

爾時文殊師利問維摩詰言：「菩薩應云何慰喻有疾菩薩？」

zh-Hans

尔时文殊师利问维摩诘言：「菩萨应云何慰喻有疾菩萨？」

pinyin

ěr shí wén shū shī lì wèn wéi mó jié yán： 「 pú sà yīng yún hé wèi yù yǒu jí pú sà？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「說身無常，不說厭離於身；說身有苦，不說樂於涅槃；說身無我，而說教導眾生；說身空寂，不說畢竟寂滅；說悔先罪，而不說入於過去；以己之疾，愍於彼疾；當識宿世無數劫苦，當念饒益一切眾生；憶所修福，念於淨命，勿生憂惱，常起精進；當作醫王，療治眾病：菩薩應如是慰喻有疾菩薩，令其歡喜。」

zh-Hans

维摩诘言：「说身无常，不说厌离于身；说身有苦，不说乐于涅槃；说身无我，而说教导众生；说身空寂，不说毕竟寂灭；说悔先罪，而不说入于过去；以己之疾，愍于彼疾；当识宿世无数劫苦，当念饶益一切众生；忆所修福，念于净命，勿生忧恼，常起精进；当作医王，疗治众病：菩萨应如是慰喻有疾菩萨，令其欢喜。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 shuō shēn wú cháng， bù shuō yàn lí yú shēn； shuō shēn yǒu kǔ， bù shuō lè yú niè pán； shuō shēn wú wǒ， ér shuō jiào dǎo zhòng shēng； shuō shēn kōng jì， bù shuō bì jìng jì miè； shuō huǐ xiān zuì， ér bù shuō rù yú guò qù； yǐ jǐ zhī jí， mǐn yú bǐ jí； dāng shí sù shì wú shù jié kǔ， dāng niàn ráo yì yī qiè zhòng shēng； yì suǒ xiū fú， niàn yú jìng mìng， wù shēng yōu nǎo， cháng qǐ jīng jìn； dāng zuò yī wáng， liáo zhì zhòng bìng： pú sà yīng rú shì wèi yù yǒu jí pú sà， lìng qí huān xǐ。 」

zh-Hant

文殊師利言：「居士！有疾菩薩云何調伏其心？」

zh-Hans

文殊师利言：「居士！有疾菩萨云何调伏其心？」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 jū shì！ yǒu jí pú sà yún hé diào fú qí xīn？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「有疾菩薩應作是念：『今我此病，皆從前世妄想顛倒、諸煩惱生，無有實法，誰受病者？所以者何？四大合故，假名爲身；四大無主，身亦無我。又此病起，皆由著我，是故於我不應生著。』既知病本，即除我想及眾生想。當起法想，應作是念：『但以眾法合成此身；起唯法起，滅唯法滅；又此法者各不相知，起時不言我起，滅時不言我滅。』彼有疾菩薩爲滅法想，當作是念：『此法想者，亦是顛倒，顛倒者是即大患，我應離之。』云何爲離？離我、我所。云何離我、我所？謂離二法。云何離二法？謂不念內外，諸法行於平等。云何平等？謂我等、涅槃等。所以者何？我及涅槃，此二皆空。以何爲空？但以名字故空。如此二法，無決定性，得是平等，無有餘病，唯有空病；空病亦空。是有疾菩薩以無所受而受諸受，未具佛法，亦不滅受而取證也。

zh-Hans

维摩诘言：「有疾菩萨应作是念：『今我此病，皆从前世妄想颠倒、诸烦恼生，无有实法，谁受病者？所以者何？四大合故，假名为身；四大无主，身亦无我。又此病起，皆由著我，是故于我不应生著。』既知病本，即除我想及众生想。当起法想，应作是念：『但以众法合成此身；起唯法起，灭唯法灭；又此法者各不相知，起时不言我起，灭时不言我灭。』彼有疾菩萨为灭法想，当作是念：『此法想者，亦是颠倒，颠倒者是即大患，我应离之。』云何为离？离我、我所。云何离我、我所？谓离二法。云何离二法？谓不念内外，诸法行于平等。云何平等？谓我等、涅槃等。所以者何？我及涅槃，此二皆空。以何为空？但以名字故空。如此二法，无决定性，得是平等，无有余病，唯有空病；空病亦空。是有疾菩萨以无所受而受诸受，未具佛法，亦不灭受而取证也。

pinyin

wéi mó jié yán： 「 yǒu jí pú sà yīng zuò shì niàn： 『 jīn wǒ cǐ bìng， jiē cóng qián shì wàng xiǎng diān dào、 zhū fán nǎo shēng， wú yǒu shí fǎ， shuí shòu bìng zhě？ suǒ yǐ zhě hé？ sì dà hé gù， jiǎ míng wèi shēn； sì dà wú zhǔ， shēn yì wú wǒ。 yòu cǐ bìng qǐ， jiē yóu zhù wǒ， shì gù yú wǒ bù yīng shēng zhù。 』 jì zhī bìng běn， jí chú wǒ xiǎng jí zhòng shēng xiǎng。 dāng qǐ fǎ xiǎng， yīng zuò shì niàn： 『 dàn yǐ zhòng fǎ hé chéng cǐ shēn； qǐ wéi fǎ qǐ， miè wéi fǎ miè； yòu cǐ fǎ zhě gè bù xiāng zhī， qǐ shí bù yán wǒ qǐ， miè shí bù yán wǒ miè。 』 bǐ yǒu jí pú sà wèi miè fǎ xiǎng， dāng zuò shì niàn： 『 cǐ fǎ xiǎng zhě， yì shì diān dào， diān dào zhě shì jí dà huàn， wǒ yīng lí zhī。 』 yún hé wèi lí？ lí wǒ、 wǒ suǒ。 yún hé lí wǒ、 wǒ suǒ？ wèi lí èr fǎ。 yún hé lí èr fǎ？ wèi bù niàn nèi wài， zhū fǎ xíng yú píng děng。 yún hé píng děng？ wèi wǒ děng、 niè pán děng。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ jí niè pán， cǐ èr jiē kōng。 yǐ hé wèi kōng？ dàn yǐ míng zì gù kōng。 rú cǐ èr fǎ， wú jué dìng xìng， dé shì píng děng， wú yǒu yú bìng， wéi yǒu kòng bìng； kōng bìng yì kōng。 shì yǒu jí pú sà yǐ wú suǒ shòu ér shòu zhū shòu， wèi jù fó fǎ， yì bù miè shòu ér qǔ zhèng yě。

zh-Hant

「設身有苦，念惡趣眾生，起大悲心。我既調伏，亦當調伏一切眾生；但除其病，而不除法，爲斷病本而教導之。何謂病本？謂有攀緣，從有攀緣，則爲病本。何所攀緣？謂之三界。云何斷攀緣？以無所得，若無所得，則無攀緣。何謂無所得？謂離二見——何謂二見？謂內見、外見——是無所得。文殊師利！是爲有疾菩薩調伏其心，爲斷老病死苦，是菩薩菩提。若不如是，己所修治，爲無慧利。譬如勝怨，乃可爲勇。如是兼除老病死者，菩薩之謂也。

zh-Hans

「设身有苦，念恶趣众生，起大悲心。我既调伏，亦当调伏一切众生；但除其病，而不除法，为断病本而教导之。何谓病本？谓有攀缘，从有攀缘，则为病本。何所攀缘？谓之三界。云何断攀缘？以无所得，若无所得，则无攀缘。何谓无所得？谓离二见——何谓二见？谓内见、外见——是无所得。文殊师利！是为有疾菩萨调伏其心，为断老病死苦，是菩萨菩提。若不如是，己所修治，为无慧利。譬如胜怨，乃可为勇。如是兼除老病死者，菩萨之谓也。

pinyin

「shè shēn yǒu kǔ， niàn è qù zhòng shēng， qǐ dà bēi xīn。 wǒ jì diào fú， yì dāng diào fú yī qiè zhòng shēng； dàn chú qí bìng， ér bù chú fǎ， wèi duàn bìng běn ér jiào dǎo zhī。 hé wèi bìng běn？ wèi yǒu pān yuán， cóng yǒu pān yuán， zé wèi bìng běn。 hé suǒ pān yuán？ wèi zhī sān jiè。 yún hé duàn pān yuán？ yǐ wú suǒ de， ruò wú suǒ de， zé wú pān yuán。 hé wèi wú suǒ de？ wèi lí èr jiàn — — hé wèi èr jiàn？ wèi nèi jiàn、 wài jiàn — — shì wú suǒ de。 wén shū shī lì！ shì wèi yǒu jí pú sà diào fú qí xīn， wèi duàn lǎo bìng sǐ kǔ， shì pú sà pú tí。 ruò bù rú shì， jǐ suǒ xiū zhì， wèi wú huì lì。 pì rú shèng yuàn， nǎi kě wèi yǒng。 rú shì jiān chú lǎo bìng sǐ zhě， pú sà zhī wèi yě。

zh-Hant

「彼有疾菩薩應復作是念：『如我此病，非眞非有，眾生病亦非眞非有。』作是觀時，於諸眾生若起愛見大悲，卽應捨離。所以者何？菩薩斷除客塵煩惱而起大悲，愛見悲者，則於生死有疲厭心；若能離此，無有疲厭，在在所生，不爲愛見之所覆也。所生無縛，能爲眾生說法解縛，如佛所說：『若自有縛能解彼縛，無有是處；若自無縛能解彼縛，斯有是處。』是故菩薩不應起縛。何謂縛？何謂解？貪著禪味，是菩薩縛；以方便生，是菩薩解。又無方便慧縛，有方便慧解；無慧方便縛，有慧方便解。何謂無方便慧縛？謂菩薩以愛見心莊嚴佛土、成就眾生；於空、無相、無作法中，而自調伏，是名無方便慧縛。何謂有方便慧解？謂不以愛見心莊嚴佛土、成就眾生，於空、無相、無作法中，以自調伏而不疲厭，是名有方便慧解。何謂無慧方便縛？謂菩薩住貪欲、瞋恚、邪見等諸煩惱，而植眾德本，是名無慧方便縛。何謂有慧方便解？謂離諸貪欲、瞋恚、邪見等諸煩惱，而植眾德本，迴向阿耨多羅三藐三菩提，是名有慧方便解。文殊師利！彼有疾菩薩，應如是觀諸法。又復觀身無常、苦、空、非我，是名爲慧，雖身有疾，常在生死，饒益一切，而不厭倦，是名方便；又復觀身，身不離病，病不離身，是病是身，非新非故，是名爲慧，設身有疾，而不永滅，是名方便。

zh-Hans

「彼有疾菩萨应复作是念：『如我此病，非真非有，众生病亦非真非有。』作是观时，于诸众生若起爱见大悲，即应舍离。所以者何？菩萨断除客尘烦恼而起大悲，爱见悲者，则于生死有疲厌心；若能离此，无有疲厌，在在所生，不为爱见之所覆也。所生无缚，能为众生说法解缚，如佛所说：『若自有缚能解彼缚，无有是处；若自无缚能解彼缚，斯有是处。』是故菩萨不应起缚。何谓缚？何谓解？贪著禅味，是菩萨缚；以方便生，是菩萨解。又无方便慧缚，有方便慧解；无慧方便缚，有慧方便解。何谓无方便慧缚？谓菩萨以爱见心庄严佛土、成就众生；于空、无相、无作法中，而自调伏，是名无方便慧缚。何谓有方便慧解？谓不以爱见心庄严佛土、成就众生，于空、无相、无作法中，以自调伏而不疲厌，是名有方便慧解。何谓无慧方便缚

？谓菩萨住贪欲、瞋恚、邪见等诸烦恼，而植众德本，是名无慧方便缚。何谓有慧方便解？谓离诸贪欲、瞋恚、邪见等诸烦恼，而植众德本，回向阿耨多罗三藐三菩提，是名有慧方便解。文殊师利！彼有疾菩萨，应如是观诸法。又复观身无常、苦、空、非我，是名为慧，虽身有疾，常在生死，饶益一切，而不厌倦，是名方便；又复观身，身不离病，病不离身，是病是身，非新非故，是名为慧，设身有疾，而不永灭，是名方便。

pinyin

「bǐ yǒu jí pú sà yīng fù zuò shì niàn：『rú wǒ cǐ bìng，fēi zhēn fēi yǒu，zhòng shēng bìng yì fēi zhēn fēi yǒu。』zuò shì guān shí，yú zhū zhòng shēng ruò qǐ ài jiàn dà bēi，jí yīng shě lí。suǒ yǐ zhě hé？pú sà duàn chú kè chén fán nǎo ér qǐ dà bēi，ài jiàn bēi zhě，zé yú shēng sǐ yǒu pí yàn xīn；ruò néng lí cǐ，wú yǒu pí yàn，zài zài suǒ shēng，bù wèi ài jiàn zhī suǒ fù yě。suǒ shēng wú fù，néng wèi zhòng shēng shuō fǎ jiě fù，rú fú suǒ shuō：『ruò zì yǒu fù néng jiě bǐ fù，wú yǒu shì chù；ruò zì wú fù néng jiě bǐ fù，sī yǒu shì chù。』shì gù pú sà bù yīng qǐ fù。hé wèi fù？hé wèi jiě？tān zhù chán wèi，shì pú sà fù；yǐ fāng biàn shēng，shì pú sà jiě。yòu wú fāng biàn huì fù，yǒu fāng biàn huì jiě；wú huì fāng biàn fù，yǒu huì fāng biàn jiě。hé wèi wú fāng biàn huì fù？wèi pú sà yǐ ài jiàn xīn zhuāng yán fú tǔ、chéng jiù zhòng shēng；yú kōng、wú xiāng、wú zuò fǎ zhōng，ér zì diào fú，shì míng wú fāng biàn huì fù。hé wèi yǒu fāng biàn huì jiě？wèi bù yǐ ài jiàn xīn zhuāng yán fú tǔ、chéng jiù zhòng shēng，yú kōng、wú xiāng、wú zuò fǎ zhōng，yǐ zì diào fú ér bù pí yàn，shì míng yǒu fāng biàn huì jiě。hé wèi wú huì fāng biàn fù？wèi pú sà zhù tān yù、chēn huì、xié jiàn děng zhū fán

nǎo，ér zhí zhòng dé běn，shì míng wú huì fāng biàn fù。hé wèi yǒu huì fāng biàn jiě？wèi lí zhū tān yù、chēn huì、xié jiàn děng zhū fán nǎo，ér zhí zhòng dé běn，huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí，shì míng yǒu huì fāng biàn jiě。wén shū shī lì！bǐ yǒu jí pú sà，yīng rú shì guān zhū fǎ。yòu fù guān shēn wú cháng、kǔ、kōng、fēi wǒ，shì míng wèi huì，suī shēn yǒu jí，cháng zài shēng sǐ，ráo yì yī qiè，ér bù yàn juàn，shì míng fāng biàn；yòu fù guān shēn，shēn bù lí bìng，bìng bù lí shēn，shì bìng shì shēn，fēi xīn fēi gù，shì míng wèi huì，shè shēn yǒu jí，ér bù yǒng miè，shì míng fāng biàn。

zh-Hant

「文殊師利！有疾菩薩應如是調伏其心，不住其中，亦復不住不調伏心。所以者何？若住不調伏心，是愚人法；若住調伏心，是聲聞法。是故菩薩不當住於調伏、不調伏心，離此二法，是菩薩行。在於生死，不爲污行；住於涅槃，不永滅度，是菩薩行；非凡夫行，非賢聖行，是菩薩行；非垢行，非淨行，是菩薩行；雖過魔行，而現降眾魔，是菩薩行；求一切智，無非時求，是菩薩行；雖觀諸法不生，而不入正位，是菩薩行；雖觀十二緣起，而入諸邪見，是菩薩行；雖攝一切眾生，而不愛著，是菩薩行；雖樂遠離，而不依身心盡，是菩薩行；雖行三界，而不壞法性，是菩薩行；雖行於空，而植眾德本，是菩薩行；雖行無相，而度眾生，是菩薩行；雖行無作，而現受身，是菩薩行；雖行無起，而起一切善行，是菩薩行；雖行六波羅蜜，而遍知眾生心、心數法，是菩薩行；雖行六通，而不盡漏，是菩薩行；雖行四無量心，而不貪著生於梵世，是菩薩行；雖行禪定解脫三昧，而不隨禪生，是菩薩行；雖行四念處，而不永離身、受、心、法，是菩薩行；雖行四正勤，而不捨身心精進，是菩薩行；雖行四如意足，而得自在神通，是菩薩行；雖行五根，而分別眾生諸根利鈍，是菩薩行；雖行五力，而樂求佛十力，是菩薩行；雖行七覺分，而分別佛之智慧，是菩薩行；雖行八聖道，而樂行無量佛道，是菩薩行；雖行止觀助道之法，而不畢竟墮於寂滅，是菩薩行；雖行諸法不生不滅，而以相好莊嚴其身，是菩薩行；雖現聲聞、辟支佛威儀，而不捨佛法，是菩薩行；雖隨諸法究竟淨相，而隨所應爲現其身，是菩薩行；雖觀諸佛國土永寂如空，而現種種清淨佛土，是菩薩行；

雖得佛道轉于法輪、入於涅槃，而不捨於菩薩之道，是菩薩行。」

zh-Hans

「文殊师利！有疾菩萨应如是调伏其心，不住其中，亦复不住不调伏心。所以者何？若住不调伏心，是愚人法；若住调伏心，是声闻法。是故菩萨不当住于调伏、不调伏心，离此二法，是菩萨行。在于生死，不为污行；住于涅槃，不永灭度，是菩萨行；非凡夫行，非贤圣行，是菩萨行；非垢行，非净行，是菩萨行；虽过魔行，而现降众魔，是菩萨行；求一切智，无非时求，是菩萨行；虽观诸法不生，而不入正位，是菩萨行；虽观十二缘起，而入诸邪见，是菩萨行；虽摄一切众生，而不爱著，是菩萨行；虽乐远离，而不依身心尽，是菩萨行；虽行三界，而不坏法性，是菩萨行；虽行于空，而植众德本，是菩萨行；虽行无相，而度众生，是菩萨行；虽行无作，而现受身，是菩萨行；虽行无起，而起一切善行，是菩萨行；虽行六波罗蜜，而遍知众生心、心数法，是菩萨行；虽行六通，而不尽漏，是菩萨行；虽行四无量心，而不贪著生于梵世，是菩萨行；虽行禅定解脱三昧，而不随禅生，是菩萨行；虽行四念处，而不永离身、受、心、法，是菩萨行；虽行四正勤，而不舍身心精进，是菩萨行；虽行四如意足，而得自在神通，是菩萨行；虽行五根，而分别众生诸根利钝，是菩萨行；虽行五力，而乐求佛十力，是菩萨行；虽行七觉分，而分别佛之智慧，是菩萨行；虽行八圣道，而乐行无量佛道，是菩萨行；虽行止观助道之法，而不毕竟堕于寂灭，是菩萨行；虽行诸法不生不灭，而以相好庄严其身，是菩萨行；虽现声闻、辟支佛威仪，而不舍佛法，是菩萨行；虽随诸法究竟净相，而随所应为现其身，是菩萨行；虽观诸佛国土永寂如空，而现种种清净佛土，是菩萨行；

虽得佛道转于法轮、入于涅槃，而不舍于菩萨之道，是菩萨行。」

pinyin

「 wén shū shī lì！ yǒu jí pú sà yīng rú shì diào fú qí xīn， bú zhù qí zhōng， yì fù bú zhù bù diào fú xīn。 suǒ yǐ zhě hé？ ruò zhù bù diào fú xīn， shì yú rén fǎ； ruò zhù diào fú xīn， shì shēng wén fǎ。 shì gù pú sà bù dāng zhù yú diào fú、 bù diào fú xīn， lí cǐ èr fǎ， shì pú sà xíng。 zài yú shēng sǐ， bù wèi wū xíng； zhù yú niè pán， bù yǒng miè dù， shì pú sà xíng； fēi fán fū xíng， fēi xián shèng xíng， shì pú sà xíng； fēi gòu xíng， fēi jìng xíng， shì pú sà xíng； suī guò mó xíng， ér xiàn jiàng zhòng mó， shì pú sà xíng； qiú yī qiè zhì， wú fēi shí qiú， shì pú sà xíng； suī guān zhū fǎ bù shēng， ér bù rù zhèng wèi， shì pú sà xíng； suī guān shí èr yuán qǐ， ér rù zhū xié jiàn， shì pú sà xíng； suī shè yī qiè zhòng shēng， ér bù ài zhù， shì pú sà xíng； suī lè yuǎn lí， ér bù yī shēn xīn jǐn， shì pú sà xíng； suī xíng sān jiè， ér bù huài fǎ xìng， shì pú sà xíng； suī xíng yú kōng， ér zhí zhòng dé běn， shì pú sà xíng； suī xíng wú xiāng， ér dù zhòng shēng， shì pú sà xíng； suī xíng wú zuò， ér xiàn shòu shēn， shì pú sà xíng； suī xíng wú qǐ， ér qǐ yī qiè shàn xíng， shì pú sà xíng； suī xíng liù bō luó mì， ér biàn zhī zhòng shēng xīn、 xīn shù fǎ， shì pú sà xíng； suī xíng liù tōng， ér bù jǐn lòu， shì pú sà

xíng； suī xíng sì wú liàng xīn， ér bù tān zhù shēng yú fàn shì， shì pú sà xíng； suī xíng chán dìng jiě tuō sān mèi， ér bù suí chán shēng， shì pú sà xíng； suī xíng sì niàn chù， ér bù yǒng lí shēn、 shòu、 xīn、 fǎ， shì pú sà xíng； suī xíng sì zhèng qín， ér bù shě shēn xīn jīng jìn， shì pú sà xíng； suī xíng sì rú yì zú， ér dé zì zài shén tōng， shì pú sà xíng； suī xíng wǔ gēn， ér fēn bié zhòng shēng zhū gēn lì dùn， shì pú sà xíng； suī xíng wǔ lì， ér lè qiú fú shí lì， shì pú sà xíng； suī xíng qī jué fēn， ér fēn bié fú zhī zhì huì， shì pú sà xíng； suī xíng bā shèng dào， ér lè xíng wú liàng fú dào， shì pú sà xíng； suī xíng zhǐ guān zhù dào zhī fǎ， ér bù bì jìng duò yú jì miè， shì pú sà xíng； suī xíng zhū fǎ bù shēng bù miè， ér yǐ xiāng hǎo zhuāng

yán qí shēn， shì pú sà xíng； suī xiàn shēng wén、 pì zhī fú wēi yí， ér bù shě fó fǎ， shì pú sà xíng； suī suí zhū fǎ jiū jìng jìng xiāng， ér suí suǒ yīng wèi xiàn qí shēn， shì pú sà xíng； suī guān zhū fú guó tǔ yǒng jì rú kōng， ér xiàn zhǒng zhǒng qīng jìng fú tǔ， shì pú sà xíng； suī dé fú dào zhuǎn yú fǎ lún、 rù yú niè pán， ér bù shě yú pú sà zhī dào， shì pú sà xíng。 」

zh-Hant

說是語時，文殊師利所將大眾其中八千天子，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

zh-Hans

说是语时，文殊师利所将大众其中八千天子，皆发阿耨多罗三藐三菩提心。

pinyin

shuō shì yǔ shí， wén shū shī lì suǒ jiāng dà zhòng qí zhōng bā qiān tiān zi， jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。

zh-Hant

維摩詰所說經不思議品第六

zh-Hans

维摩诘所说经不思议品第六

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng bù sī yì pǐn dì liù

zh-Hant

爾時舍利弗見此室中無有床座，作是念：「斯諸菩薩、大弟子眾，當於何坐？」

zh-Hans

尔时舍利弗见此室中无有床座，作是念：「斯诸菩萨、大弟子众，当于何坐？」

pinyin

ěr shí shě lì fú jiàn cǐ shì zhōng wú yǒu chuáng zuò， zuò shì niàn： 「 sī zhū pú sà、 dà dì zǐ zhòng， dāng yú hé zuò？ 」

zh-Hant

長者維摩詰知其意，語舍利弗言：「云何仁者？爲法來耶？求床座耶？」

zh-Hans

长者维摩诘知其意，语舍利弗言：「云何仁者？为法来耶？求床座耶？」

pinyin

zhǎng zhě wéi mó jié zhī qí yì， yǔ shě lì fú yán： 「 yún hé rén zhě？ wèi fǎ lái yé？ qiú chuáng zuò yé？ 」

zh-Hant

舍利弗言：「我爲法來，非爲床座。」

zh-Hans

舍利弗言：「我为法来，非为床座。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wǒ wèi fǎ lái， fēi wèi chuáng zuò。 」

zh-Hant

維摩詰言：「唯，舍利弗！夫求法者，不貪軀命，何況床座？夫求法者，非有色、受、想、行、識之求，非有界、入之求，非有欲、色、無色之求。唯，舍利弗！夫求法者，不著佛求，不著法求，不著眾求；夫求法者，無見苦求，無斷集求，無造盡證、修道之求。所以者何？法無戲論，若言我當見苦、斷集、證滅、修道，是則戲論，非求法也。唯，舍利弗！法名寂滅，若行生滅，是求生滅，非求法也；法名無染，若染於法乃至涅槃，是則染著，非求法也；法無行處，若行於法，是則行處，非求法也；法無取捨，若取捨法，是則取捨，非求法也；法無處所，若著處所，是則著處，非求法也；法名無相，若隨相識，是則求相，非求法也；法不可住，若住於法，是則住法，非求法也；法不可見、聞、覺、知，若行見、聞、覺、知，是則見、聞、覺、知，非求法也；法名無爲，若行有爲，是求有爲，非求法也：是故，舍利弗！若求法者，於一切法，應無所求。」

zh-Hans

维摩诘言：「唯，舍利弗！夫求法者，不贪躯命，何况床座？夫求法者，非有色、受、想、行、识之求，非有界、入之求，非有欲、色、无色之求。唯，舍利弗！夫求法者，不著佛求，不著法求，不著众求；夫求法者，无见苦求，无断集求，无造尽证、修道之求。所以者何？法无戏论，若言我当见苦、断集、证灭、修道，是则戏论，非求法也。唯，舍利弗！法名寂灭，若行生灭，是求生灭，非求法也；法名无染，若染于法乃至涅槃，是则染著，非求法也；法无行处，若行于法，是则行处，非求法也；法无取舍，若取舍法，是则取舍，非求法也；法无处所，若著处所，是则著处，非求法也；法名无相，若随相识，是则求相，非求法也；法不可住，若住于法，是则住法，非求法也；法不可见、闻、觉、知，若行见、闻、觉、知，是则见、闻、觉、知，非求法也；法名无为，若行有为，是求有为，非求法也：是故，舍利弗！若求法者，于一切法，应无所求。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 wéi， shě lì fú！ fū qiú fǎ zhě， bù tān qū mìng， hé kuàng chuáng zuò？ fū qiú fǎ zhě， fēi yǒu sè、 shòu、 xiǎng、 xíng、 shí zhī qiú， fēi yǒu jiè、 rù zhī qiú， fēi yǒu yù、 sè、 wú sè zhī qiú。 wéi， shě lì fú！ fū qiú fǎ zhě， bù zhù fú qiú， bù zhù fǎ qiú， bù zhù zhòng qiú； fū qiú fǎ zhě， wú jiàn kǔ qiú， wú duàn jí qiú， wú zào jǐn zhèng、 xiū dào zhī qiú。 suǒ yǐ zhě hé？ fǎ wú xì lùn， ruò yán wǒ dāng jiàn kǔ、 duàn jí、 zhèng miè、 xiū dào， shì zé xì lùn， fēi qiú fǎ yě。 wéi， shě lì fú！ fǎ míng jì miè， ruò xíng shēng miè， shì qiú shēng miè， fēi qiú fǎ yě； fǎ míng wú rǎn， ruò rǎn yú fǎ nǎi zhì niè pán， shì zé rǎn zhù， fēi qiú fǎ yě； fǎ wú xíng chù， ruò xíng yú fǎ， shì zé xíng chù， fēi qiú fǎ yě； fǎ wú qǔ shě， ruò qǔ shě fǎ， shì zé qǔ shě， fēi qiú fǎ yě； fǎ wú chù suǒ， ruò zhù chù suǒ， shì zé zhù chù， fēi qiú fǎ yě； fǎ míng wú xiāng， ruò suí xiāng shí， shì zé qiú xiāng， fēi qiú fǎ yě； fǎ bù kě zhù， ruò zhù yú fǎ， shì zé zhù fǎ， fēi qiú fǎ yě； fǎ bù kě jiàn、 wén、 jué、 zhī， ruò xíng jiàn、 wén、 jué、 zhī， shì zé jiàn、 wén、 jué、 zhī， fēi qiú fǎ yě； fǎ míng wú wèi， ruò xíng yǒu wèi， shì qiú yǒu wèi， fēi qiú fǎ yě： shì gù， shě lì fú！ ruò qiú fǎ zhě， yú yī qiè

fǎ， yīng wú suǒ qiú。」

zh-Hant

說是語時，五百天子於諸法中得法眼淨。

zh-Hans

说是语时，五百天子于诸法中得法眼净。

pinyin

shuō shì yǔ shí， wǔ bǎi tiān zi yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng。

zh-Hant

爾時，長者維摩詰問文殊師利：「仁者遊於無量千萬億阿僧祇國，何等佛土有好上妙功德成就師子之座？」

zh-Hans

尔时，长者维摩诘问文殊师利：「仁者游于无量千万亿阿僧祇国，何等佛土有好上妙功德成就师子之座？」

pinyin

ěr shí， zhǎng zhě wéi mó jié wèn wén shū shī lì： 「 rén zhě yóu yú wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí guó， hé děng fú tǔ yǒu hǎo shàng miào gōng dé chéng jiù shī zi zhī zuò？ 」

zh-Hant

文殊師利言：「居士！東方度三十六恒河沙國，有世界名須彌相，其佛號須彌燈王，今現在。彼佛身長八萬四千由旬，其師子座高八萬四千由旬，嚴飾第一。」

zh-Hans

文殊师利言：「居士！东方度三十六恒河沙国，有世界名须弥相，其佛号须弥灯王，今现在。彼佛身长八万四千由旬，其师子座高八万四千由旬，严饰第一。」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 jū shì！ dōng fāng dù sān shí liù héng hé shā guó， yǒu shì jiè míng xū mí xiāng， qí fú hào xū mí dēng wáng， jīn xiàn zài。 bǐ fú shēn zhǎng bā wàn sì qiān yóu xún， qí shī zi zuò gāo bā wàn sì qiān yóu xún， yán shì dì yī。 」

zh-Hant

於是長者維摩詰現神通力，即時彼佛遣三萬二千師子座，高廣嚴淨，來入維摩詰室，諸菩薩、大弟子、釋、梵、四天王等，昔所未見。其室廣博，悉皆包容三萬二千師子座，無所妨礙。於毘耶離城及閻浮提、四天下，亦不迫迮，悉見如故。

zh-Hans

于是长者维摩诘现神通力，即时彼佛遣三万二千师子座，高广严净，来入维摩诘室，诸菩萨、大弟子、释、梵、四天王等，昔所未见。其室广博，悉皆包容三万二千师子座，无所妨碍。于毘耶离城及阎浮提、四天下，亦不迫迮，悉见如故。

pinyin

yú shì zhǎng zhě wéi mó jié xiàn shén tōng lì， jí shí bǐ fú qiǎn sān wàn èr qiān shī zi zuò， gāo guǎng yán jìng， lái rù wéi mó jié shì， zhū pú sà、 dà dì zǐ、 shì、 fàn、 sì tiān wáng děng， xī suǒ wèi jiàn。 qí shì guǎng bó， xī jiē bāo róng sān wàn èr qiān shī zi zuò， wú suǒ fáng ài。 yú pí yé lí chéng jí yán fú tí、 sì tiān xià， yì bù pò zé， xī jiàn rú gù。

zh-Hant

爾時維摩詰語文殊師利：「就師子座！與諸菩薩上人俱坐，當自立身如彼座像。」其得神通菩薩，即自變形爲四萬二千由旬，坐師子座，諸新發意菩薩及大弟子皆不能昇。

zh-Hans

尔时维摩诘语文殊师利：「就师子座！与诸菩萨上人俱坐，当自立身如彼座像。」其得神通菩萨，即自变形为四万二千由旬，坐师子座，诸新发意菩萨及大弟子皆不能升。

pinyin

ěr shí wéi mó jié yǔ wén shū shī lì： 「 jiù shī zi zuò！ yǔ zhū pú sà shàng rén jù zuò， dāng zì lì shēn rú bǐ zuò xiàng。 」 qí dé shén tōng pú sà， jí zì biàn xíng wèi sì wàn èr qiān yóu xún， zuò shī zi zuò， zhū xīn fā yì pú sà jí dà dì zǐ jiē bù néng shēng。

zh-Hant

爾時維摩詰語舍利弗：「就師子座！」舍利弗言：「居士！此座高廣，吾不能昇。」

zh-Hans

尔时维摩诘语舍利弗：「就师子座！」舍利弗言：「居士！此座高广，吾不能升。」

pinyin

ěr shí wéi mó jié yǔ shě lì fú： 「 jiù shī zi zuò！ 」 shě lì fú yán： 「 jū shì！ cǐ zuò gāo guǎng， wú bù néng shēng。 」

zh-Hant

維摩詰言：「唯，舍利弗！爲須彌燈王如來作禮，乃可得坐。」於是新發意菩薩及大弟子即爲須彌燈王如來作禮，便得坐師子座。

zh-Hans

维摩诘言：「唯，舍利弗！为须弥灯王如来作礼，乃可得坐。」于是新发意菩萨及大弟子即为须弥灯王如来作礼，便得坐师子座。

pinyin

wéi mó jié yán： 「 wéi， shě lì fú！ wèi xū mí dēng wáng rú lái zuò lǐ， nǎi kě dé zuò。 」 yú shì xīn fā yì pú sà jí dà dì zǐ jí wèi xū mí dēng wáng rú lái zuò lǐ， biàn dé zuò shī zi zuò。

zh-Hant

舍利弗言：「居士！未曾有也！如是小室，乃容受此高廣之座，於毘耶離城無所妨礙，又於閻浮提聚落、城邑，及四天下諸天、龍王、鬼神宮殿，亦不迫迮。」

zh-Hans

舍利弗言：「居士！未曾有也！如是小室，乃容受此高广之座，于毘耶离城无所妨碍，又于阎浮提聚落、城邑，及四天下诸天、龙王、鬼神宫殿，亦不迫迮。」

pinyin

shě lì fú yán： 「jū shì！ wèi céng yǒu yě！ rú shì xiǎo shì， nǎi róng shòu cǐ gāo guǎng zhī zuò， yú pí yé lí chéng wú suǒ fáng ài， yòu yú yán fú tí jù luò、 chéng yì， jí sì tiān xià zhū tiān、 lóng wáng、 guǐ shén gōng diàn， yì bù pò zé。 」

zh-Hant

維摩詰言：「唯，舍利弗！諸佛菩薩，有解脫名不可思議。若菩薩住是解脫者，以須彌之高廣內芥子中無所增減，須彌山王本相如故，而四天王、忉利諸天不覺不知己之所入，唯應度者乃見須彌入芥子中，是名住不思議解脫法門。又以四大海水入一毛孔，不嬈魚、鼈、黿、鼉水性之屬，而彼大海本相如故，諸龍、鬼神、阿修羅等不覺不知己之所入，於此眾生亦無所嬈。又，舍利弗！住不可思議解脫菩薩，斷取三千大千世界，如陶家輪，著右掌中，擲過恒河沙世界之外，其中眾生不覺不知己之所往；又復還置本處，都不使人有往來想，而此世界本相如故。又，舍利弗！或有眾生樂久住世而可度者，菩薩即延七日以爲一劫，令彼眾生謂之一劫；或有眾生不樂久住而可度者，菩薩即促一劫以爲七日，令彼眾生謂之七日。又，舍利弗！住不可思議解脫菩薩，以一切佛土嚴飾之事集在一國，示於眾生。又菩薩以一佛土眾生置之右掌，飛到十方遍示一切，而不動本處。又，舍利弗！十方眾生供養諸佛之具，菩薩於一毛孔皆令得見；又十方國土所有日、月、星宿，於一毛孔普使見之。又，舍利弗！十方世界所有諸風，菩薩悉能吸著口中，而身無損，外諸樹木亦不摧折；又十方世界劫盡燒時，以一切火內於腹中，火事如故而不爲害。又於下方過恒河沙等諸佛世界，取一佛土舉著上方，過恒河沙無數世界，如持鍼鋒舉一棗葉，而無所嬈。又，舍利弗！住不可思議解脫菩薩，能以神通現作佛身，或現辟支佛身，或現聲聞身，或現帝釋身，或現梵王身，或現世主身，或現轉輪王身。又十方世界所有眾聲上、中、下音，皆能變之令作佛聲，演出無常、苦、空、無我之音，及十方

諸佛所說種種之法，皆於其中普令得聞。舍利弗！我今略說菩薩不可思議解脫之力，若廣說者，窮劫不盡。」

zh-Hans

维摩诘言：「唯，舍利弗！诸佛菩萨，有解脱名不可思议。若菩萨住是解脱者，以须弥之高广内芥子中无所增减，须弥山王本相如故，而四天王、忉利诸天不觉不知己之所入，唯应度者乃见须弥入芥子中，是名住不思议解脱法门。又以四大海水入一毛孔，不娆鱼、鳖、鼋、鼍水性之属，而彼大海本相如故，诸龙、鬼神、阿修罗等不觉不知己之所入，于此众生亦无所娆。又，舍利弗！住不可思议解脱菩萨，断取三千大千世界，如陶家轮，著右掌中，掷过恒河沙世界之外，其中众生不觉不知己之所往；又复还置本处，都不使人有往来想，而此世界本相如故。又，舍利弗！或有众生乐久住世而可度者，菩萨即延七日以为一劫，令彼众生谓之一劫；或有众生不乐久住而可度者，菩萨即促一劫以为七日，令彼众生谓之七日。又，舍利弗！住不可思议解脱菩萨，以一切佛土严饰之事集在一国，示于众生。又菩萨以一佛土众生置之右掌，飞到十方遍示一切，而不动本处。又，舍利弗！十方众生供养诸佛之具，菩萨于一毛孔皆令得见；又十方国土所有日、月、星宿，于一毛孔普使见之。又，舍利弗！十方世界所有诸风，菩萨悉能吸著口中，而身无损，外诸树木亦不摧折；又十方世界劫尽烧时，以一切火内于腹中，火事如故而不为害。又于下方过恒河沙等诸佛世界，取一佛土举著上方，过恒河沙无数世界，如持针锋举一枣叶，而无所娆。又，舍利弗！住不可思议解脱菩萨，能以神通现作佛身，或现辟支佛身，或现声闻身，或现帝释身，或现梵王身，或现世主身，或现转轮王身。又十方世界所有众声上、中、下音，皆能变之令作佛声，演出无常、苦、空、无我之音，及十方

诸佛所说种种之法，皆于其中普令得闻。舍利弗！我今略说菩萨不可思议解脱之力，若广说者，穷劫不尽。」

pinyin

wéi mó jié yán: 「wéi, shě lì fú! zhū fú pú sà, yǒu jiě tuō míng bù kě sī yì。 ruò pú sà zhù shì jiě tuō zhě, yǐ xū mí zhī gāo guǎng nèi jiè zǐ zhōng wú suǒ zēng jiǎn, xū mí shān wáng běn xiàng rú gù, ér sì tiān wáng、 dāo lì zhū tiān bù jué bù zhī jǐ zhī suǒ rù, wéi yīng dù zhě nǎi jiàn xū mí rù jiè zǐ zhōng, shì míng zhù bù sī yì jiě tuō fǎ mén。 yòu yǐ sì dà hǎi shuǐ rù yī máo kǒng, bù ráo yú、 biē、 yuán、 tuó shuǐ xìng zhī shǔ, ér bǐ dà hǎi běn xiàng rú gù, zhū lóng、 guǐ shén、 ā xiū luó děng bù jué bù zhī jǐ zhī suǒ rù, yú cǐ zhòng shēng yì wú suǒ ráo。 yòu, shě lì fú! zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà, duàn qǔ sān qiān dà qiān shì jiè, rú táo jiā lún, zhù yòu zhǎng zhōng, zhì guò héng hé shā shì jiè zhī wài, qí zhōng zhòng shēng bù jué bù zhī jǐ zhī suǒ wǎng; yòu fù hái zhì běn chù, dōu bù shǐ rén yǒu wǎng lái xiǎng, ér cǐ shì jiè běn xiàng rú gù。 yòu, shě lì fú! huò yǒu zhòng shēng lè jiǔ zhù shì ér kě dù zhě, pú sà jí yán qī rì yǐ wèi yī jié, lìng bǐ zhòng shēng wèi zhī yī jié; huò yǒu zhòng shēng bù lè jiǔ zhù ér kě dù zhě, pú sà jí cù yī jié yǐ wèi qī rì, lìng bǐ zhòng shēng wèi zhī qī rì。 yòu, shě lì fú! zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà, yǐ yī qiè fú tǔ yán shì zhī shì jí zài yī guó,

shì yú zhòng shēng。 yòu pú sà yǐ yī fú tǔ zhòng shēng zhì zhī yòu zhǎng, fēi dào shí fāng biàn shì yī qiè, ér bù dòng běn chù。 yòu, shě lì fú! shí fāng zhòng shēng gōng yǎng zhū fú zhī jù, pú sà yú yī máo kǒng jiē lìng dé jiàn; yòu shí fāng guó tǔ suǒ yǒu rì、 yuè、 xīng xiù, yú yī máo kǒng pǔ shǐ jiàn zhī。 yòu, shě lì fú! shí fāng shì jiè suǒ yǒu zhū fēng, pú sà xī néng xī zhù kǒu zhōng, ér shēn wú sǔn, wài zhū shù mù yì bù cuī zhé; yòu shí fāng shì jiè jié jǐn shāo shí, yǐ yī qiè huǒ nèi yú fù zhōng, huǒ shì rú gù ér bù wèi hài。 yòu yú xià fāng guò héng hé shā děng zhū fú shì jiè, qǔ yī fú tǔ jǔ zhù shàng fāng, guò héng hé shā wú shù shì jiè, rú chí zhēn fēng jǔ yī zǎo yè, ér wú suǒ ráo。 yòu, shě lì fú! zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà, néng yǐ shén tōng xiàn zuò fú shēn, huò xiàn pì zhī fú shēn, huò xiàn shēng wén shēn, huò xiàn dì shì shēn, huò xiàn fàn wáng shēn, huò xiàn shì zhǔ shēn, huò xiàn zhuǎn lún wáng shēn。 yòu shí fāng shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng shàng、 zhōng、 xià yīn, jiē néng biàn zhī lìng zuò fú shēng, yǎn chū wú cháng、 kǔ、 kōng、 wú wǒ zhī yīn, jí shí fāng zhū fú suǒ shuō zhǒng zhǒng zhī fǎ, jiē yú qí zhōng pǔ lìng dé wén。 shě lì fú! wǒ jīn lüè shuō pú sà bù kě sī yì

jiě tuō zhī lì, ruò guǎng shuō zhě, qióng jié bù jǐn。」

zh-Hant

是時大迦葉聞說菩薩不可思議解脫法門，歎未曾有，謂舍利弗：「譬如有人，於盲者前現眾色像，非彼所見；一切聲聞聞是不可思議解脫法門，不能解了，爲若此也！智者聞是，其誰不發阿耨多羅三藐三菩提心？我等何爲永絕其根，於此大乘已如敗種！一切聲聞聞是不可思議解脫法門，皆應號泣，聲震三千大千世界；一切菩薩應大欣慶，頂受此法。若有菩薩信解不可思議解脫法門者，一切魔眾無如之何。」大迦葉說是語時，三萬二千天子皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

zh-Hans

是时大迦叶闻说菩萨不可思议解脱法门，叹未曾有，谓舍利弗：「譬如有人，于盲者前现众色像，非彼所见；一切声闻闻是不可思议解脱法门，不能解了，为若此也！智者闻是，其谁不发阿耨多罗三藐三菩提心？我等何为永绝其根，于此大乘已如败种！一切声闻闻是不可思议解脱法门，皆应号泣，声震三千大千世界；一切菩萨应大欣庆，顶受此法。若有菩萨信解不可思议解脱法门者，一切魔众无如之何。」大迦叶说是语时，三万二千天子皆发阿耨多罗三藐三菩提心。

pinyin

shì shí dà jiā yè wén shuō pú sà bù kě sī yì jiě tuō fǎ mén， tàn wèi céng yǒu， wèi shě lì fú: 「pì rú yǒu rén， yú máng zhě qián xiàn zhòng sè xiàng， fēi bǐ suǒ jiàn； yī qiè shēng wén wén shì bù kě sī yì jiě tuō fǎ mén， bù néng jiě le， wèi ruò cǐ yě! zhì zhě wén shì， qí shuí bù fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn? wǒ děng hé wèi yǒng jué qí gēn， yú cǐ dà chéng yǐ rú bài zhǒng! yī qiè shēng wén wén shì bù kě sī yì jiě tuō fǎ mén， jiē yīng hào qì， shēng zhèn sān qiān dà qiān shì jiè； yī qiè pú sà yīng dà xīn qìng， dǐng shòu cǐ fǎ。 ruò yǒu pú sà xìn jiě bù kě sī yì jiě tuō fǎ mén zhě， yī qiè mó zhòng wú rú zhī hé。」 dà jiā yè shuō shì yǔ shí， sān wàn èr qiān tiān zi jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。

zh-Hant

爾時維摩詰語大迦葉：「仁者！十方無量阿僧祇世界中作魔王者，多是住不可思議解脫菩薩。以方便力教化眾生，現作魔王。又，迦葉！十方無量菩薩，或有人從乞手足耳鼻、頭目髓腦、血肉皮骨、聚落城邑、妻子奴婢、象馬車乘、金銀琉璃、車磲馬碼、珊瑚琥珀、眞珠珂貝、衣服飲食，如此乞者，多是住不可思議解脫菩薩，以方便力而往試之，令其堅固。所以者何？住不可思議解脫菩薩，有威德力，故現行逼迫，示諸眾生如是難事；凡夫下劣，無有力勢，不能如是逼迫菩薩。譬如龍象蹴踏，非驢所堪。是名住不可思議解脫菩薩智慧方便之門。」

zh-Hans

尔时维摩诘语大迦叶：「仁者！十方无量阿僧祇世界中作魔王者，多是住不可思议解脱菩萨。以方便力教化众生，现作魔王。又，迦叶！十方无量菩萨，或有人从乞手足耳鼻、头目髓脑、血肉皮骨、聚落城邑、妻子奴婢、象马车乘、金银琉璃、车磲马碼、珊瑚琥珀、真珠珂贝、衣服饮食，如此乞者，多是住不可思议解脱菩萨，以方便力而往试之，令其坚固。所以者何？住不可思议解脱菩萨，有威德力，故现行逼迫，示诸众生如是难事；凡夫下劣，无有力势，不能如是逼迫菩萨。譬如龙象蹴踏，非驴所堪。是名住不可思议解脱菩萨智慧方便之门。」

pinyin

ěr shí wéi mó jié yǔ dà jiā yè: 「rén zhě! shí fāng wú liàng ā sēng qí shì jiè zhōng zuò mó wáng zhě， duō shì zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà。 yǐ fāng biàn lì jiào huà zhòng shēng， xiàn zuò mó wáng。 yòu， jiā yè! shí fāng wú liàng pú sà， huò yǒu rén cóng qǐ shǒu zú ěr bí、 tóu mù suǐ nǎo、 xuè ròu pí gǔ、 jù luò chéng yì、 qī zǐ nú bì、 xiàng mǎ chē chéng、 jīn yín liú lí、 chē qú mǎ nǎo、 shān hú hǔ pò、 zhēn zhū kē bèi、 yī fú yǐn shí， rú cǐ qǐ zhě， duō shì zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà， yǐ fāng biàn lì ér wǎng shì zhī， lìng qí jiān gù。 suǒ yǐ zhě hé? zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà， yǒu wēi dé lì， gù xiàn xíng bī pò， shì zhū zhòng shēng rú shì nán shì; fán fū xià liè， wú yǒu lì shì， bù néng rú shì bī pò pú sà。 pì rú lóng xiàng cù tà， fēi lǘ suǒ kān。 shì míng zhù bù kě sī yì jiě tuō pú sà zhì huì fāng biàn zhī mén。」

zh-Hant

維摩詰所說經觀眾生品第七

zh-Hans

维摩诘所说经观众生品第七

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng guān zhòng shēng pǐn dì qī

zh-Hant

爾時文殊師利問維摩詰言：「菩薩云何觀於眾生？」

zh-Hans

尔时文殊师利问维摩诘言：「菩萨云何观于众生？」

pinyin

ěr shí wén shū shī lì wèn wéi mó jié yán： 「 pú sà yún hé guān yú zhòng shēng？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「譬如幻師，見所幻人，菩薩觀眾生爲若此。如智者見水中月，如鏡中見其面像，如熱時焰，如呼聲響，如空中雲，如水聚沫，如水上泡，如芭蕉堅，如電久住，如第五大，如第六陰，如第七情，如十三入，如十九界，菩薩觀眾生爲若此。如無色界色，如焦穀牙，如須陀洹身見，如阿那含入胎，如阿羅漢三毒，如得忍菩薩貪恚毀禁，如佛煩惱習，如盲者見色，如入滅盡定出入息，如空中鳥跡，如石女兒，如化人起煩惱，如夢所見已寤，如滅度者受身，如無因之火，菩薩觀眾生爲若此。」

zh-Hans

维摩诘言：「譬如幻师，见所幻人，菩萨观众生为若此。如智者见水中月，如镜中见其面像，如热时焰，如呼声响，如空中云，如水聚沫，如水上泡，如芭蕉坚，如电久住，如第五大，如第六阴，如第七情，如十三入，如十九界，菩萨观众生为若此。如无色界色，如焦谷牙，如须陀洹身见，如阿那含入胎，如阿罗汉三毒，如得忍菩萨贪恚毁禁，如佛烦恼习，如盲者见色，如入灭尽定出入息，如空中鸟迹，如石女儿，如化人起烦恼，如梦所见已寤，如灭度者受身，如无因之火，菩萨观众生为若此。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 pì rú huàn shī， jiàn suǒ huàn rén， pú sà guān zhòng shēng wèi ruò cǐ。 rú zhì zhě jiàn shuǐ zhōng yuè， rú jìng zhōng jiàn qí miàn xiàng， rú rè shí yàn， rú hū shēng xiǎng， rú kōng zhōng yún， rú shuǐ jù mò， rú shuǐ shàng pào， rú bā jiāo jiān， rú diàn jiǔ zhù， rú dì wǔ dà， rú dì liù yīn， rú dì qī qíng， rú shí sān rù， rú shí jiǔ jiè， pú sà guān zhòng shēng wèi ruò cǐ。 rú wú sè jiè sè， rú jiāo gǔ yá， rú xū tuó huán shēn jiàn， rú ā nà hán rù tāi， rú ā luó hàn sān dú， rú dé rěn pú sà tān huì huǐ jìn， rú fú fán nǎo xí， rú máng zhě jiàn sè， rú rù miè jǐn dìng chū rù xī， rú kōng zhōng niǎo jī， rú shí nǚ ér， rú huà rén qǐ fán nǎo， rú mèng suǒ jiàn yǐ wù， rú miè dù zhě shòu shēn， rú wú yīn zhī huǒ， pú sà guān zhòng shēng wèi ruò cǐ。 」

zh-Hant

文殊師利言：「若菩薩作是觀者，云何行慈？」

zh-Hans

文殊师利言：「若菩萨作是观者，云何行慈？」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 ruò pú sà zuò shì guān zhě， yún hé xíng cí？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「菩薩作是觀已，自念：『我當爲眾生說如斯法。』是卽眞實慈也。行寂滅慈，無所生故；行不熱慈，無煩惱故；行等之慈，等三世故；行無諍慈，無所起故；行不二慈，內外不合故；行不壞慈，畢竟盡故；行堅固慈，心無毀故；行清淨慈，諸法性淨故；行無邊慈，如虛空故；行阿羅漢慈，破結賊故；行菩薩慈，安眾生故；行如來慈，得如相故；行佛之慈，覺眾生故；行自然慈，無因得故；行菩提慈，等一味故；行無等慈，斷諸愛故；行大悲慈，導以大乘故；行無厭慈，觀空無我故；行法施慈，無遺惜故；行持戒慈，化毀禁故；行忍辱慈，護彼我故；行精進慈，荷負眾生故；行禪定慈，不受味故；行智慧慈，無不知時故；行方便慈，一切示現故；行無隱慈，直心清淨故；行深心慈，無雜行故；行無誑慈，不虛假故；行安樂慈，令得佛樂故。菩薩之慈，爲若此也。」

zh-Hans

维摩诘言：「菩萨作是观已，自念：『我当为众生说如斯法。』是即真实慈也。行寂灭慈，无所生故；行不热慈，无烦恼故；行等之慈，等三世故；行无诤慈，无所起故；行不二慈，内外不合故；行不坏慈，毕竟尽故；行坚固慈，心无毁故；行清净慈，诸法性净故；行无边慈，如虚空故；行阿罗汉慈，破结贼故；行菩萨慈，安众生故；行如来慈，得如相故；行佛之慈，觉众生故；行自然慈，无因得故；行菩提慈，等一味故；行无等慈，断诸爱故；行大悲慈，导以大乘故；行无厌慈，观空无我故；行法施慈，无遗惜故；行持戒慈，化毁禁故；行忍辱慈，护彼我故；行精进慈，荷负众生故；行禅定慈，不受味故；行智慧慈，无不知时故；行方便慈，一切示现故；行无隐慈，直心清净故；行深心慈，无杂行故；行无诳慈，不虚假故；行安乐慈，令得佛乐故。菩萨之慈，为若此也。」

pinyin

wéi mó jié yán：「pú sà zuò shì guān yǐ，zì niàn：『wǒ dāng wèi zhòng shēng shuō rú sī fǎ。』shì jí zhēn shí cí yě。xíng jì miè cí，wú suǒ shēng gù；xíng bù rè cí，wú fán nǎo gù；xíng děng zhī cí，děng sān shì gù；xíng wú zhèng cí，wú suǒ qǐ gù；xíng bù èr cí，nèi wài bù hé gù；xíng bù huài cí，bì jìng jǐn gù；xíng jiān gù cí，xīn wú huǐ gù；xíng qīng jìng cí，zhū fǎ xìng jìng gù；xíng wú biān cí，rú xū kōng gù；xíng ā luó hàn cí，pò jié zéi gù；xíng pú sà cí，ān zhòng shēng gù；xíng rú lái cí，dé rú xiāng gù；xíng fú zhī cí，jué zhòng shēng gù；xíng zì rán cí，wú yīn dé gù；xíng pú tí cí，děng yī wèi gù；xíng wú děng cí，duàn zhū ài gù；xíng dà bēi cí，dǎo yǐ dà chéng gù；xíng wú yàn cí，guān kōng wú wǒ gù；xíng fǎ shī cí，wú yí xī gù；xíng chí jiè cí，huà huǐ jìn gù；xíng rěn rǔ cí，hù bǐ wǒ gù；xíng jīng jìn cí，hé fù zhòng shēng gù；xíng chán dìng cí，bù shòu wèi gù；xíng zhì huì cí，wú bù zhī shí gù；xíng fāng biàn cí，yī qiè shì xiàn gù；xíng wú yǐn cí，zhí xīn qīng jìng gù；xíng shēn xīn cí，wú zá xíng gù；xíng wú kuáng cí，bù xū jiǎ gù；xíng ān lè cí，lìng dé fú lè gù。pú sà zhī cí，wèi ruò cǐ yě。」

zh-Hant

文殊師利又問：「何謂爲悲？」

zh-Hans

文殊师利又问：「何谓为悲？」

pinyin

wén shū shī lì yòu wèn：「hé wèi wèi bēi？」

zh-Hant

答曰：「菩薩所作功德，皆與一切眾生共之。」

zh-Hans

答曰：「菩萨所作功德，皆与一切众生共之。」

pinyin

dá yuē： 「 pú sà suǒ zuò gōng dé， jiē yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī。 」

zh-Hant

「何謂爲喜？」

zh-Hans

「何谓为喜？」

pinyin

「 hé wèi wèi xǐ？ 」

zh-Hant

答曰：「有所饒益，歡喜無悔。」

zh-Hans

答曰：「有所饶益，欢喜无悔。」

pinyin

dá yuē： 「 yǒu suǒ ráo yì， huān xǐ wú huǐ。 」

zh-Hant

「何謂爲捨？」

zh-Hans

「何谓为舍？」

pinyin

「 hé wèi wèi shě？ 」

zh-Hant

答曰：「所作福祐，無所悕望。」

zh-Hans

答曰：「所作福祐，无所悕望。」

pinyin

dá yuē： 「 suǒ zuò fú yòu， wú suǒ xī wàng。 」

zh-Hant

文殊師利又問：「生死有畏，菩薩當何所依？」

zh-Hans

文殊师利又问：「生死有畏，菩萨当何所依？」

pinyin

wén shū shī lì yòu wèn： 「 shēng sǐ yǒu wèi， pú sà dāng hé suǒ yī？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「菩薩於生死畏中，當依如來功德之力。」

zh-Hans

维摩诘言：「菩萨于生死畏中，当依如来功德之力。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 pú sà yú shēng sǐ wèi zhōng， dāng yī rú lái gōng dé zhī lì。 」

zh-Hant

文殊師利又問：「菩薩欲依如來功德之力，當於何住？」

zh-Hans

文殊师利又问：「菩萨欲依如来功德之力，当于何住？」

pinyin

wén shū shī lì yòu wèn： 「 pú sà yù yī rú lái gōng dé zhī lì， dāng yú hé zhù？ 」

zh-Hant

答曰：「菩薩欲依如來功德力者，當住度脫一切眾生。」

zh-Hans

答曰：「菩萨欲依如来功德力者，当住度脱一切众生。」

pinyin

dá yuē： 「 pú sà yù yī rú lái gōng dé lì zhě， dāng zhù dù tuō yī qiè zhòng shēng。 」

zh-Hant

又問：「欲度眾生，當何所除？」

zh-Hans

又问：「欲度众生，当何所除？」

pinyin

yòu wèn： 「 yù dù zhòng shēng， dāng hé suǒ chú？ 」

zh-Hant

答曰：「欲度眾生，除其煩惱。」

zh-Hans

答曰：「欲度众生，除其烦恼。」

pinyin

dá yuē：「 yù dù zhòng shēng， chú qí fán nǎo。」

zh-Hant

又問：「欲除煩惱，當何所行？」

zh-Hans

又问：「欲除烦恼，当何所行？」

pinyin

yòu wèn：「 yù chú fán nǎo， dāng hé suǒ xíng？」

zh-Hant

答曰：「當行正念。」

zh-Hans

答曰：「当行正念。」

pinyin

dá yuē：「 dāng xíng zhèng niàn。」

zh-Hant

又問：「云何行於正念？」

zh-Hans

又问：「云何行于正念？」

pinyin

yòu wèn：「 yún hé xíng yú zhèng niàn？」

zh-Hant

答曰：「當行不生不滅。」

zh-Hans

答曰：「当行不生不灭。」

pinyin

dá yuē：「 dāng xíng bù shēng bù miè。」

zh-Hant

又問：「何法不生？何法不滅？」

zh-Hans

又问：「何法不生？何法不灭？」

pinyin

yòu wèn：「 hé fǎ bù shēng？ hé fǎ bù miè？ 」

zh-Hant

答曰：「不善不生，善法不滅。」

zh-Hans

答曰：「不善不生，善法不灭。」

pinyin

dá yuē：「 bù shàn bù shēng， shàn fǎ bù miè。 」

zh-Hant

又問：「善、不善孰爲本？」

zh-Hans

又问：「善、不善孰为本？」

pinyin

yòu wèn：「 shàn、 bù shàn shú wèi běn？ 」

zh-Hant

答曰：「身爲本。」

zh-Hans

答曰：「身为本。」

pinyin

dá yuē：「 shēn wèi běn。 」

zh-Hant

又問：「身孰爲本？」

zh-Hans

又问：「身孰为本？」

pinyin

yòu wèn：「 shēn shú wèi běn？ 」

zh-Hant

答曰：「欲貪爲本。」

zh-Hans

答曰：「欲贪为本。」

pinyin

dá yuē：「yù tān wèi běn。」

zh-Hant

又問：「欲貪孰爲本？」

zh-Hans

又问：「欲贪孰为本？」

pinyin

yòu wèn：「yù tān shú wèi běn？」

zh-Hant

答曰：「虛妄分別爲本。」

zh-Hans

答曰：「虚妄分别为本。」

pinyin

dá yuē：「xū wàng fēn bié wèi běn。」

zh-Hant

又問：「虛妄分別孰爲本？」

zh-Hans

又问：「虚妄分别孰为本？」

pinyin

yòu wèn：「xū wàng fēn bié shú wèi běn？」

zh-Hant

答曰：「顛倒想爲本。」

zh-Hans

答曰：「颠倒想为本。」

pinyin

dá yuē：「diān dào xiǎng wèi běn。」

zh-Hant

又問：「顛倒想孰爲本？」

zh-Hans

又问：「颠倒想孰为本？」

pinyin

yòu wèn： 「 diān dào xiǎng shú wèi běn？ 」

zh-Hant

答曰：「無住爲本。」

zh-Hans

答曰：「无住为本。」

pinyin

dá yuē： 「 wú zhù wèi běn。 」

zh-Hant

又問：「無住孰爲本？」

zh-Hans

又问：「无住孰为本？」

pinyin

yòu wèn： 「 wú zhù shú wèi běn？ 」

zh-Hant

答曰：「無住則無本。文殊師利！從無住本，立一切法。」

zh-Hans

答曰：「无住则无本。文殊师利！从无住本，立一切法。」

pinyin

dá yuē： 「 wú zhù zé wú běn。 wén shū shī lì！ cóng wú zhù běn， lì yī qiè fǎ。 」

zh-Hant

時維摩詰室有一天女，見諸大人聞所說法，便現其身，卽以天華散諸菩薩、大弟子上。華至諸菩薩，卽皆墮落，至大弟子，便著不墮。一切弟子神力去華，不能令去。爾時天女問舍利弗：「何故去華？」

zh-Hans

时维摩诘室有一天女，见诸大人闻所说法，便现其身，即以天华散诸菩萨、大弟子上。华至诸菩萨，即皆堕落，至大弟子，便著不堕。一切弟子神力去华，不能令去。尔时天女问舍利弗：「何故去华？」

pinyin

shí wéi mó jié shì yǒu yī tiān nǚ， jiàn zhū dà rén wén suǒ shuō fǎ， biàn xiàn qí shēn， jí yǐ tiān huá sàn zhū pú sà、 dà dì zǐ shàng。 huá zhì zhū pú sà， jí jiē duò luò， zhì dà dì zǐ， biàn zhù bù duò。 yī qiè dì zǐ shén lì qù huá， bù néng lìng qù。 ěr shí tiān nǚ wèn shě lì fú： 「 hé gù qù huá？ 」

zh-Hant

答曰：「此華不如法，是以去之。」

zh-Hans

答曰：「此华不如法，是以去之。」

pinyin

dá yuē： 「 cǐ huá bù rú fǎ， shì yǐ qù zhī。 」

zh-Hant

天曰：「勿謂此華爲不如法。所以者何？是華無所分別，仁者自生分別想耳！若於佛法出家，有所分別，爲不如法；若無所分別，是則如法。觀諸菩薩華不著者，已斷一切分別想故。譬如人畏時，非人得其便；如是弟子畏生死故，色、聲、香、味、觸得其便也。已離畏者，一切五欲無能爲也；結習未盡，華著身耳！結習盡者，華不著也。」

zh-Hans

天曰：「勿谓此华为不如法。所以者何？是华无所分别，仁者自生分别想耳！若于佛法出家，有所分别，为不如法；若无所分别，是则如法。观诸菩萨华不著者，已断一切分别想故。譬如人畏时，非人得其便；如是弟子畏生死故，色、声、香、味、触得其便也。已离畏者，一切五欲无能为也；结习未尽，华著身耳！结习尽者，华不著也。」

pinyin

tiān yuē： 「 wù wèi cǐ huá wèi bù rú fǎ。 suǒ yǐ zhě hé？ shì huá wú suǒ fēn bié， rén zhě zì shēng fēn bié xiǎng ěr！ ruò yú fó fǎ chū jiā， yǒu suǒ fēn bié， wèi bù rú fǎ； ruò wú suǒ fēn bié， shì zé rú fǎ。 guān zhū pú sà huá bù zhù zhě， yǐ duàn yī qiè fēn bié xiǎng gù。 pì rú rén wèi shí， fēi rén dé qí biàn； rú shì dì zǐ wèi shēng sǐ gù， sè、 shēng、 xiāng、 wèi、 chù dé qí biàn yě。 yǐ lí wèi zhě， yī qiè wǔ yù wú néng wèi yě； jié xí wèi jǐn， huá zhù shēn ěr！ jié xí jǐn zhě， huá bù zhù yě。 」

zh-Hant

舍利弗言：「天止此室，其已久如？」

zh-Hans

舍利弗言：「天止此室，其已久如？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 tiān zhǐ cǐ shì， qí yǐ jiǔ rú？ 」

zh-Hant

答曰：「我止此室，如耆年解脫。」

zh-Hans

答曰：「我止此室，如耆年解脱。」

pinyin

dá yuē： 「 wǒ zhǐ cǐ shì， rú qí nián jiě tuō。 」

zh-Hant

舍利弗言：「止此久耶？」

zh-Hans

舍利弗言：「止此久耶？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 zhǐ cǐ jiǔ yé？ 」

zh-Hant

天曰：「耆年解脱，亦何如久？」

zh-Hans

天曰：「耆年解脱，亦何如久？」

pinyin

tiān yuē： 「 qí nián jiě tuō， yì hé rú jiǔ？ 」

zh-Hant

舍利弗默然不答。天曰：「如何耆舊大智而默？」

zh-Hans

舍利弗默然不答。天曰：「如何耆旧大智而默？」

pinyin

shě lì fú mò rán bù dá。 tiān yuē： 「 rú hé qí jiù dà zhì ér mò？ 」

zh-Hant

答曰：「解脫者無所言說，故吾於是不知所云。」

zh-Hans

答曰：「解脱者无所言说，故吾于是不知所云。」

pinyin

dá yuē： 「 jiě tuō zhě wú suǒ yán shuō， gù wú yú shì bù zhī suǒ yún。 」

zh-Hant

天曰：「言說文字，皆解脫相。所以者何？解脫者，不內不外，不在兩間；文字亦不內不外，不在兩間。是故，舍利弗！無離文字說解脫也。所以者何？一切諸法是解脫相。」

zh-Hans

天曰：「言说文字，皆解脱相。所以者何？解脱者，不内不外，不在两间；文字亦不内不外，不在两间。是故，舍利弗！无离文字说解脱也。所以者何？一切诸法是解脱相。」

pinyin

tiān yuē： 「 yán shuō wén zì， jiē jiě tuō xiāng。 suǒ yǐ zhě hé？ jiě tuō zhě， bù nèi bù wài，bù zài liǎng jiān； wén zì yì bù nèi bù wài， bù zài liǎng jiān。 shì gù， shě lì fú！ wú lí wén zì shuō jiě tuō yě。 suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè zhū fǎ shì jiě tuō xiāng。 」

zh-Hant

舍利弗言：「不復以離婬、怒、癡爲解脫乎？」

zh-Hans

舍利弗言：「不复以离婬、怒、痴为解脱乎？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 bù fù yǐ lí yín、 nù、 chī wèi jiě tuō hū？ 」

zh-Hant

天曰：「佛爲增上慢人說離婬、怒、癡爲解脫耳；若無增上慢者，佛說婬、怒、癡性，卽是解脫。」

zh-Hans

天曰：「佛为增上慢人说离婬、怒、痴为解脱耳；若无增上慢者，佛说婬、怒、痴性，即是解脱。」

pinyin

tiān yuē： 「 fú wèi zēng shàng màn rén shuō lí yín、 nù、 chī wèi jiě tuō ěr； ruò wú zēng shàng màn zhě， fú shuō yín、 nù、 chī xìng， jí shì jiě tuō。 」

zh-Hant

舍利弗言：「善哉，善哉！天女！汝何所得？以何爲證？辯乃如是！」

zh-Hans

舍利弗言：「善哉，善哉！天女！汝何所得？以何为证？辩乃如是！」

pinyin

shě lì fú yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ tiān nǚ！ rǔ hé suǒ de？ yǐ hé wèi zhèng？ biàn nǎi rú shì！ 」

zh-Hant

天曰：「我無得無證，故辯如是。所以者何？若有得有證者，卽於佛法爲增上慢。」

zh-Hans

天曰：「我无得无证，故辩如是。所以者何？若有得有证者，即于佛法为增上慢。」

pinyin

tiān yuē: 「wǒ wú dé wú zhèng, gù biàn rú shì。 suǒ yǐ zhě hé? ruò yǒu dé yǒu zhèng zhě, jí yú fó fǎ wèi zēng shàng màn。」

zh-Hant

舍利弗問天：「汝於三乘爲何志求？」

zh-Hans

舍利弗问天：「汝于三乘为何志求？」

pinyin

shě lì fú wèn tiān: 「rǔ yú sān chéng wèi hé zhì qiú? 」

zh-Hant

天曰：「以聲聞法化眾生故，我爲聲聞；以因緣法化眾生故，我爲辟支佛；以大悲法化眾生故，我爲大乘。舍利弗！如人入瞻蔔林，唯嗅瞻蔔，不嗅餘香。如是，若入此室，但聞佛功德之香，不樂聞聲聞、辟支佛功德香也。舍利弗！其有釋、梵、四天王，諸天、龍、鬼神等，入此室者，聞斯上人講說正法，皆樂佛功德之香，發心而出。舍利弗！吾止此室十有二年，初不聞說聲聞、辟支佛法，但聞菩薩大慈大悲、不可思議諸佛之法。舍利弗！此室常現八未曾有難得之法。何等爲八？此室常以金色光照，晝夜無異，不以日月所照爲明，是爲一未曾有難得之法；此室入者，不爲諸垢之所惱也，是爲二未曾有難得之法；此室常有釋、梵、四天王、他方菩薩來會不絕，是爲三未曾有難得之法；此室常說六波羅蜜不退轉法，是爲四未曾有難得之法；此室常作天人第一之樂，絃出無量法化之聲，是爲五未曾有難得之法；此室有四大藏，眾寶積滿，賙窮濟乏，求得無盡，是爲六未曾有難得之法；此室釋迦牟尼佛、阿彌陀佛、阿閦佛、寶德、寶炎、寶月、寶嚴、難勝、師子響一切利成，如是等十方無量諸佛，是上人念時即皆爲來，廣說諸佛秘要法藏，說已還去，是爲七未曾有難得之法；此室一切諸天嚴飾宮殿、諸佛淨土，皆於中現，是爲八未曾有難得之法。舍利弗！此室常現八未曾有難得之法，誰有見斯不思議事，而復樂於聲聞法乎？」

zh-Hans

天曰：「以声闻法化众生故，我为声闻；以因缘法化众生故，我为辟支佛；以大悲法化众生故，我为大乘。舍利弗！如人入瞻卜林，唯嗅瞻卜，不嗅余香。如是，若入此室，但闻佛功德之香，不乐闻声闻、辟支佛功德香也。舍利弗！其有释、梵、四天王，诸天、龙、鬼神等，入此室者，闻斯上人讲说正法，皆乐佛功德之香，发心而出。舍利弗！吾止此室十有二年，初不闻说声闻、辟支佛法，但闻菩萨大慈大悲、不可思议诸佛之法。舍利弗！此室常现八未曾有难得之法。何等为八？此室常以金色光照，昼夜无异，不以日月所照为明，是为一未曾有难得之法；此室入者，不为诸垢之所恼也，是为二未曾有难得之法；此室常有释、梵、四天王、他方菩萨来会不绝，是为三未曾有难得之法；此室常说六波罗蜜不退转法，是为四未曾有难得之法；此室常作天人第一之乐，弦出无量法化之声，是为五未曾有难得之法；此室有四大藏，众宝积满，赒穷济乏，求得无尽，是为六未曾有难得之法；此室释迦牟尼佛、阿弥陀佛、阿閦佛、宝德、宝炎、宝月、宝严、难胜、师子响一切利成，如是等十方无量诸佛，是上人念时即皆为来，广说诸佛秘要法藏，说已还去，是为七未曾有难得之法；此室一切诸天严饰宫殿、诸佛净土，皆于中现，是为八未曾有难得之法。舍利弗！此室常现八未曾有难得之法，谁有见斯不思议事，而复乐于声闻法乎？」

pinyin

tiān yuē: 「yǐ shēng wén fǎ huà zhòng shēng gù, wǒ wèi shēng wén; yǐ yīn yuán fǎ huà zhòng shēng gù, wǒ wèi pì zhī fú; yǐ dà bēi fǎ huà zhòng shēng gù, wǒ wèi dà chéng。 shě lì fú! rú rén rù zhān bó lín, wéi xiù zhān bó, bù xiù yú xiāng。 rú shì, ruò rù cǐ shì, dàn

wén fú gōng dé zhī xiāng， bù lè wén shēng wén、 pì zhī fú gōng dé xiāng yě。 shě lì fú！ qí yǒu shì、 fàn、 sì tiān wáng， zhū tiān、 lóng、 guǐ shén děng， rù cǐ shì zhě， wén sī shàng rén jiǎng shuō zhèng fǎ， jiē lè fú gōng dé zhī xiāng， fā xīn ér chū。 shě lì fú！ wú zhǐ cǐ shì shí yǒu èr nián， chū bù wén shuō shēng wén、 pì zhī fó fǎ， dàn wén pú sà dà cí dà bēi、 bù kě sī yì zhū fú zhī fǎ。 shě lì fú！ cǐ shì cháng xiàn bā wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ。 hé děng wèi bā？ cǐ shì cháng yǐ jīn sè guāng zhào， zhòu yè wú yì， bù yǐ rì yuè suǒ zhào wèi míng， shì wèi yī wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì rù zhě， bù wèi zhū gòu zhī suǒ nǎo yě， shì wèi èr wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì cháng yǒu shì、 fàn、 sì tiān wáng、 tā fāng pú sà lái huì bù jué， shì wèi sān wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì cháng shuō liù bō luó mì bù tuì zhuǎn fǎ， shì wèi sì wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì cháng zuò tiān rén dì yī zhī lè， xián chū wú liàng fǎ huà zhī

shēng， shì wèi wǔ wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì yǒu sì dà cáng， zhòng bǎo jī mǎn， zhōu qióng jì fá， qiú dé wú jǐn， shì wèi liù wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì shì jiā móu ní fú、 ā mí tuó fú、 ā chù fú、 bǎo dé、 bǎo yán、 bǎo yuè、 bǎo yán、 nán shèng、 shī zi xiǎng yī qiè lì chéng， rú shì děng shí fāng wú liàng zhū fú， shì shàng rén niàn shí jí jiē wèi lái， guǎng shuō zhū fú mì yào fǎ cáng， shuō yǐ hái qù， shì wèi qī wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ； cǐ shì yī qiè zhū tiān yán shì gōng diàn、 zhū fú jìng tǔ， jiē yú zhōng xiàn， shì wèi bā wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ。 shě lì fú！ cǐ shì cháng xiàn bā wèi céng yǒu nán dé zhī fǎ， shuí yǒu jiàn sī bù sī yì shì， ér fù lè yú shēng wén fǎ hū？ 」

zh-Hant

舍利弗言：「汝何以不轉女身？」

zh-Hans

舍利弗言：「汝何以不转女身？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 rǔ hé yǐ bù zhuǎn nǚ shēn？ 」

zh-Hant

天曰：「我從十二年來，求女人相了不可得，當何所轉？譬如幻師化作幻女，若有人問：『何以不轉女身？』是人爲正問不？」

zh-Hans

天曰：「我从十二年来，求女人相了不可得，当何所转？譬如幻师化作幻女，若有人问：『何以不转女身？』是人为正问不？」

pinyin

tiān yuē： 「 wǒ cóng shí èr nián lái， qiú nǚ rén xiāng le bù kě dé， dāng hé suǒ zhuǎn？ pì rú huàn shī huà zuò huàn nǚ， ruò yǒu rén wèn： 『 hé yǐ bù zhuǎn nǚ shēn？ 』 shì rén wèi zhèng wèn bù？ 」

zh-Hant

舍利弗言：「不也！幻無定相，當何所轉？」

zh-Hans

舍利弗言：「不也！幻无定相，当何所转？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 bù yě！ huàn wú dìng xiāng， dāng hé suǒ zhuǎn？ 」

zh-Hant

天曰：「一切諸法亦復如是，無有定相，云何乃問不轉女身？」

zh-Hans

天曰：「一切诸法亦复如是，无有定相，云何乃问不转女身？」

pinyin

tiān yuē： 「 yī qiè zhū fǎ yì fù rú shì， wú yǒu dìng xiāng， yún hé nǎi wèn bù zhuǎn nǚ shēn？ 」

zh-Hant

卽時天女以神通力，變舍利弗令如天女，天自化身如舍利弗，而問言：「何以不轉女身？」

zh-Hans

即时天女以神通力，变舍利弗令如天女，天自化身如舍利弗，而问言：「何以不转女身？」

pinyin

jí shí tiān nǚ yǐ shén tōng lì， biàn shě lì fú lìng rú tiān nǚ， tiān zì huà shēn rú shě lì fú， ér wèn yán： 「 hé yǐ bù zhuǎn nǚ shēn？ 」

zh-Hant

舍利弗以天女像而答言：「我今不知何轉而變爲女身？」

zh-Hans

舍利弗以天女像而答言：「我今不知何转而变为女身？」

pinyin

shě lì fú yǐ tiān nǚ xiàng ér dá yán： 「 wǒ jīn bù zhī hé zhuǎn ér biàn wèi nǚ shēn？ 」

zh-Hant

天曰：「舍利弗！若能轉此女身，則一切女人亦當能轉。如舍利弗非女而現女身，一切女人亦復如是，雖現女身，而非女也。是故佛說一切諸法非男、非女。」

zh-Hans

天曰：「舍利弗！若能转此女身，则一切女人亦当能转。如舍利弗非女而现女身，一切女人亦复如是，虽现女身，而非女也。是故佛说一切诸法非男、非女。」

pinyin

tiān yuē: 「 shě lì fú! ruò néng zhuǎn cǐ nǚ shēn， zé yī qiè nǚ rén yì dāng néng zhuǎn。 rú shě lì fú fēi nǚ ér xiàn nǚ shēn， yī qiè nǚ rén yì fù rú shì， suī xiàn nǚ shēn， ér fēi nǚ yě。 shì gù fú shuō yī qiè zhū fǎ fēi nán、 fēi nǚ。 」

zh-Hant

卽時天女還攝神力，舍利弗身還復如故。天問舍利弗：「女身色相今何所在？」

zh-Hans

即时天女还摄神力，舍利弗身还复如故。天问舍利弗：「女身色相今何所在？」

pinyin

jí shí tiān nǚ hái shè shén lì， shě lì fú shēn hái fù rú gù。 tiān wèn shě lì fú: 「 nǚ shēn sè xiàng jīn hé suǒ zài? 」

zh-Hant

舍利弗言：「女身色相，無在無不在。」

zh-Hans

舍利弗言：「女身色相，无在无不在。」

pinyin

shě lì fú yán: 「 nǚ shēn sè xiàng， wú zài wú bù zài。 」

zh-Hant

天曰：「一切諸法，亦復如是，無在無不在。夫無在無不在者，佛所說也。」

zh-Hans

天曰：「一切诸法，亦复如是，无在无不在。夫无在无不在者，佛所说也。」

pinyin

tiān yuē: 「 yī qiè zhū fǎ， yì fù rú shì， wú zài wú bù zài。 fū wú zài wú bù zài zhě， fú suǒ shuō yě。 」

zh-Hant

舍利弗問天：「汝於此沒，當生何所？」

zh-Hans

舍利弗问天：「汝于此没，当生何所？」

pinyin

shě lì fú wèn tiān: 「 rǔ yú cǐ méi， dāng shēng hé suǒ? 」

zh-Hant

天曰：「佛化所生，吾如彼生。」

zh-Hans

天曰：「佛化所生，吾如彼生。」

pinyin

tiān yuē： 「 fú huà suǒ shēng， wú rú bǐ shēng。 」

zh-Hant

曰：「佛化所生，非沒生也。」

zh-Hans

曰：「佛化所生，非没生也。」

pinyin

yuē： 「 fú huà suǒ shēng， fēi méi shēng yě。 」

zh-Hant

天曰：「眾生猶然，無沒生也。」

zh-Hans

天曰：「众生犹然，无没生也。」

pinyin

tiān yuē： 「 zhòng shēng yóu rán， wú méi shēng yě。 」

zh-Hant

舍利弗問天：「汝久如當得阿耨多羅三藐三菩提？」

zh-Hans

舍利弗问天：「汝久如当得阿耨多罗三藐三菩提？」

pinyin

shě lì fú wèn tiān： 「 rǔ jiǔ rú dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí？ 」

zh-Hant

天曰：「如舍利弗還爲凡夫，我乃當成阿耨多羅三藐三菩提。」

zh-Hans

天曰：「如舍利弗还为凡夫，我乃当成阿耨多罗三藐三菩提。」

pinyin

tiān yuē： 「 rú shě lì fú hái wèi fán fū， wǒ nǎi dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 」

zh-Hant

舍利弗言：「我作凡夫，無有是處。」

zh-Hans

舍利弗言：「我作凡夫，无有是处。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wǒ zuò fán fū， wú yǒu shì chù。 」

zh-Hant

天曰：「我得阿耨多羅三藐三菩提，亦無是處。所以者何？菩提無住處，是故無有得者。」

zh-Hans

天曰：「我得阿耨多罗三藐三菩提，亦无是处。所以者何？菩提无住处，是故无有得者。」

pinyin

tiān yuē： 「 wǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， yì wú shì chù。 suǒ yǐ zhě hé？ pú tí wú zhù chù， shì gù wú yǒu dé zhě。 」

zh-Hant

舍利弗言：「今諸佛得阿耨多羅三藐三菩提，已得、當得如恒河沙，皆謂何乎？」

zh-Hans

舍利弗言：「今诸佛得阿耨多罗三藐三菩提，已得、当得如恒河沙，皆谓何乎？」

pinyin

shě lì fú yán： 「 jīn zhū fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， yǐ dé、 dāng dé rú héng hé shā， jiē wèi hé hū？ 」

zh-Hant

天曰：「皆以世俗文字數故，說有三世，非謂菩提有去、來、今。」

zh-Hans

天曰：「皆以世俗文字数故，说有三世，非谓菩提有去、来、今。」

pinyin

tiān yuē： 「 jiē yǐ shì sú wén zì shù gù， shuō yǒu sān shì， fēi wèi pú tí yǒu qù、 lái、 jīn。 」

zh-Hant

天曰：「舍利弗！汝得阿羅漢道耶？」

zh-Hans

天曰：「舍利弗！汝得阿罗汉道耶？」

pinyin

tiān yuē： 「 shě lì fú！ rǔ dé ā luó hàn dào yé？ 」

zh-Hant

曰：「無所得故而得。」

zh-Hans

曰：「无所得故而得。」

pinyin

yuē： 「 wú suǒ de gù ér dé。 」

zh-Hant

天曰：「諸佛、菩薩亦復如是，無所得故而得。」

zh-Hans

天曰：「诸佛、菩萨亦复如是，无所得故而得。」

pinyin

tiān yuē： 「 zhū fú、 pú sà yì fù rú shì， wú suǒ de gù ér dé。 」

zh-Hant

爾時維摩詰語舍利弗：「是天女已曾供養九十二億佛，已能遊戲菩薩神通，所願具足，得無生忍，住不退轉；以本願故，隨意能現，教化眾生。」

zh-Hans

尔时维摩诘语舍利弗：「是天女已曾供养九十二亿佛，已能游戏菩萨神通，所愿具足，得无生忍，住不退转；以本愿故，随意能现，教化众生。」

pinyin

ěr shí wéi mó jié yǔ shě lì fú： 「 shì tiān nǚ yǐ céng gōng yǎng jiǔ shí èr yì fú， yǐ néng yóu xì pú sà shén tōng， suǒ yuàn jù zú， dé wú shēng rěn， zhù bù tuì zhuǎn； yǐ běn yuàn gù， suí yì néng xiàn， jiào huà zhòng shēng。 」

zh-Hant

維摩詰所說經佛道品第八

zh-Hans

维摩诘所说经佛道品第八

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng fú dào pǐn dì bā

zh-Hant

爾時文殊師利問維摩詰言：「菩薩云何通達佛道？」

zh-Hans

尔时文殊师利问维摩诘言：「菩萨云何通达佛道？」

pinyin

ěr shí wén shū shī lì wèn wéi mó jié yán： 「 pú sà yún hé tōng dá fú dào？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「若菩薩行於非道，是爲通達佛道。」

zh-Hans

维摩诘言：「若菩萨行于非道，是为通达佛道。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 ruò pú sà xíng yú fēi dào， shì wèi tōng dá fú dào。 」

zh-Hant

又問：「云何菩薩行於非道？」

zh-Hans

又问：「云何菩萨行于非道？」

pinyin

yòu wèn： 「 yún hé pú sà xíng yú fēi dào？ 」

zh-Hant

答曰：「若菩薩行五無間，而無惱恚；至于地獄，無諸罪垢；至于畜生，無有無明、憍慢等過；至于餓鬼，而具足功德；行色、無色界道，不以爲勝。示行貪欲，離諸染著；示行瞋恚，於諸眾生無有恚閡；示行愚癡，而以智慧調伏其心；示行慳貪，而捨內外所有，不惜身命；示行毀禁，而安住淨戒，乃至小罪猶懷大懼；示行瞋恚，而常慈忍；示行懈怠，而勤修功德；示行亂意，而常念定；示行愚癡，而通達世間、出世間慧；示行諂僞，而善方便隨諸經義；示行憍慢，而於眾生猶如橋梁；示行諸煩惱，而心常清淨；示入於魔，而順佛智慧，不隨他教；示入聲聞，而爲眾生說未聞法；示入辟支佛，而成就大悲，教化眾生；示入貧窮，而有寶手，功德無盡；示入形殘，而具諸相好，以自莊嚴；示入下賤，而生佛種姓中，具諸功德；示入羸劣醜陋，而得那羅延身，一切眾生之所樂見；示入老病，而永斷病根，超越死畏；示有資生，而恒觀無常，實無所貪；示有妻妾采女，而常遠離五欲淤泥；現於訥鈍，而成就辯才，總持無失；示入邪濟，而以正濟度諸眾生；現遍入諸道，而斷其因緣；現於涅槃，而不斷生死。文殊師利！菩薩能如是行於非道，是爲通達佛道。」

zh-Hans

答曰：「若菩萨行五无间，而无恼恚；至于地狱，无诸罪垢；至于畜生，无有无明、憍慢等过；至于饿鬼，而具足功德；行色、无色界道，不以为胜。示行贪欲，离诸染著；示行瞋恚，于诸众生无有恚阂；示行愚痴，而以智慧调伏其心；示行悭贪，而舍内外所有，不惜身命；示行毁禁，而安住净戒，乃至小罪犹怀大惧；示行瞋恚，而常慈忍；示行懈怠，而勤修功德；示行乱意，而常念定；示行愚痴，而通达世间、出世间慧；示行谄伪，而善方便随诸经义；示行憍慢，而于众生犹如桥梁；示行诸烦恼，而心常清净；示入于魔，而顺佛智慧，不随他教；示入声闻，而为众生说未闻法；示入辟支佛，而成就大悲，教化众生；示入贫穷，而有宝手，功德无尽；示入形残，而具诸相好，以自庄严；示入下贱，而生佛种姓中，具诸功德；示入羸劣丑陋，而得那罗延身，一切众生之所乐见；示入老病，而永断病根，超越死畏；示有资生，而恒观无常，实无所贪；示有妻妾采女，而常远离五欲淤泥；现于讷钝，而成就辩才，总持无失；示入邪济，而以正济度诸众生；现遍入诸道，而断其因缘；现于涅槃，而不断生死。文殊师利！菩萨能如是行于非道，是为通达佛道。」

pinyin

dá yuē： 「ruò pú sà xíng wǔ wú jiān， ér wú nǎo huì； zhì yú dì yù， wú zhū zuì gòu； zhì yú chù sheng， wú yǒu wú míng、 jiāo màn děng guò； zhì yú è guǐ， ér jù zú gōng dé； xíng sè、 wú sè jiè dào， bù yǐ wèi shèng。 shì xíng tān yù， lí zhū rǎn zhù； shì xíng chēn huì， yú zhū zhòng shēng wú yǒu huì ài； shì xíng yú chī， ér yǐ zhì huì diào fú qí xīn； shì xíng qiān tān， ér shě nèi wài suǒ yǒu， bù xī shēn mìng； shì xíng huǐ jìn， ér ān zhù jìng jiè， nǎi zhì xiǎo zuì yóu huái dà jù； shì xíng chēn huì， ér cháng cí rěn； shì xíng xiè dài， ér qín xiū gōng dé； shì xíng luàn yì， ér cháng niàn dìng； shì xíng yú chī， ér tōng dá shì jiān、 chū shì jiān huì； shì xíng chǎn wěi， ér shàn fāng biàn suí zhū jīng yì； shì xíng jiāo màn， ér yú zhòng shēng yóu rú qiáo liáng； shì xíng zhū fán nǎo， ér xīn cháng qīng jìng； shì rù yú mó， ér shùn fú zhì huì， bù suí tā jiào； shì rù shēng wén， ér wèi zhòng shēng shuō wèi wén fǎ； shì rù pì zhī fú， ér chéng jiù dà bēi， jiào huà zhòng shēng； shì rù pín qióng， ér yǒu bǎo shǒu， gōng dé wú jǐn； shì rù xíng cán， ér jù zhū xiāng hǎo， yǐ zì zhuāng yán； shì rù xià jiàn， ér shēng fú zhǒng xìng zhōng， jù zhū gōng dé； shì rù léi liè chǒu lòu， ér dé nà luó yán shēn， yī qiè zhòng shēng

zhī suǒ lè jiàn； shì rù lǎo bìng， ér yǒng duàn bìng gēn， chāo yuè sǐ wèi； shì yǒu zī shēng， ér héng guān wú cháng， shí wú suǒ tān； shì yǒu qī qiè cǎi nǚ， ér cháng yuǎn lí wǔ yù yū ní； xiàn yú nè dùn， ér chéng jiù biàn cái， zǒng chí wú shī； shì rù xié jì， ér yǐ zhèng jì dù zhū zhòng shēng； xiàn biàn rù zhū dào， ér duàn qí yīn yuán； xiàn yú niè pán， ér bù duàn shēng sǐ。 wén shū shī lì！ pú sà néng rú shì xíng yú fēi dào， shì wèi tōng dá fú dào。」

zh-Hant

於是維摩詰問文殊師利：「何等爲如來種？」

zh-Hans

于是维摩诘问文殊师利：「何等为如来种？」

pinyin

yú shì wéi mó jié wèn wén shū shī lì： 「hé děng wèi rú lái zhǒng？」

zh-Hant

文殊師利言：「有身爲種，無明有愛爲種，貪恚癡爲種，四顛倒爲種，五蓋爲種，六入爲種，七識處爲種，八邪法爲種，九惱處爲種，十不善道爲種：以要言之，六十二見及一切煩惱，皆是佛種。」

zh-Hans

文殊师利言：「有身为种，无明有爱为种，贪恚痴为种，四颠倒为种，五盖为种，六入为种，七识处为种，八邪法为种，九恼处为种，十不善道为种：以要言之，六十二见及一切烦恼，皆是佛种。」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「yǒu shēn wèi zhǒng， wú míng yǒu ài wèi zhǒng， tān huì chī wèi zhǒng， sì diān dào wèi zhǒng， wǔ gài wèi zhǒng， liù rù wèi zhǒng， qī shí chù wèi zhǒng， bā xié fǎ wèi zhǒng， jiǔ nǎo chù wèi zhǒng， shí bù shàn dào wèi zhǒng： yǐ yào yán zhī， liù shí èr jiàn jí yī qiè fán nǎo， jiē shì fú zhǒng。」

zh-Hant

曰：「何謂也？」

zh-Hans

曰：「何谓也？」

pinyin

yuē： 「 hé wèi yě？ 」

zh-Hant

答曰：「若見無爲入正位者，不能復發阿耨多羅三藐三菩提心。譬如高原陸地不生蓮華，卑濕淤泥乃生此華；如是見無爲法入正位者，終不復能生於佛法，煩惱泥中，乃有眾生起佛法耳！又如殖種於空，終不得生，糞壤之地，乃能滋茂；如是入無爲正位者，不生佛法，起於我見如須彌山，猶能發于阿耨多羅三藐三菩提心，生佛法矣！是故，當知一切煩惱爲如來種。譬如不下巨海，不能得無價寶珠；如是不入煩惱大海，則不能得一切智寶。」

zh-Hans

答曰：「若见无为入正位者，不能复发阿耨多罗三藐三菩提心。譬如高原陆地不生莲华，卑湿淤泥乃生此华；如是见无为法入正位者，终不复能生于佛法，烦恼泥中，乃有众生起佛法耳！又如殖种于空，终不得生，粪壤之地，乃能滋茂；如是入无为正位者，不生佛法，起于我见如须弥山，犹能发于阿耨多罗三藐三菩提心，生佛法矣！是故，当知一切烦恼为如来种。譬如不下巨海，不能得无价宝珠；如是不入烦恼大海，则不能得一切智宝。」

pinyin

dá yuē： 「 ruò jiàn wú wèi rù zhèng wèi zhě， bù néng fù fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 pì rú gāo yuán lù dì bù shēng lián huá， bēi shī yū ní nǎi shēng cǐ huá； rú shì jiàn wú wèi fǎ rù zhèng wèi zhě， zhōng bù fù néng shēng yú fó fǎ， fán nǎo ní zhōng， nǎi yǒu zhòng shēng qǐ fó fǎ ěr！ yòu rú zhí zhǒng yú kōng， zhōng bù dé shēng， fèn rǎng zhī dì， nǎi néng zī mào； rú shì rù wú wèi zhèng wèi zhě， bù shēng fó fǎ， qǐ yú wǒ jiàn rú xū mí shān， yóu néng fā yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， shēng fó fǎ yǐ！ shì gù， dāng zhī yī qiè fán nǎo wèi rú lái zhǒng。 pì rú bù xià jù hǎi， bù néng dé wú jià bǎo zhū； rú shì bù rù fán nǎo dà hǎi， zé bù néng dé yī qiè zhì bǎo。 」

zh-Hant

爾時大迦葉歎言：「善哉，善哉！文殊師利！快說此語。誠如所言，塵勞之疇爲如來種；我等今者，不復堪任發阿耨多羅三藐三菩提心，乃至五無間罪，猶能發意生於佛法，而今我等永不能發。譬如根敗之士，其於五欲不能復利；如是聲聞諸結斷者，於佛法中無所復益，永不志願。是故，文殊師利！凡夫於佛法有返復，而聲聞無也。所以者何？凡夫聞佛法，能起無上道心，不斷三寶；正使聲聞終身聞佛法、力、無畏等，永不能發無上道意。」

zh-Hans

尔时大迦叶叹言：「善哉，善哉！文殊师利！快说此语。诚如所言，尘劳之畴为如来种；我等今者，不复堪任发阿耨多罗三藐三菩提心，乃至五无间罪，犹能发意生于佛法，而今我等永不能发。譬如根败之士，其于五欲不能复利；如是声闻诸结断者，于佛法中无所复益，永不志愿。是故，文殊师利！凡夫于佛法有返复，而声闻无也。所以者何？凡夫闻佛法，能起无上道心，不断三宝；正使声闻终身闻佛法、力、无畏等，永不

能发无上道意。」

pinyin

ěr shí dà jiā yè tàn yán： 「shàn zāi， shàn zāi！ wén shū shī lì！ kuài shuō cǐ yǔ。 chéng rú suǒ yán， chén láo zhī chóu wèi rú lái zhǒng； wǒ děng jīn zhě， bù fù kān rèn fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， nǎi zhì wǔ wú jiān zuì， yóu néng fā yì shēng yú fó fǎ， ér jīn wǒ děng yǒng bù néng fā。 pì rú gēn bài zhī shì， qí yú wǔ yù bù néng fù lì； rú shì shēng wén zhū jié duàn zhě， yú fó fǎ zhōng wú suǒ fù yì， yǒng bù zhì yuàn。 shì gù， wén shū shī lì！ fán fū yú fó fǎ yǒu fǎn fù， ér shēng wén wú yě。 suǒ yǐ zhě hé？ fán fū wén fó fǎ， néng qǐ wú shàng dào xīn， bù duàn sān bǎo； zhèng shǐ shēng wén zhōng shēn wén fó fǎ、 lì、 wú wèi děng， yǒng bù néng fā wú shàng dào yì。 」

zh-Hant

爾時會中有菩薩，名普現色身，問維摩詰言：「居士！父母妻子、親戚眷屬、吏民知識，悉爲是誰？奴婢僮僕、象馬車乘，皆何所在？」

zh-Hans

尔时会中有菩萨，名普现色身，问维摩诘言：「居士！父母妻子、亲戚眷属、吏民知识，悉为是谁？奴婢僮仆、象马车乘，皆何所在？」

pinyin

ěr shí huì zhōng yǒu pú sà， míng pǔ xiàn sè shēn， wèn wéi mó jié yán： 「jū shì！ fù mǔ qī zǐ、 qīn qī juàn shǔ、 lì mín zhī shí， xī wèi shì shuí？ nú bì tóng pú、 xiàng mǎ chē chéng， jiē hé suǒ zài？ 」

zh-Hant

於是維摩詰以偈答曰：

zh-Hans

于是维摩诘以偈答曰：

pinyin

yú shì wéi mó jié yǐ jì dá yuē：

zh-Hant

「智度菩薩母，方便以爲父，一切眾導師，無不由是生。法喜以爲妻，慈悲心爲女，善心誠實男，畢竟空寂舍。弟子眾塵勞，隨意之所轉，道品善知識，由是成正覺。諸度法等侶，四攝爲伎女，歌詠誦法言，以此爲音樂。總持之園苑，無漏法林樹，覺意淨妙華，解脫智慧果。八解之浴池，定水湛然滿，布以七淨華，浴此無垢人。象馬五通馳，大乘以爲車，調御以一心，遊於八正路。相具以嚴容，眾好飾其姿，慚愧之上服，深心爲華鬘。富有七財寶，教授以滋息，如所說修行，迴向爲大利。四禪爲床座，從於淨命生，多聞增智慧，以爲自覺音。甘露法之食，解脫味爲漿，淨心以澡浴，戒品爲塗香。摧滅煩惱賊，勇健無能踰，降伏四種魔，勝幡建道場。雖知無起滅，示彼故有生，悉現諸國土，如日無不見。供養於十方，無量億如來，諸佛及己身，無有分別想。雖知諸佛國，及與眾生空，而常修淨土，教化於群生。諸有眾生類，形聲及威儀，無畏力菩薩，一時能盡現。覺知眾魔事，而示隨其行，以善方便智，隨意皆能現。或示老病死，成就諸群生，了知

如幻化，通達無有礙；或現劫盡燒，天地皆洞然，眾人有常想，照令知無常。無數億眾生，俱來請菩薩，一時到其舍，化令向佛道。經書禁呪術，工巧諸伎藝，盡現行此事，饒益諸群生。世間眾道法，悉於中出家，因以解人惑，而不墮邪見。或作日月天，梵王世界主，或時作地水，或復作風火。劫中有疾疫，現作諸藥草，若有服之者，除病消眾毒；劫中有飢饉，現身作飲食，先救彼飢渴，却以法語人；劫中有刀兵，爲之起慈悲，化彼諸眾生，令住無諍地。若有大戰陣，立之以等力，菩薩現威勢，降伏使和安。一

切國土中，諸有地獄處，輒往到于彼，勉濟其苦惱；一切國土中，畜生相食噉，皆現生於彼，爲之作利益。示受於五欲，亦復現行禪，令魔心憒亂，不能得其便。火中生蓮華，是可謂希有，在欲而行禪，希有亦如是。或現作婬女，引諸好色者，先以欲鉤牽，後令入佛智；或爲邑中主，或作商人導，國師及大臣，以祐利眾生。諸有貧窮者，現作無盡藏，因以勸導之，令發菩提心。我心憍慢者，爲現大力士，消伏諸貢高，令住無上道。其有恐懼眾，居前而慰安，先施以無畏，後令發道心。或現離婬欲，爲五通仙人，開導諸群生，令住戒忍慈。見須供事者，現爲作僮僕，既悅可其意，乃發以道心，隨彼之所須，得入於佛道，以善方便力，皆能給足之。如是道無量，所行無有涯，智慧無邊際，度脫無數眾。假令一切佛，於無量億劫，讚歎其功德，猶尚不能盡。誰聞如是法，不發菩提心？除彼不肖人，癡冥無智者。」

zh-Hans

「智度菩萨母，方便以为父，一切众导师，无不由是生。法喜以为妻，慈悲心为女，善心诚实男，毕竟空寂舍。弟子众尘劳，随意之所转，道品善知识，由是成正觉。诸度法等侶，四摄为伎女，歌咏诵法言，以此为音乐。总持之园苑，无漏法林树，觉意净妙华，解脱智慧果。八解之浴池，定水湛然满，布以七净华，浴此无垢人。象马五通驰，大乘以为车，调御以一心，游于八正路。相具以严容，众好饰其姿，惭愧之上服，深心为华鬘。富有七财宝，教授以滋息，如所说修行，回向为大利。四禅为床座，从于净命生，多闻增智慧，以为自觉音。甘露法之食，解脱味为浆，净心以澡浴，戒品为涂香。摧灭烦恼贼，勇健无能逾，降伏四种魔，胜幡建道场。虽知无起灭，示彼故有生，悉现诸国土，如日无不见。供养于十方，无量亿如来，诸佛及己身，无有分别想。虽知诸佛国，及与众生空，而常修净土，教化于群生。诸有众生类，形声及威仪，无畏力菩萨，一时能尽现。觉知众魔事，而示随其行，以善方便智，随意皆能现。或示老病死，成就诸群生，了知如幻化，通达无有碍；或现劫尽烧，天地皆洞然，众人有常想，照令知无常。无数亿众生，俱来请菩萨，一时到其舍，化令向佛道。经书禁呪术，工巧诸伎艺，尽现行此事，饶益诸群生。世间众道法，悉于中出家，因以解人惑，而不堕邪见。或作日月天，梵王世界主，或时作地水，或复作风火。劫中有疾疫，现作诸药草，若有服之者，除病消众毒；劫中有饥馑，现身作饮食，先救彼饥渴，却以法语人；劫中有刀兵，为之起慈悲，化彼诸众生，令住无诤地。若有大战阵，立之以等力，菩萨现威势，降伏使和安。一

切国土中，诸有地狱处，辄往到于彼，勉济其苦恼；一切国土中，畜生相食噉，皆现生于彼，为之作利益。示受于五欲，亦复现行禅，令魔心愦乱，不能得其便。火中生莲华，是可谓希有，在欲而行禅，希有亦如是。或现作婬女，引诸好色者，先以欲钩牵，后令入佛智；或为邑中主，或作商人导，国师及大臣，以祐利众生。诸有贫穷者，现作无尽藏，因以劝导之，令发菩提心。我心憍慢者，为现大力士，消伏诸贡高，令住无上道。其有恐惧众，居前而慰安，先施以无畏，后令发道心。或现离婬欲，为五通仙人，开导诸群生，令住戒忍慈。见须供事者，现为作僮仆，既悦可其意，乃发以道心，随彼之所须，得入于佛道，以善方便力，皆能给足之。如是道无量，所行无有涯，智慧无边际，度脱无数众。假令一切佛，于无量亿劫，赞叹其功德，犹尚不能尽。谁闻如是法，不发菩提心？除彼不肖人，痴冥无智者。」

pinyin

「 zhì dù pú sà mǔ， fāng biàn yǐ wèi fù， yī qiè zhòng dǎo shī， wú bù yóu shì shēng。 fǎ xǐ yǐ wèi qī， cí bēi xīn wèi nǚ， shàn xīn chéng shí nán， bì jìng kōng jì shě。 dì zǐ zhòng chén láo， suí yì zhī suǒ zhuǎn， dào pǐn shàn zhī shí， yóu shì chéng zhèng jué。 zhū dù fǎ děng lǚ， sì

shè wèi jì nǚ， gē yǒng sòng fǎ yán， yǐ cǐ wèi yīn lè。 zǒng chí zhī yuán yuàn， wú lòu fǎ lín shù， jué yì jìng miào huá， jiě tuō zhì huì guǒ。 bā jiě zhī yù chí， dìng shuǐ zhàn rán mǎn， bù yǐ qī jìng huá， yù cǐ wú gòu rén。 xiàng mǎ wǔ tōng chí， dà chéng yǐ wèi chē， diào yù yǐ yī xīn， yóu yú bā zhèng lù。 xiāng jù yǐ yán róng， zhòng hǎo shì qí zī， cán kuì zhī shàng fú， shēn xīn wèi huá mán。 fù yǒu qī cái bǎo， jiào shòu yǐ zī xī， rú suǒ shuō xiū xíng， huí xiàng wèi dà lì。 sì chán wèi chuáng zuò， cóng yú jìng mìng shēng， duō wén zēng zhì huì， yǐ wèi zì jué yīn。 gān lù fǎ zhī shí， jiě tuō wèi wèi jiāng， jìng xīn yǐ zǎo yù， jiè pǐn wèi tú xiāng。 cuī miè fán nǎo zéi， yǒng jiàn wú néng yú， xiáng fú sì zhǒng mó， shèng fān jiàn dào chǎng。 suī zhī wú qǐ miè， shì bǐ gù yǒu shēng， xī xiàn zhū guó tǔ， rú rì wú bù jiàn。 gōng yǎng yú shí fāng， wú liàng yì rú lái， zhū fú jí jǐ shēn， wú yǒu fēn bié xiǎng。 suī zhī zhū fú guó， jí yǔ

zhòng shēng kōng， ér cháng xiū jìng tǔ， jiào huà yú qún shēng。 zhū yǒu zhòng shēng lèi， xíng shēng jí wēi yí， wú wèi lì pú sà， yī shí néng jǐn xiàn。 jué zhī zhòng mó shì， ér shì suí qí xíng， yǐ shàn fāng biàn zhì， suí yì jiē néng xiàn。 huò shì lǎo bìng sǐ， chéng jiù zhū qún shēng， le zhī rú huàn huà， tōng dá wú yǒu ài； huò xiàn jié jǐn shāo， tiān dì jiē dòng rán， zhòng rén yǒu cháng xiǎng， zhào lìng zhī wú cháng。 wú shù yì zhòng shēng， jù lái qǐng pú sà， yī shí dào qí shě， huà lìng xiàng fú dào。 jīng shū jìn zhòu shù， gōng qiǎo zhū jì yì， jǐn xiàn xíng cǐ shì， ráo yì zhū qún shēng。 shì jiān zhòng dào fǎ， xī yú zhōng chū jiā， yīn yǐ jiě rén huò， ér bù duò xié jiàn。 huò zuò rì yuè tiān， fàn wáng shì jiè zhǔ， huò shí zuò dì shuǐ， huò fù zuò fēng huǒ。 jié zhōng yǒu jí yì， xiàn zuò zhū yào cǎo， ruò yǒu fú zhī zhě， chú bìng xiāo zhòng dú； jié zhōng yǒu jī jǐn， xiàn shēn zuò yǐn shí， xiān jiù bǐ jī kě， què yǐ fǎ yǔ rén； jié zhōng yǒu dāo bīng， wèi zhī qǐ cí bēi， huà bǐ zhū zhòng shēng， lìng zhù wú zhèng dì。 ruò yǒu dà zhàn zhèn， lì zhī yǐ děng lì， pú sà xiàn wēi shì， xiáng fú shǐ hé ān。 yī qiè guó tǔ zhōng， zhū yǒu dì yù chù， zhé wǎng dào yú bǐ， miǎn jì qí kǔ nǎo； yī qiè guó tǔ zhōng， chù

sheng xiāng shí dàn， jiē xiàn shēng yú bǐ， wèi zhī zuò lì yì。 shì shòu yú wǔ yù， yì fù xiàn xíng chán， lìng mó xīn kuì luàn， bù néng dé qí biàn。 huǒ zhōng shēng lián huá， shì kě wèi xī yǒu， zài yù ér xíng chán， xī yǒu yì rú shì。 huò xiàn zuò yín nǚ， yǐn zhū hào sè zhě， xiān yǐ yù gōu qiān， hòu lìng rù fú zhì； huò wèi yì zhōng zhǔ， huò zuò shāng rén dǎo， guó shī jí dà chén， yǐ yòu lì zhòng shēng。 zhū yǒu pín qióng zhě， xiàn zuò wú jǐn cáng， yīn yǐ quàn dǎo zhī， lìng fā pú tí xīn。 wǒ xīn jiāo màn zhě， wèi xiàn dà lì shì， xiāo fú zhū gòng gāo， lìng zhù wú shàng dào。 qí yǒu kǒng jù zhòng， jū qián ér wèi ān， xiān shī yǐ wú wèi， hòu lìng fā dào xīn。 huò xiàn lí yín yù， wèi wǔ tōng xiān rén， kāi dǎo zhū qún shēng， lìng zhù jiè rěn cí。 jiàn xū gòng shì zhě， xiàn wèi zuò tóng pú， jì yuè kě qí yì， nǎi fā yǐ dào xīn， suí bǐ zhī suǒ xū， dé rù yú fú dào， yǐ shàn fāng biàn lì， jiē néng gěi zú zhī。 rú shì dào wú liàng， suǒ xíng wú yǒu yá， zhì huì wú biān jì， dù tuō wú shù zhòng。 jiǎ lìng yī qiè fú， yú wú liàng yì jié， zàn tàn qí gōng dé， yóu shàng bù néng jǐn。 shuí wén rú shì fǎ， bù fā pú tí xīn? chú bǐ bù xiào rén， chī míng wú zhì zhě。 」

zh-Hant

維摩詰所說經入不二法門品第九

zh-Hans

维摩诘所说经入不二法门品第九

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng rù bù èr fǎ mén pǐn dì jiǔ

zh-Hant

爾時維摩詰謂眾菩薩言：「諸仁者！云何菩薩入不二法門？各隨所樂說之。」

zh-Hans

尔时维摩诘谓众菩萨言：「诸仁者！云何菩萨入不二法门？各随所乐说之。」

pinyin

ěr shí wéi mó jié wèi zhòng pú sà yán： 「 zhū rén zhě！ yún hé pú sà rù bù èr fǎ mén？ gè suí suǒ lè shuō zhī。 」

zh-Hant

會中有菩薩名法自在，說言：「諸仁者！生滅爲二。法本不生，今則無滅，得此無生法忍，是爲入不二法門。」

zh-Hans

会中有菩萨名法自在，说言：「诸仁者！生灭为二。法本不生，今则无灭，得此无生法忍，是为入不二法门。」

pinyin

huì zhōng yǒu pú sà míng fǎ zì zài， shuō yán： 「 zhū rén zhě！ shēng miè wèi èr。 fǎ běn bù shēng， jīn zé wú miè， dé cǐ wú shēng fǎ rěn， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

德守菩薩曰：「我、我所爲二。因有我故，便有我所；若無有我，則無我所，是爲入不二法門。」

zh-Hans

德守菩萨曰：「我、我所为二。因有我故，便有我所；若无有我，则无我所，是为入不二法门。」

pinyin

dé shǒu pú sà yuē： 「 wǒ、 wǒ suǒ wèi èr。 yīn yǒu wǒ gù， biàn yǒu wǒ suǒ； ruò wú yǒu wǒ， zé wú wǒ suǒ， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

不眴菩薩曰：「受、不受爲二。若法不受，則不可得；以不可得故，無取無捨、無作無行，是爲入不二法門。」

zh-Hans

不眴菩萨曰：「受、不受为二。若法不受，则不可得；以不可得故，无取无舍、无作无行，是为入不二法门。」

pinyin

bù xuàn pú sà yuē：「shòu、 bù shòu wèi èr。 ruò fǎ bù shòu， zé bù kě dé； yǐ bù kě dé gù， wú qǔ wú shě、 wú zuò wú xíng， shì wèi rù bù èr fǎ mén。」

zh-Hant

德頂菩薩曰：「垢、淨爲二。見垢實性，則無淨相，順於滅相，是爲入不二法門。」

zh-Hans

德顶菩萨曰：「垢、净为二。见垢实性，则无净相，顺于灭相，是为入不二法门。」

pinyin

dé dǐng pú sà yuē：「gòu、 jìng wèi èr。 jiàn gòu shí xìng， zé wú jìng xiāng， shùn yú miè xiāng， shì wèi rù bù èr fǎ mén。」

zh-Hant

善宿菩薩曰：「是動、是念爲二。不動則無念，無念則無分別，通達此者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

善宿菩萨曰：「是动、是念为二。不动则无念，无念则无分别，通达此者，是为入不二法门。」

pinyin

shàn sù pú sà yuē：「shì dòng、 shì niàn wèi èr。 bù dòng zé wú niàn， wú niàn zé wú fēn bié， tōng dá cǐ zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。」

zh-Hant

善眼菩薩曰：「一相、無相爲二。若知一相卽是無相，亦不取無相，入於平等，是爲入不二法門。」

zh-Hans

善眼菩萨曰：「一相、无相为二。若知一相即是无相，亦不取无相，入于平等，是为入不二法门。」

pinyin

shàn yǎn pú sà yuē：「yī xiāng、 wú xiāng wèi èr。 ruò zhī yī xiāng jí shì wú xiāng， yì bù qǔ wú xiāng， rù yú píng děng， shì wèi rù bù èr fǎ mén。」

zh-Hant

妙臂菩薩曰：「菩薩心、聲聞心爲二。觀心相空如幻化者，無菩薩心、無聲聞心，是爲入不二法門。」

zh-Hans

妙臂菩萨曰：「菩萨心、声闻心为二。观心相空如幻化者，无菩萨心、无声闻心，是为入不二法门。」

pinyin

miào bì pú sà yuē：「pú sà xīn、 shēng wén xīn wèi èr。 guān xīn xiāng kōng rú huàn huà zhě， wú pú sà xīn、 wú shēng wén xīn， shì wèi rù bù èr fǎ mén。」

zh-Hant

弗沙菩薩曰：「善、不善爲二。若不起善、不善，入無相際而通達者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

弗沙菩萨曰：「善、不善为二。若不起善、不善，入无相际而通达者，是为入不二法门。」

pinyin

fú shā pú sà yuē： 「 shàn、 bù shàn wèi èr。 ruò bù qǐ shàn、 bù shàn， rù wú xiāng jì ér tōng dá zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

師子菩薩曰：「罪、福爲二。若達罪性，則與福無異，以金剛慧決了此相，無縛無解者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

师子菩萨曰：「罪、福为二。若达罪性，则与福无异，以金刚慧决了此相，无缚无解者，是为入不二法门。」

pinyin

shī zi pú sà yuē： 「 zuì、 fú wèi èr。 ruò dá zuì xìng， zé yǔ fú wú yì， yǐ jīn gāng huì jué le cǐ xiāng， wú fù wú jiě zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

師子意菩薩曰：「有漏、無漏爲二。若得諸法等，則不起漏、不漏想，不著於相，亦不住無相，是爲入不二法門。」

zh-Hans

师子意菩萨曰：「有漏、无漏为二。若得诸法等，则不起漏、不漏想，不著于相，亦不住无相，是为入不二法门。」

pinyin

shī zi yì pú sà yuē： 「 yǒu lòu、 wú lòu wèi èr。 ruò dé zhū fǎ děng， zé bù qǐ lòu、 bù lòu xiǎng， bù zhù yú xiāng， yì bú zhù wú xiāng， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

淨解菩薩曰：「有爲、無爲爲二。若離一切數，則心如虛空，以清淨慧無所礙者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

净解菩萨曰：「有为、无为为二。若离一切数，则心如虚空，以清净慧无所碍者，是为入不二法门。」

pinyin

jìng jiě pú sà yuē： 「 yǒu wèi、 wú wèi wèi èr。 ruò lí yī qiè shù， zé xīn rú xū kōng， yǐ qīng jìng huì wú suǒ ài zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

那羅延菩薩曰：「世間、出世間爲二。世間性空，卽是出世間，於其中不入、不出、不溢、不散，是爲入不二法門。」

zh-Hans

那罗延菩萨曰：「世间、出世间为二。世间性空，即是出世间，于其中不入、不出、不溢、不散，是为入不二法门。」

pinyin

nà luó yán pú sà yuē： 「 shì jiān、 chū shì jiān wèi èr。 shì jiān xìng kōng， jí shì chū shì jiān，yú qí zhōng bù rù、 bù chū、 bù yì、 bù sàn， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

善意菩薩曰：「生死、涅槃爲二。若見生死性，則無生死，無縛無解，不然不滅，如是解者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

善意菩萨曰：「生死、涅槃为二。若见生死性，则无生死，无缚无解，不然不灭，如是解者，是为入不二法门。」

pinyin

shàn yì pú sà yuē： 「 shēng sǐ、 niè pán wèi èr。 ruò jiàn shēng sǐ xìng， zé wú shēng sǐ， wú fù wú jiě， bù rán bù miè， rú shì jiě zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

現見菩薩曰：「盡、不盡爲二。法若究竟盡、若不盡，皆是無盡相；無盡相卽是空，空則無有盡、不盡相。如是入者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

现见菩萨曰：「尽、不尽为二。法若究竟尽、若不尽，皆是无尽相；无尽相即是空，空则无有尽、不尽相。如是入者，是为入不二法门。」

pinyin

xiàn jiàn pú sà yuē： 「 jǐn、 bù jǐn wèi èr。 fǎ ruò jiū jìng jǐn、 ruò bù jǐn， jiē shì wú jǐn xiāng；wú jǐn xiāng jí shì kōng， kōng zé wú yǒu jǐn、 bù jǐn xiāng。 rú shì rù zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

普守菩薩曰：「我、無我爲二。我尚不可得，非我何可得？見我實性者，不復起二，是爲入不二法門。」

zh-Hans

普守菩萨曰：「我、无我为二。我尚不可得，非我何可得？见我实性者，不复起二，是为入不二法门。」

pinyin

pǔ shǒu pú sà yuē： 「 wǒ、 wú wǒ wèi èr。 wǒ shàng bù kě dé， fēi wǒ hé kě dé？ jiàn wǒ shí xìng zhě， bù fù qǐ èr， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

電天菩薩曰：「明、無明爲二。無明實性卽是明，明亦不可取，離一切數，於其中平等無二者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

电天菩萨曰：「明、无明为二。无明实性即是明，明亦不可取，离一切数，于其中平等无二者，是为入不二法门。」

pinyin

diàn tiān pú sà yuē： 「 míng、 wú míng wèi èr。 wú míng shí xìng jí shì míng， míng yì bù kě qǔ， lí yī qiè shù， yú qí zhōng píng děng wú èr zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

喜見菩薩曰：「色、色空爲二。色卽是空，非色滅空，色性自空；如是，受、想、行、識、識空爲二，識卽是空，非識滅空，識性自空，於其中而通達者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

喜见菩萨曰：「色、色空为二。色即是空，非色灭空，色性自空；如是，受、想、行、识、识空为二，识即是空，非识灭空，识性自空，于其中而通达者，是为入不二法门。」

pinyin

xǐ jiàn pú sà yuē： 「 sè、 sè kōng wèi èr。 sè jí shì kōng， fēi sè miè kōng， sè xìng zì kōng； rú shì， shòu、 xiǎng、 xíng、 shí、 shí kōng wèi èr， shí jí shì kōng， fēi shí miè kōng， shí xìng zì kōng， yú qí zhōng ér tōng dá zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

明相菩薩曰：「四種異、空種異爲二。四種性卽是空種性，如前際、後際空故，中際亦空。若能如是知諸種性者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

明相菩萨曰：「四种异、空种异为二。四种性即是空种性，如前际、后际空故，中际亦空。若能如是知诸种性者，是为入不二法门。」

pinyin

míng xiāng pú sà yuē： 「 sì zhǒng yì、 kōng zhǒng yì wèi èr。 sì zhǒng xìng jí shì kōng zhǒng xìng， rú qián jì、 hòu jì kōng gù， zhōng jì yì kōng。 ruò néng rú shì zhī zhū zhǒng xìng zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

妙意菩薩曰：「眼、色爲二。若知眼性，於色不貪、不恚、不癡，是名寂滅；如是，耳、聲，鼻、香，舌、味，身、觸，意、法爲二，若知意性，於法不貪、不恚、不癡，是名寂滅，安住其中，是爲入不二法門。」

zh-Hans

妙意菩萨曰：「眼、色为二。若知眼性，于色不贪、不恚、不痴，是名寂灭；如是，耳、声，鼻、香，舌、味，身、触，意、法为二，若知意性，于法不贪、不恚、不痴，是名寂灭，安住其中，是为入不二法门。」

pinyin

miào yì pú sà yuē: 「 yǎn、 sè wèi èr。 ruò zhī yǎn xìng， yú sè bù tān、 bù huì、 bù chī， shì míng jì miè； rú shì， ěr、 shēng， bí、 xiāng， shé、 wèi， shēn、 chù， yì、 fǎ wèi èr， ruò zhī yì xìng， yú fǎ bù tān、 bù huì、 bù chī， shì míng jì miè， ān zhù qí zhōng， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

無盡意菩薩曰：「布施、迴向一切智爲二。布施性卽是迴向一切智性，如是，持戒、忍辱、精進、禪定、智慧、迴向一切智爲二，智慧性卽是迴向一切智性，於其中入一相者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

无尽意菩萨曰：「布施、回向一切智为二。布施性即是回向一切智性，如是，持戒、忍辱、精进、禅定、智慧、回向一切智为二，智慧性即是回向一切智性，于其中入一相者，是为入不二法门。」

pinyin

wú jǐn yì pú sà yuē: 「 bù shī、 huí xiàng yī qiè zhì wèi èr。 bù shī xìng jí shì huí xiàng yī qiè zhì xìng， rú shì， chí jiè、 rěn rǔ、 jīng jìn、 chán dìng、 zhì huì、 huí xiàng yī qiè zhì wèi èr， zhì huì xìng jí shì huí xiàng yī qiè zhì xìng， yú qí zhōng rù yī xiāng zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

深慧菩薩曰：「是空、是無相、是無作爲二。空卽無相，無相卽無作；若空、無相、無作，則無心、意、識，於一解脫門卽是三解脫門者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

深慧菩萨曰：「是空、是无相、是无作为二。空即无相，无相即无作；若空、无相、无作，则无心、意、识，于一解脱门即是三解脱门者，是为入不二法门。」

pinyin

shēn huì pú sà yuē: 「 shì kōng、 shì wú xiāng、 shì wú zuò wèi èr。 kōng jí wú xiāng， wú xiāng jí wú zuò； ruò kōng、 wú xiāng、 wú zuò， zé wú xīn、 yì、 shí， yú yī jiě tuō mén jí shì sān jiě tuō mén zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

寂根菩薩曰：「佛、法、眾爲二。佛卽是法，法卽是眾，是三寶皆無爲相，與虛空等，一切法亦爾。能隨此行者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

寂根菩萨曰：「佛、法、众为二。佛即是法，法即是众，是三宝皆无为相，与虚空等，一切法亦尔。能随此行者，是为入不二法门。」

pinyin

jì gēn pú sà yuē: 「 fú、 fǎ、 zhòng wèi èr。 fú jí shì fǎ， fǎ jí shì zhòng， shì sān bǎo jiē wú wèi xiāng， yǔ xū kōng děng， yī qiè fǎ yì ěr。 néng suí cǐ xíng zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

心無礙菩薩曰：「身、身滅爲二。身卽是身滅。所以者何？見身實相者，不起見身及見滅身，身與滅身無二無分別，於其中不驚、不懼者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

心无碍菩萨曰：「身、身灭为二。身即是身灭。所以者何？见身实相者，不起见身及见灭身，身与灭身无二无分别，于其中不惊、不惧者，是为入不二法门。」

pinyin

xīn wú ài pú sà yuē： 「 shēn、 shēn miè wèi èr。 shēn jí shì shēn miè。 suǒ yǐ zhě hé？ jiàn shēn shí xiāng zhě， bù qǐ jiàn shēn jí jiàn miè shēn， shēn yǔ miè shēn wú èr wú fēn bié， yú qí zhōng bù jīng、 bù jù zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

上善菩薩曰：「身、口、意業爲二。是三業皆無作相，身無作相，卽口無作相；口無作相，卽意無作相；是三業無作相，卽一切法無作相。能如是隨無作慧者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

上善菩萨曰：「身、口、意业为二。是三业皆无作相，身无作相，即口无作相；口无作相，即意无作相；是三业无作相，即一切法无作相。能如是随无作慧者，是为入不二法门。」

pinyin

shàng shàn pú sà yuē： 「 shēn、 kǒu、 yì yè wèi èr。 shì sān yè jiē wú zuò xiāng， shēn wú zuò xiāng， jí kǒu wú zuò xiāng； kǒu wú zuò xiāng， jí yì wú zuò xiāng； shì sān yè wú zuò xiāng， jí yī qiè fǎ wú zuò xiāng。 néng rú shì suí wú zuò huì zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

福田菩薩曰：「福行、罪行、不動行爲二。三行實性卽是空，空則無福行、無罪行、無不動行。於此三行而不起者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

福田菩萨曰：「福行、罪行、不动行为二。三行实性即是空，空则无福行、无罪行、无不动行。于此三行而不起者，是为入不二法门。」

pinyin

fú tián pú sà yuē： 「 fú xíng、 zuì xíng、 bù dòng xíng wèi èr。 sān xíng shí xìng jí shì kōng， kōng zé wú fú xíng、 wú zuì xíng、 wú bù dòng xíng。 yú cǐ sān xíng ér bù qǐ zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

華嚴菩薩曰：「從我起二爲二。見我實相者，不起二法；若不住二法，則無有識；無所識者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

华严菩萨曰：「从我起二为二。见我实相者，不起二法；若不住二法，则无有识；无所识者，是为入不二法门。」

pinyin

huá yán pú sà yuē： 「 cóng wǒ qǐ èr wèi èr。 jiàn wǒ shí xiāng zhě， bù qǐ èr fǎ； ruò bú zhù èr fǎ， zé wú yǒu shí； wú suǒ shí zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

德藏菩薩曰：「有所得相爲二。若無所得，則無取捨；無取捨者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

德藏菩萨曰：「有所得相为二。若无所得，则无取舍；无取舍者，是为入不二法门。」

pinyin

dé cáng pú sà yuē： 「 yǒu suǒ de xiāng wèi èr。 ruò wú suǒ de， zé wú qǔ shě； wú qǔ shě zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

月上菩薩曰：「闇與明爲二。無闇、無明，則無有二。所以者何？如入滅受想定，無闇、無明，一切法相亦復如是，於其中平等入者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

月上菩萨曰：「暗与明为二。无暗、无明，则无有二。所以者何？如入灭受想定，无暗、无明，一切法相亦复如是，于其中平等入者，是为入不二法门。」

pinyin

yuè shàng pú sà yuē： 「 àn yǔ míng wèi èr。 wú àn、 wú míng， zé wú yǒu èr。 suǒ yǐ zhě hé？ rú rù miè shòu xiǎng dìng， wú àn、 wú míng， yī qiè fǎ xiàng yì fù rú shì， yú qí zhōng píng děng rù zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

寶印手菩薩曰：「樂涅槃、不樂世間爲二。若不樂涅槃、不厭世間，則無有二。所以者何？若有縛，則有解；若本無縛，其誰求解？無縛無解，則無樂、厭，是爲入不二法門。」

zh-Hans

宝印手菩萨曰：「乐涅槃、不乐世间为二。若不乐涅槃、不厌世间，则无有二。所以者何？若有缚，则有解；若本无缚，其谁求解？无缚无解，则无乐、厌，是为入不二法门。」

pinyin

bǎo yìn shǒu pú sà yuē： 「 lè niè pán、 bù lè shì jiān wèi èr。 ruò bù lè niè pán、 bù yàn shì jiān， zé wú yǒu èr。 suǒ yǐ zhě hé？ ruò yǒu fù， zé yǒu jiě； ruò běn wú fù， qí shuí qiú jiě？ wú fù wú jiě， zé wú lè、 yàn， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

珠頂王菩薩曰：「正道、邪道爲二。住正道者，則不分別是邪是正，離此二者，是爲入不二法門。」

zh-Hans

珠顶王菩萨曰：「正道、邪道为二。住正道者，则不分别是邪是正，离此二者，是为入不二法门。」

pinyin

zhū dǐng wáng pú sà yuē： 「 zhèng dào、 xié dào wèi èr。 zhù zhèng dào zhě， zé bù fēn bié shì xié shì zhèng， lí cǐ èr zhě， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

樂實菩薩曰：「實、不實爲二。實見者尚不見實，何況非實？所以者何？非肉眼所見，慧眼乃能見，而此慧眼，無見無不見，是爲入不二法門。」

zh-Hans

乐实菩萨曰：「实、不实为二。实见者尚不见实，何况非实？所以者何？非肉眼所见，慧眼乃能见，而此慧眼，无见无不见，是为入不二法门。」

pinyin

lè shí pú sà yuē： 「 shí、 bù shí wèi èr。 shí jiàn zhě shàng bù jiàn shí， hé kuàng fēi shí？ suǒ yǐ zhě hé？ fēi ròu yǎn suǒ jiàn， huì yǎn nǎi néng jiàn， ér cǐ huì yǎn， wú jiàn wú bù jiàn， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

如是諸菩薩各各說已，問文殊師利：「何等是菩薩入不二法門？」

zh-Hans

如是诸菩萨各各说已，问文殊师利：「何等是菩萨入不二法门？」

pinyin

rú shì zhū pú sà gè gè shuō yǐ， wèn wén shū shī lì： 「 hé děng shì pú sà rù bù èr fǎ mén？ 」

zh-Hant

文殊師利曰：「如我意者，於一切法無言無說，無示無識，離諸問答，是爲入不二法門。」

zh-Hans

文殊师利曰：「如我意者，于一切法无言无说，无示无识，离诸问答，是为入不二法门。」

pinyin

wén shū shī lì yuē： 「 rú wǒ yì zhě， yú yī qiè fǎ wú yán wú shuō， wú shì wú shí， lí zhū wèn dá， shì wèi rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

於是文殊師利問維摩詰：「我等各自說已，仁者當說何等是菩薩入不二法門？」

zh-Hans

于是文殊师利问维摩诘：「我等各自说已，仁者当说何等是菩萨入不二法门？」

pinyin

yú shì wén shū shī lì wèn wéi mó jié： 「wǒ děng gè zì shuō yǐ， rén zhě dāng shuō hé děng shì pú sà rù bù èr fǎ mén？ 」

zh-Hant

時維摩詰默然無言。

zh-Hans

时维摩诘默然无言。

pinyin

shí wéi mó jié mò rán wú yán。

zh-Hant

文殊師利歎曰：「善哉，善哉！乃至無有文字、語言，是眞入不二法門。」

zh-Hans

文殊师利叹曰：「善哉，善哉！乃至无有文字、语言，是真入不二法门。」

pinyin

wén shū shī lì tàn yuē： 「shàn zāi， shàn zāi！ nǎi zhì wú yǒu wén zì、 yǔ yán， shì zhēn rù bù èr fǎ mén。 」

zh-Hant

說是入不二法門品時，於此眾中五千菩薩，皆入不二法門，得無生法忍。

zh-Hans

说是入不二法门品时，于此众中五千菩萨，皆入不二法门，得无生法忍。

pinyin

shuō shì rù bù èr fǎ mén pǐn shí， yú cǐ zhòng zhōng wǔ qiān pú sà， jiē rù bù èr fǎ mén， dé wú shēng fǎ rěn。

卷 3

zh-Hant

姚秦三藏鳩摩羅什譯

zh-Hans

姚秦三藏鸠摩罗什译

pinyin

yáo qín sān zàng jiū mó luó shén yì

zh-Hant

香積佛品第十

zh-Hans

香积佛品第十

pinyin

xiāng jī fú pǐn dì shí

zh-Hant

於是舍利弗心念：「日時欲至，此諸菩薩當於何食？」

zh-Hans

于是舍利弗心念：「日时欲至，此诸菩萨当于何食？」

pinyin

yú shì shě lì fú xīn niàn： 「 rì shí yù zhì， cǐ zhū pú sà dāng yú hé shí？ 」

zh-Hant

時維摩詰知其意而語言：「佛說八解脫，仁者受行，豈雜欲食而聞法乎？若欲食者，且待須臾，當令汝得未曾有食。」

zh-Hans

时维摩诘知其意而语言：「佛说八解脱，仁者受行，岂杂欲食而闻法乎？若欲食者，且待须臾，当令汝得未曾有食。」

pinyin

shí wéi mó jié zhī qí yì ér yǔ yán： 「 fú shuō bā jiě tuō， rén zhě shòu xíng， qǐ zá yù shí ér wén fǎ hū？ ruò yù shí zhě， qiě dài xū yú， dāng lìng rǔ dé wèi céng yǒu shí。 」

zh-Hant

時維摩詰卽入三昧，以神通力示諸大眾上方界分，過四十二恒河沙佛土，有國名眾香，佛號香積，今現在。其國香氣，比於十方諸佛世界人、天之香，最爲第一。彼土無有聲聞、辟支佛名，唯有清淨大菩薩眾，佛爲說法。其界一切皆以香作樓閣，經行香地，苑園皆香。其食香氣，周流十方無量世界。時彼佛與諸菩薩方共坐食，有諸天子皆號香嚴，悉發阿耨多羅三藐三菩提心，供養彼佛及諸菩薩，此諸大眾莫不目見。

zh-Hans

时维摩诘即入三昧，以神通力示诸大众上方界分，过四十二恒河沙佛土，有国名众香，佛号香积，今现在。其国香气，比于十方诸佛世界人、天之香，最为第一。彼土无有声闻、辟支佛名，唯有清净大菩萨众，佛为说法。其界一切皆以香作楼阁，经行香地，苑园皆香。其食香气，周流十方无量世界。时彼佛与诸菩萨方共坐食，有诸天子皆号香严，悉发阿耨多罗三藐三菩提心，供养彼佛及诸菩萨，此诸大众莫不目见。

pinyin

shí wéi mó jié jí rù sān mèi， yǐ shén tōng lì shì zhū dà zhòng shàng fāng jiè fēn， guò sì shí èr héng hé shā fú tǔ， yǒu guó míng zhòng xiāng， fú hào xiāng jī， jīn xiàn zài。 qí guó xiāng qì， bǐ yú shí fāng zhū fú shì jiè rén、 tiān zhī xiāng， zuì wèi dì yī。 bǐ tǔ wú yǒu shēng wén、

pì zhī fú míng， wéi yǒu qīng jìng dà pú sà zhòng， fú wèi shuō fǎ。 qí jiè yī qiè jiē yǐ xiāng zuò lóu gé， jīng xíng xiāng dì， yuàn yuán jiē xiāng。 qí shí xiāng qì， zhōu liú shí fāng wú liàng shì jiè。 shí bǐ fú yǔ zhū pú sà fāng gòng zuò shí， yǒu zhū tiān zi jiē hào xiāng yán， xī fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， gōng yǎng bǐ fú jí zhū pú sà， cǐ zhū dà zhòng mò bù mù jiàn。

zh-Hant

時維摩詰問眾菩薩言：「諸仁者！誰能致彼佛飯？」以文殊師利威神力故，咸皆默然。維摩詰言：「仁此大眾，無乃可恥？」

zh-Hans

时维摩诘问众菩萨言：「诸仁者！谁能致彼佛饭？」以文殊师利威神力故，咸皆默然。维摩诘言：「仁此大众，无乃可耻？」

pinyin

shí wéi mó jié wèn zhòng pú sà yán： 「 zhū rén zhě！ shuí néng zhì bǐ fú fàn？ 」 yǐ wén shū shī lì wēi shén lì gù， xián jiē mò rán。 wéi mó jié yán： 「 rén cǐ dà zhòng， wú nǎi kě chǐ？ 」

zh-Hant

文殊師利曰：「如佛所言，勿輕未學。」

zh-Hans

文殊师利曰：「如佛所言，勿轻未学。」

pinyin

wén shū shī lì yuē： 「 rú fú suǒ yán， wù qīng wèi xué。 」

zh-Hant

於是維摩詰不起于座，居眾會前化作菩薩——相好光明，威德殊勝，蔽於眾會——而告之曰：「汝往上方界分，度如四十二恒河沙佛土，有國名眾香，佛號香積，與諸菩薩方共坐食。汝往到彼，如我辭曰：『維摩詰稽首世尊足下！致敬無量，問訊起居，少病少惱，氣力安不？願得世尊所食之餘，當於娑婆世界施作佛事，令此樂小法者得弘大道，亦使如來名聲普聞。』」

zh-Hans

于是维摩诘不起于座，居众会前化作菩萨——相好光明，威德殊胜，蔽于众会——而告之曰：「汝往上方界分，度如四十二恒河沙佛土，有国名众香，佛号香积，与诸菩萨方共坐食。汝往到彼，如我辞曰：『维摩诘稽首世尊足下！致敬无量，问讯起居，少病少恼，气力安不？愿得世尊所食之余，当于娑婆世界施作佛事，令此乐小法者得弘大道，亦使如来名声普闻。』」

pinyin

yú shì wéi mó jié bù qǐ yú zuò， jū zhòng huì qián huà zuò pú sà — — xiāng hǎo guāng míng， wēi dé shū shèng， bì yú zhòng huì — — ér gào zhī yuē： 「 rǔ wǎng shàng fāng jiè fēn， dù rú sì shí èr héng hé shā fú tǔ， yǒu guó míng zhòng xiāng， fú hào xiāng jī， yǔ zhū pú sà fāng gòng zuò shí。 rǔ wǎng dào bǐ， rú wǒ cí yuē： 『 wéi mó jié qǐ shǒu shì zūn zú xià！ zhì jìng

wú liàng， wèn xùn qǐ jū， shǎo bìng shǎo nǎo， qì lì ān bù？ yuàn dé shì zūn suǒ shí zhī yú， dāng yú suō pó shì jiè shī zuò fó shì， lìng cǐ lè xiǎo fǎ zhě dé hóng dà dào， yì shǐ rú lái míng shēng pǔ wén。』」

zh-Hant

時化菩薩卽於會前，昇于上方。舉眾皆見其去，到眾香界，禮彼佛足，又聞其言：「維摩詰稽首世尊足下！致敬無量，問訊起居，少病少惱，氣力安不？願得世尊所食之餘，欲於娑婆世界施作佛事，使此樂小法者得弘大道，亦使如來名聲普聞。」

zh-Hans

时化菩萨即于会前，升于上方。举众皆见其去，到众香界，礼彼佛足，又闻其言：「维摩诘稽首世尊足下！致敬无量，问讯起居，少病少恼，气力安不？愿得世尊所食之余，欲于娑婆世界施作佛事，使此乐小法者得弘大道，亦使如来名声普闻。」

pinyin

shí huà pú sà jí yú huì qián， shēng yú shàng fāng。 jǔ zhòng jiē jiàn qí qù， dào zhòng xiāng jiè， lǐ bǐ fú zú， yòu wén qí yán：「 wéi mó jié qǐ shǒu shì zūn zú xià！ zhì jìng wú liàng， wèn xùn qǐ jū， shǎo bìng shǎo nǎo， qì lì ān bù？ yuàn dé shì zūn suǒ shí zhī yú， yù yú suō pó shì jiè shī zuò fó shì， shǐ cǐ lè xiǎo fǎ zhě dé hóng dà dào， yì shǐ rú lái míng shēng pǔ wén。」

zh-Hant

彼諸大士見化菩薩，歎未曾有：「今此上人從何所來？娑婆世界爲在何許？云何名爲樂小法者？」卽以問佛。佛告之曰：「下方度如四十二恒河沙佛土，有世界名娑婆，佛號釋迦牟尼，今現在。於五濁惡世，爲樂小法眾生敷演道教。彼有菩薩名維摩詰，住不可思議解脫，爲諸菩薩說法，故遣化來，稱揚我名，并讚此土，令彼菩薩增益功德。」

zh-Hans

彼诸大士见化菩萨，叹未曾有：「今此上人从何所来？娑婆世界为在何许？云何名为乐小法者？」即以问佛。佛告之曰：「下方度如四十二恒河沙佛土，有世界名娑婆，佛号释迦牟尼，今现在。于五浊恶世，为乐小法众生敷演道教。彼有菩萨名维摩诘，住不可思议解脱，为诸菩萨说法，故遣化来，称扬我名，并赞此土，令彼菩萨增益功德。」

pinyin

bǐ zhū dà shì jiàn huà pú sà， tàn wèi céng yǒu：「 jīn cǐ shàng rén cóng hé suǒ lái？ suō pó shì jiè wèi zài hé xǔ？ yún hé míng wèi lè xiǎo fǎ zhě？」 jí yǐ wèn fú。 fú gào zhī yuē：「 xià fāng dù rú sì shí èr héng hé shā fú tǔ， yǒu shì jiè míng suō pó， fú hào shì jiā móu ní， jīn xiàn zài。 yú wǔ zhuó è shì， wèi lè xiǎo fǎ zhòng shēng fū yǎn dào jiào。 bǐ yǒu pú sà míng wéi mó jié， zhù bù kě sī yì jiě tuō， wèi zhū pú sà shuō fǎ， gù qiǎn huà lái， chēng yáng wǒ míng， bìng zàn cǐ tǔ， lìng bǐ pú sà zēng yì gōng dé。」

zh-Hant

彼菩薩言：「其人何如，乃作是化？德力無畏，神足若斯！」佛言：「甚大！一切十方皆遣化往，施作佛事饒益眾生。」

zh-Hans

彼菩萨言：「其人何如，乃作是化？德力无畏，神足若斯！」佛言：「甚大！一切十方皆遣化往，施作佛事饶益众生。」

pinyin

bǐ pú sà yán： 「 qí rén hé rú， nǎi zuò shì huà？ dé lì wú wèi， shén zú ruò sī！ 」 fú yán： 「 shèn dà！ yī qiè shí fāng jiē qiǎn huà wǎng， shī zuò fó shì ráo yì zhòng shēng。 」

zh-Hant

於是香積如來以眾香鉢盛滿香飯，與化菩薩。時彼九百萬菩薩俱發聲言：「我欲詣娑婆世界供養釋迦牟尼佛，并欲見維摩詰等諸菩薩眾。」佛言：「可往。攝汝身香，無令彼諸眾生起惑著心；又當捨汝本形，勿使彼國求菩薩者，而自鄙恥；又汝於彼莫懷輕賤，而作礙想。所以者何？十方國土，皆如虛空，又諸佛爲欲化諸樂小法者，不盡現其清淨土耳！」時化菩薩既受鉢飯，與彼九百萬菩薩俱，承佛威神及維摩詰力，於彼世界忽然不現，須臾之間至維摩詰舍。

zh-Hans

于是香积如来以众香钵盛满香饭，与化菩萨。时彼九百万菩萨俱发声言：「我欲诣娑婆世界供养释迦牟尼佛，并欲见维摩诘等诸菩萨众。」佛言：「可往。摄汝身香，无令彼诸众生起惑著心；又当舍汝本形，勿使彼国求菩萨者，而自鄙耻；又汝于彼莫怀轻贱，而作碍想。所以者何？十方国土，皆如虚空，又诸佛为欲化诸乐小法者，不尽现其清净土耳！」时化菩萨既受钵饭，与彼九百万菩萨俱，承佛威神及维摩诘力，于彼世界忽然不现，须臾之间至维摩诘舍。

pinyin

yú shì xiāng jī rú lái yǐ zhòng xiāng bō shèng mǎn xiāng fàn， yǔ huà pú sà。 shí bǐ jiǔ bǎi wàn pú sà jù fā shēng yán： 「 wǒ yù yì suō pó shì jiè gōng yǎng shì jiā móu ní fú， bìng yù jiàn wéi mó jié děng zhū pú sà zhòng。 」 fú yán： 「 kě wǎng。 shè rǔ shēn xiāng， wú lìng bǐ zhū zhòng shēng qǐ huò zhù xīn； yòu dāng shě rǔ běn xíng， wù shǐ bǐ guó qiú pú sà zhě， ér zì bǐ chǐ； yòu rǔ yú bǐ mò huái qīng jiàn， ér zuò ài xiǎng。 suǒ yǐ zhě hé？ shí fāng guó tǔ， jiē rú xū kōng， yòu zhū fú wèi yù huà zhū lè xiǎo fǎ zhě， bù jǐn xiàn qí qīng jìng tǔ ěr！ 」 shí huà pú sà jì shòu bō fàn， yǔ bǐ jiǔ bǎi wàn pú sà jù， chéng fú wēi shén jí wéi mó jié lì， yú bǐ shì jiè hū rán bù xiàn， xū yú zhī jiān zhì wéi mó jié shě。

zh-Hant

時維摩詰卽化作九百萬師子之座，嚴好如前，諸菩薩皆坐其上。是化菩薩以滿鉢香飯與維摩詰，飯香普熏毘耶離城及三千大千世界。時毘耶離婆羅門、居士等，聞是香氣，身意快然，歎未曾有！於是長者主月蓋從八萬四千人，來入維摩詰舍。見其室中菩薩甚多，諸師子座高廣嚴好，皆大歡喜，禮眾菩薩及大弟子，却住一面。諸地神、虛空神及欲、色界諸天，聞此香氣，亦皆來入維摩詰舍。

zh-Hans

时维摩诘即化作九百万师子之座，严好如前，诸菩萨皆坐其上。是化菩萨以满钵香饭与维摩诘，饭香普熏毘耶离城及三千大千世界。时毘耶离婆罗门、居士等，闻是香气，身意快然，叹未曾有！于是长者主月盖从八万四千人，来入维摩诘舍。见其室中菩萨甚多，诸师子座高广严好，皆大欢喜，礼众菩萨及大弟子，却住一面。诸地神、虚空神及欲、色界诸天，闻此香气，亦皆来入维摩诘舍。

pinyin

shí wéi mó jié jí huà zuò jiǔ bǎi wàn shī zi zhī zuò， yán hǎo rú qián， zhū pú sà jiē zuò qí shàng。 shì huà pú sà yǐ mǎn bō xiāng fàn yǔ wéi mó jié， fàn xiāng pǔ xūn pí yé lí chéng jí sān qiān dà qiān shì jiè。 shí pí yé lí pó luó mén、 jū shì děng， wén shì xiāng qì， shēn yì kuài rán， tàn wèi céng yǒu！ yú shì zhǎng zhě zhǔ yuè gài cóng bā wàn sì qiān rén， lái rù wéi mó jié shě。 jiàn qí shì zhōng pú sà shèn duō， zhū shī zi zuò gāo guǎng yán hǎo， jiē dà huān xǐ， lǐ zhòng pú sà jí dà dì zǐ， què zhù yí miàn。 zhū dì shén、 xū kōng shén jí yù、 sè jiè zhū tiān， wén cǐ xiāng qì， yì jiē lái rù wéi mó jié shě。

zh-Hant

時維摩詰語舍利弗等諸大聲聞：「仁者可食。如來甘露味飯，大悲所熏，無以限意食之，使不消也。」有異聲聞念：「是飯少，而此大眾人人當食。」化菩薩曰：「勿以聲聞小德小智稱量如來無量福慧！四海有竭，此飯無盡！使一切人食，揣若須彌，乃至一劫，猶不能盡。所以者何？無盡戒、定、智慧、解脫、解脫知見功德具足者所食之餘，終不可盡。」於是鉢飯悉飽眾會，猶故不㵎。其諸菩薩、聲聞、天、人，食此飯者，身安快樂，譬如一切樂莊嚴國諸菩薩也；又諸毛孔皆出妙香，亦如眾香國土諸樹之香。

zh-Hans

时维摩诘语舍利弗等诸大声闻：「仁者可食。如来甘露味饭，大悲所熏，无以限意食之，使不消也。」有异声闻念：「是饭少，而此大众人人当食。」化菩萨曰：「勿以声闻小德小智称量如来无量福慧！四海有竭，此饭无尽！使一切人食，揣若须弥，乃至一劫，犹不能尽。所以者何？无尽戒、定、智慧、解脱、解脱知见功德具足者所食之余，终不可尽。」于是钵饭悉饱众会，犹故不㵎。其诸菩萨、声闻、天、人，食此饭者，身安快乐，譬如一切乐庄严国诸菩萨也；又诸毛孔皆出妙香，亦如众香国土诸树之香。

pinyin

shí wéi mó jié yǔ shě lì fú děng zhū dà shēng wén： 「 rén zhě kě shí。 rú lái gān lù wèi fàn， dà bēi suǒ xūn， wú yǐ xiàn yì shí zhī， shǐ bù xiāo yě。 」 yǒu yì shēng wén niàn： 「 shì fàn shǎo， ér cǐ dà zhòng rén rén dāng shí。 」 huà pú sà yuē： 「 wù yǐ shēng wén xiǎo dé xiǎo zhì chēng liàng rú lái wú liàng fú huì！ sì hǎi yǒu jié， cǐ fàn wú jǐn！ shǐ yī qiè rén shí， chuāi ruò xū mí， nǎi zhì yī jié， yóu bù néng jǐn。 suǒ yǐ zhě hé？ wú jǐn jiè、 dìng、 zhì huì、 jiě tuō、 jiě tuō zhī jiàn gōng dé jù zú zhě suǒ shí zhī yú， zhōng bù kě jǐn。 」 yú shì bō fàn xī bǎo zhòng huì， yóu gù bù sì。 qí zhū pú sà、 shēng wén、 tiān、 rén， shí cǐ fàn zhě， shēn ān kuài lè， pì rú yī qiè lè zhuāng yán guó zhū pú sà yě； yòu zhū máo kǒng jiē chū miào xiāng， yì rú zhòng xiāng guó tǔ zhū shù zhī xiāng。

zh-Hant

爾時維摩詰問眾香菩薩：「香積如來以何說法？」

zh-Hans

尔时维摩诘问众香菩萨：「香积如来以何说法？」

pinyin

ěr shí wéi mó jié wèn zhòng xiāng pú sà： 「 xiāng jī rú lái yǐ hé shuō fǎ？ 」

zh-Hant

彼菩薩曰：「我土如來無文字說，但以眾香令諸天、人得入律行。菩薩各各坐香樹下，聞斯妙香，即獲一切德藏三昧。得是三昧者，菩薩所有功德皆悉具足。」

zh-Hans

彼菩萨曰：「我土如来无文字说，但以众香令诸天、人得入律行。菩萨各各坐香树下，闻斯妙香，即获一切德藏三昧。得是三昧者，菩萨所有功德皆悉具足。」

pinyin

bǐ pú sà yuē： 「 wǒ tǔ rú lái wú wén zì shuō， dàn yǐ zhòng xiāng lìng zhū tiān、 rén dé rù lǜ xíng。 pú sà gè gè zuò xiāng shù xià， wén sī miào xiāng， jí huò yī qiè dé cáng sān mèi。 dé shì sān mèi zhě， pú sà suǒ yǒu gōng dé jiē xī jù zú。 」

zh-Hant

彼諸菩薩問維摩詰：「今世尊釋迦牟尼以何說法？」

zh-Hans

彼诸菩萨问维摩诘：「今世尊释迦牟尼以何说法？」

pinyin

bǐ zhū pú sà wèn wéi mó jié： 「 jīn shì zūn shì jiā móu ní yǐ hé shuō fǎ？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「此土眾生剛強難化，故佛爲說剛強之語以調伏之。言是地獄、是畜生、是餓鬼，是諸難處，是愚人生處；是身邪行，是身邪行報；是口邪行，是口邪行報；是意邪行，是意邪行報；是殺生，是殺生報；是不與取，是不與取報；是邪婬，是邪婬報；是妄語，是妄語報；是兩舌，是兩舌報；是惡口，是惡口報；是無義語，是無義語報；是貪嫉，是貪嫉報；是瞋惱，是瞋惱報；是邪見，是邪見報；是慳恪，是慳恪報；是毀戒，是毀戒報；是瞋恚，是瞋恚報；是懈怠，是懈怠報；是亂意，是亂意報；是愚癡，是愚癡報；是結戒，是持戒，是犯戒；是應作，是不應作；是障礙，是不障礙；是得罪，是離罪；是淨，是垢；是有漏，是無漏；是邪道，是正道；是有爲，是無爲；是世間，是涅槃。以難化之人心如猨猴，故以若干種法制御其心，乃可調伏，譬如象馬，懽悞不調，加諸楚毒乃至徹骨，然後調伏。如是剛強難化眾生，故以一切苦切之言，乃可入律。」

zh-Hans

维摩诘言：「此土众生刚强难化，故佛为说刚强之语以调伏之。言是地狱、是畜生、是饿鬼，是诸难处，是愚人生处；是身邪行，是身邪行报；是口邪行，是口邪行报；是意邪行，是意邪行报；是杀生，是杀生报；是不与取，是不与取报；是邪婬，是邪婬报；是妄语，是妄语报；是两舌，是两舌报；是恶口，是恶口报；是无义语，是无义语报；是贪嫉，是贪嫉报；是瞋恼，是瞋恼报；是邪见，是邪见报；是悭恪，是悭恪报；是毁戒，是毁戒报；是瞋恚，是瞋恚报；是懈怠，是懈怠报；是乱意，是乱意报；是愚痴，是愚痴报；是结戒，是持戒，是犯戒；是应作，是不应作；是障碍，是不障碍；是得罪，是离罪；是净，是垢；是有漏，是无漏；是邪道，是正道；是有为，是无为；是世间，是涅槃。以难化之人心如猨猴，故以若干种法制御其心，乃可调伏，譬如象马，□悞不调，加诸楚毒乃至彻骨，然后调伏。如是刚强难化众生，故以一切苦切之言，乃可入律。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 cǐ tǔ zhòng shēng gāng qiáng nán huà， gù fú wèi shuō gāng qiáng zhī yǔ yǐ diào fú zhī。 yán shì dì yù、 shì chù sheng、 shì è guǐ， shì zhū nán chù， shì yú rén shēng chù； shì shēn xié xíng， shì shēn xié xíng bào； shì kǒu xié xíng， shì kǒu xié xíng bào； shì yì xié xíng， shì yì xié xíng bào； shì shā shēng， shì shā shēng bào； shì bù yǔ qǔ， shì bù yǔ qǔ bào； shì xié yín， shì xié yín bào； shì wàng yǔ， shì wàng yǔ bào； shì liǎng shé， shì liǎng shé bào； shì è kǒu， shì è kǒu bào； shì wú yì yǔ， shì wú yì yǔ bào； shì tān jí， shì tān jí bào； shì chēn nǎo， shì chēn nǎo bào； shì xié jiàn， shì xié jiàn bào； shì qiān lìn， shì qiān lìn bào； shì huǐ jiè， shì huǐ jiè bào； shì chēn huì， shì chēn huì bào； shì xiè dài， shì xiè dài bào； shì luàn yì， shì luàn yì bào； shì yú chī， shì yú chī bào； shì jié jiè， shì chí jiè， shì fàn jiè； shì yīng zuò， shì bù yīng zuò； shì zhàng ài， shì bù zhàng ài； shì dé zuì， shì lí zuì； shì jìng， shì gòu； shì yǒu lòu， shì wú lòu； shì xié dào， shì zhèng dào； shì yǒu wèi， shì wú wèi； shì shì jiān， shì niè pán。 yǐ nán huà zhī rén xīn rú yuán hóu， gù yǐ ruò gān zhǒng fǎ zhì yù qí xīn， nǎi kě diào fú， pì rú xiàng mǎ， lǒng lì bù diào， jiā zhū chǔ dú nǎi zhì chè gǔ，

rán hòu diào fú。 rú shì gāng qiáng nán huà zhòng shēng， gù yǐ yī qiè kǔ qiè zhī yán， nǎi kě rù lǜ。 」

zh-Hant

彼諸菩薩聞說是已，皆曰：「未曾有也！如世尊釋迦牟尼佛，隱其無量自在之力，乃以貧所樂法度脫眾生；斯諸菩薩亦能勞謙，以無量大悲生是佛土。」

zh-Hans

彼诸菩萨闻说是已，皆曰：「未曾有也！如世尊释迦牟尼佛，隐其无量自在之力，乃以贫所乐法度脱众生；斯诸菩萨亦能劳谦，以无量大悲生是佛土。」

pinyin

bǐ zhū pú sà wén shuō shì yǐ， jiē yuē： 「 wèi céng yǒu yě！ rú shì zūn shì jiā móu ní fú， yǐn qí wú liàng zì zài zhī lì， nǎi yǐ pín suǒ lè fǎ dù tuō zhòng shēng； sī zhū pú sà yì néng láo qiān， yǐ wú liàng dà bēi shēng shì fú tǔ。 」

zh-Hant

維摩詰言：「此土菩薩於諸眾生大悲堅固，誠如所言。然其一世饒益眾生，多於彼國百千劫行。所以者何？此娑婆世界有十事善法，諸餘淨土之所無有。何等爲十？以布施攝貧窮，以淨戒攝毀禁，以忍辱攝瞋恚，以精進攝懈怠，以禪定攝亂意，以智慧攝愚癡，說除難法度八難者，以大乘法度樂小乘者，以諸善根濟無德者，常以四攝成就眾生，是爲十。」

zh-Hans

维摩诘言：「此土菩萨于诸众生大悲坚固，诚如所言。然其一世饶益众生，多于彼国百千劫行。所以者何？此娑婆世界有十事善法，诸余净土之所无有。何等为十？以布施摄贫穷，以净戒摄毁禁，以忍辱摄瞋恚，以精进摄懈怠，以禅定摄乱意，以智慧摄愚痴，说除难法度八难者，以大乘法度乐小乘者，以诸善根济无德者，常以四摄成就众生，是为十。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 cǐ tǔ pú sà yú zhū zhòng shēng dà bēi jiān gù， chéng rú suǒ yán。 rán qí yī shì ráo yì zhòng shēng， duō yú bǐ guó bǎi qiān jié xíng。 suǒ yǐ zhě hé？ cǐ suō pó shì jiè yǒu shí shì shàn fǎ， zhū yú jìng tǔ zhī suǒ wú yǒu。 hé děng wèi shí？ yǐ bù shī shè pín qióng， yǐ jìng jiè shè huǐ jìn， yǐ rěn rǔ shè chēn huì， yǐ jīng jìn shè xiè dài， yǐ chán dìng shè luàn yì， yǐ zhì huì shè yú chī， shuō chú nán fǎ dù bā nán zhě， yǐ dà chéng fǎ dù lè xiǎo chéng zhě， yǐ zhū shàn gēn jì wú dé zhě， cháng yǐ sì shè chéng jiù zhòng shēng， shì wèi shí。 」

zh-Hant

彼菩薩曰：「菩薩成就幾法？於此世界行無瘡疣，生于淨土。」

zh-Hans

彼菩萨曰：「菩萨成就几法？于此世界行无疮疣，生于净土。」

pinyin

bǐ pú sà yuē： 「 pú sà chéng jiù jǐ fǎ？ yú cǐ shì jiè xíng wú chuāng yóu， shēng yú jìng tǔ。 」

zh-Hant

維摩詰言：「菩薩成就八法，於此世界行無瘡疣，生于淨土。何等爲八？饒益眾生，而不望報；代一切眾生受諸苦惱，所作功德盡以施之；等心眾生，謙下無礙；於諸菩薩視之如佛；所未聞經，聞之不疑；不與聲聞而相違背；不嫉彼供，不高己利，而於其中調伏其心；常省己過，不訟彼短，恒以一心求諸功德，是爲八法。」

zh-Hans

维摩诘言：「菩萨成就八法，于此世界行无疮疣，生于净土。何等为八？饶益众生，而不望报；代一切众生受诸苦恼，所作功德尽以施之；等心众生，谦下无碍；于诸菩萨视之如佛；所未闻经，闻之不疑；不与声闻而相违背；不嫉彼供，不高己利，而于其中调伏其心；常省己过，不讼彼短，恒以一心求诸功德，是为八法。」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 pú sà chéng jiù bā fǎ， yú cǐ shì jiè xíng wú chuāng yóu， shēng yú jìng tǔ。 hé děng wèi bā？ ráo yì zhòng shēng， ér bù wàng bào； dài yī qiè zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo， suǒ zuò gōng dé jǐn yǐ shī zhī； děng xīn zhòng shēng， qiān xià wú ài； yú zhū pú sà shì zhī rú fú； suǒ wèi wén jīng， wén zhī bù yí； bù yǔ shēng wén ér xiāng wéi bèi； bù jí bǐ gōng， bù gāo jǐ lì， ér yú qí zhōng diào fú qí xīn； cháng shěng jǐ guò， bù sòng bǐ duǎn， héng yǐ yī xīn qiú zhū gōng dé， shì wèi bā fǎ。 」

zh-Hant

維摩詰、文殊師利於大眾中說是法時，百千天、人皆發阿耨多羅三藐三菩提心，十千菩薩得無生法忍。

zh-Hans

维摩诘、文殊师利于大众中说是法时，百千天、人皆发阿耨多罗三藐三菩提心，十千菩萨得无生法忍。

pinyin

wéi mó jié、 wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng shuō shì fǎ shí， bǎi qiān tiān、 rén jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， shí qiān pú sà dé wú shēng fǎ rěn。

zh-Hant

維摩詰所說經菩薩行品第十一

zh-Hans

维摩诘所说经菩萨行品第十一

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng pú sà xíng pǐn dì shí yī

zh-Hant

是時佛說法於菴羅樹園，其地忽然廣博嚴事，一切眾會皆作金色。阿難白佛言：「世尊！以何因緣，有此瑞應？是處忽然廣博嚴事，一切眾會皆作金色。」

zh-Hans

是时佛说法于庵罗树园，其地忽然广博严事，一切众会皆作金色。阿难白佛言：「世尊！以何因缘，有此瑞应？是处忽然广博严事，一切众会皆作金色。」

pinyin

shì shí fú shuō fǎ yú ān luó shù yuán， qí dì hū rán guǎng bó yán shì， yī qiè zhòng huì jiē zuò jīn sè。 ā nán bái fú yán： 「 shì zūn！ yǐ hé yīn yuán， yǒu cǐ ruì yīng？ shì chù hū rán guǎng bó yán shì， yī qiè zhòng huì jiē zuò jīn sè。 」

zh-Hant

佛告阿難：「是維摩詰、文殊師利，與諸大眾恭敬圍繞，發意欲來，故先爲此瑞應。」

zh-Hans

佛告阿难：「是维摩诘、文殊师利，与诸大众恭敬围绕，发意欲来，故先为此瑞应。」

pinyin

fú gào ā nán： 「 shì wéi mó jié、 wén shū shī lì， yǔ zhū dà zhòng gōng jìng wéi rào， fā yì yù lái， gù xiān wèi cǐ ruì yīng。 」

zh-Hant

於是維摩詰語文殊師利：「可共見佛，與諸菩薩禮事供養。」

zh-Hans

于是维摩诘语文殊师利：「可共见佛，与诸菩萨礼事供养。」

pinyin

yú shì wéi mó jié yǔ wén shū shī lì： 「 kě gòng jiàn fú， yǔ zhū pú sà lǐ shì gōng yǎng。 」

zh-Hant

文殊師利言：「善哉！行矣！今正是時。」

zh-Hans

文殊师利言：「善哉！行矣！今正是时。」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 shàn zāi！ xíng yǐ！ jīn zhèng shì shí。 」

zh-Hant

維摩詰卽以神力持諸大眾并師子座，置於右掌，往詣佛所。到已著地，稽首佛足，右遶七匝，一心合掌，在一面立；其諸菩薩卽皆避座，稽首佛足，亦繞七匝，於一面立；諸大弟子、釋、梵、四天王等，亦皆避座，稽首佛足，在一面立。

zh-Hans

维摩诘即以神力持诸大众并师子座，置于右掌，往诣佛所。到已著地，稽首佛足，右遶七匝，一心合掌，在一面立；其诸菩萨即皆避座，稽首佛足，亦绕七匝，于一面立；诸大弟子、释、梵、四天王等，亦皆避座，稽首佛足，在一面立。

pinyin

wéi mó jié jí yǐ shén lì chí zhū dà zhòng bìng shī zi zuò， zhì yú yòu zhǎng， wǎng yì fú suǒ。 dào yǐ zhù dì， qǐ shǒu fú zú， yòu rào qī zā， yī xīn hé zhǎng， zài yí miàn lì； qí zhū pú sà jí jiē bì zuò， qǐ shǒu fú zú， yì rào qī zā， yú yí miàn lì； zhū dà dì zǐ、 shì、 fàn、 sì tiān wáng děng， yì jiē bì zuò， qǐ shǒu fú zú， zài yí miàn lì。

zh-Hant

於是世尊如法慰問諸菩薩已，各令復坐，卽皆受教。眾坐已定，佛語舍利弗：「汝見菩薩大士自在神力之所爲乎？」

zh-Hans

于是世尊如法慰问诸菩萨已，各令复坐，即皆受教。众坐已定，佛语舍利弗：「汝见菩萨大士自在神力之所为乎？」

pinyin

yú shì shì zūn rú fǎ wèi wèn zhū pú sà yǐ， gè lìng fù zuò， jí jiē shòu jiào。 zhòng zuò yǐ dìng， fú yǔ shě lì fú： 「 rǔ jiàn pú sà dà shì zì zài shén lì zhī suǒ wèi hū？ 」

zh-Hant

「唯然，已見！」

zh-Hans

「唯然，已见！」

pinyin

「 wéi rán， yǐ jiàn！ 」

zh-Hant

「於汝意云何？」「世尊！我覩其爲不可思議，非意所圖，非度所測。」

zh-Hans

「于汝意云何？」「世尊！我覩其为不可思议，非意所图，非度所测。」

pinyin

「 yú rǔ yì yún hé？ 」「 shì zūn！ wǒ dǔ qí wèi bù kě sī yì， fēi yì suǒ tú， fēi dù suǒ cè。 」

zh-Hant

爾時阿難白佛言：「世尊！今所聞香，自昔未有，是爲何香？」

zh-Hans

尔时阿难白佛言：「世尊！今所闻香，自昔未有，是为何香？」

pinyin

ěr shí ā nán bái fú yán： 「 shì zūn！ jīn suǒ wén xiāng， zì xī wèi yǒu， shì wèi hé xiāng？ 」

zh-Hant

佛告阿難：「是彼菩薩毛孔之香。」

zh-Hans

佛告阿难：「是彼菩萨毛孔之香。」

pinyin

fú gào ā nán： 「 shì bǐ pú sà máo kǒng zhī xiāng。 」

zh-Hant

於是舍利弗語阿難言：「我等毛孔亦出是香。」

zh-Hans

于是舍利弗语阿难言：「我等毛孔亦出是香。」

pinyin

yú shì shě lì fú yǔ ā nán yán： 「 wǒ děng máo kǒng yì chū shì xiāng。 」

zh-Hant

阿難言：「此所從來？」

zh-Hans

阿难言：「此所从来？」

pinyin

ā nán yán： 「 cǐ suǒ cóng lái？ 」

zh-Hant

曰：「是長者維摩詰從眾香國取佛餘飯，於舍食者，一切毛孔皆香若此。」

zh-Hans

曰：「是长者维摩诘从众香国取佛余饭，于舍食者，一切毛孔皆香若此。」

pinyin

yuē：「shì zhǎng zhě wéi mó jié cóng zhòng xiāng guó qǔ fú yú fàn，yú shě shí zhě，yī qiè máo kǒng jiē xiāng ruò cǐ。」

zh-Hant

阿難問維摩詰：「是香氣住當久如？」

zh-Hans

阿难问维摩诘：「是香气住当久如？」

pinyin

ā nán wèn wéi mó jié：「shì xiāng qì zhù dāng jiǔ rú？」

zh-Hant

維摩詰言：「至此飯消。」

zh-Hans

维摩诘言：「至此饭消。」

pinyin

wéi mó jié yán：「zhì cǐ fàn xiāo。」

zh-Hant

曰：「此飯久如當消？」

zh-Hans

曰：「此饭久如当消？」

pinyin

yuē：「cǐ fàn jiǔ rú dāng xiāo？」

zh-Hant

曰：「此飯勢力至于七日，然後乃消。又，阿難！若聲聞人未入正位，食此飯者，得入正位，然後乃消；已入正位，食此飯者，得心解脫，然後乃消；若未發大乘意，食此飯者，至發意乃消；已發意，食此飯者，得無生忍，然後乃消；已得無生忍，食此飯者，至一生補處，然後乃消。譬如有藥，名曰上味，其有服者，身諸毒滅，然後乃消；此飯如是，滅除一切諸煩惱毒，然後乃消。」

zh-Hans

曰：「此饭势力至于七日，然后乃消。又，阿难！若声闻人未入正位，食此饭者，得入正位，然后乃消；已入正位，食此饭者，得心解脱，然后乃消；若未发大乘意，食此饭者，至发意乃消；已发意，食此饭者，得

无生忍，然后乃消；已得无生忍，食此饭者，至一生补处，然后乃消。譬如有药，名曰上味，其有服者，身诸毒灭，然后乃消；此饭如是，灭除一切诸烦恼毒，然后乃消。」

pinyin

yuē： 「 cǐ fàn shì lì zhì yú qī rì， rán hòu nǎi xiāo。 yòu， ā nán！ ruò shēng wén rén wèi rù zhèng wèi， shí cǐ fàn zhě， dé rù zhèng wèi， rán hòu nǎi xiāo； yǐ rù zhèng wèi， shí cǐ fàn zhě， dé xīn jiě tuō， rán hòu nǎi xiāo； ruò wèi fā dà chéng yì， shí cǐ fàn zhě， zhì fā yì nǎi xiāo； yǐ fā yì， shí cǐ fàn zhě， dé wú shēng rěn， rán hòu nǎi xiāo； yǐ dé wú shēng rěn， shí cǐ fàn zhě， zhì yī shēng bǔ chù， rán hòu nǎi xiāo。 pì rú yǒu yào， míng yuē shàng wèi， qí yǒu fú zhě， shēn zhū dú miè， rán hòu nǎi xiāo； cǐ fàn rú shì， miè chú yī qiè zhū fán nǎo dú， rán hòu nǎi xiāo。 」

zh-Hant

阿難白佛言：「未曾有也！世尊！如此香飯能作佛事。」

zh-Hans

阿难白佛言：「未曾有也！世尊！如此香饭能作佛事。」

pinyin

ā nán bái fú yán： 「 wèi céng yǒu yě！ shì zūn！ rú cǐ xiāng fàn néng zuò fó shì。 」

zh-Hant

佛言：「如是，如是！阿難！或有佛土以佛光明而作佛事，有以諸菩薩而作佛事，有以佛所化人而作佛事，有以菩提樹而作佛事，有以佛衣服、臥具而作佛事，有以飯食而作佛事，有以園林臺觀而作佛事，有以三十二相、八十隨形好而作佛事，有以佛身而作佛事，有以虛空而作佛事；眾生應以此緣得入律行。有以夢、幻、影、響、鏡中像、水中月、熱時炎如是等喻，而作佛事；有以音聲、語言、文字而作佛事；或有清淨佛土，寂寞無言、無說、無示、無識、無作、無爲，而作佛事。如是，阿難！諸佛威儀進止，諸所施爲，無非佛事。

zh-Hans

佛言：「如是，如是！阿难！或有佛土以佛光明而作佛事，有以诸菩萨而作佛事，有以佛所化人而作佛事，有以菩提树而作佛事，有以佛衣服、卧具而作佛事，有以饭食而作佛事，有以园林台观而作佛事，有以三十二相、八十随形好而作佛事，有以佛身而作佛事，有以虚空而作佛事；众生应以此缘得入律行。有以梦、幻、影、响、镜中像、水中月、热时炎如是等喻，而作佛事；有以音声、语言、文字而作佛事；或有清净佛土，寂寞无言、无说、无示、无识、无作、无为，而作佛事。如是，阿难！诸佛威仪进止，诸所施为，无非佛事。

pinyin

fú yán： 「 rú shì， rú shì！ ā nán！ huò yǒu fú tǔ yǐ fó guāng míng ér zuò fó shì， yǒu yǐ zhū pú sà ér zuò fó shì， yǒu yǐ fú suǒ huà rén ér zuò fó shì， yǒu yǐ pú tí shù ér zuò fó shì， yǒu yǐ fú yī fú、 wò jù ér zuò fó shì， yǒu yǐ fàn shí ér zuò fó shì， yǒu yǐ yuán lín tái guān ér zuò fó shì， yǒu yǐ sān shí èr xiāng、 bā shí suí xíng hǎo ér zuò fó shì， yǒu yǐ fú shēn ér zuò fó shì， yǒu yǐ xū kōng ér zuò fó shì； zhòng shēng yīng yǐ cǐ yuán dé rù lǜ xíng。 yǒu yǐ mèng、 huàn、 yǐng、 xiǎng、 jìng zhōng xiàng、 shuǐ zhōng yuè、 rè shí yán rú shì děng yù， ér zuò fó shì； yǒu yǐ yīn shēng、 yǔ yán、 wén zì ér zuò fó shì； huò yǒu qīng jìng fú tǔ， jì mò wú yán、 wú shuō、 wú shì、 wú shí、 wú zuò、 wú wèi， ér zuò fó shì。 rú shì， ā nán！ zhū fú

wēi yí jìn zhǐ， zhū suǒ shī wèi， wú fēi fó shì。

zh-Hant

「阿難！有此四魔、八萬四千諸煩惱門，而諸眾生爲之疲勞，諸佛卽以此法而作佛事，是名入一切諸佛法門。菩薩入此門者，若見一切淨好佛土，不以爲喜，不貪不高；若見一切不淨佛土，不以爲憂，不礙不沒；但於諸佛生清淨心，歡喜恭敬，未曾有也！諸佛如來功德平等，爲化眾生故，而現佛土不同。阿難！汝見諸佛國土，地有若干，而虛空無若干也；如是見諸佛色身有若干耳，其無礙慧無若干也。

zh-Hans

「阿难！有此四魔、八万四千诸烦恼门，而诸众生为之疲劳，诸佛即以此法而作佛事，是名入一切诸佛法门。菩萨入此门者，若见一切净好佛土，不以为喜，不贪不高；若见一切不净佛土，不以为忧，不碍不没；但于诸佛生清净心，欢喜恭敬，未曾有也！诸佛如来功德平等，为化众生故，而现佛土不同。阿难！汝见诸佛国土，地有若干，而虚空无若干也；如是见诸佛色身有若干耳，其无碍慧无若干也。

pinyin

「ā nán！ yǒu cǐ sì mó、 bā wàn sì qiān zhū fán nǎo mén， ér zhū zhòng shēng wèi zhī pí láo， zhū fú jí yǐ cǐ fǎ ér zuò fó shì， shì míng rù yī qiè zhū fó fǎ mén。 pú sà rù cǐ mén zhě， ruò jiàn yī qiè jìng hǎo fú tǔ， bù yǐ wèi xǐ， bù tān bù gāo； ruò jiàn yī qiè bù jìng fú tǔ， bù yǐ wèi yōu， bù ài bù méi； dàn yú zhū fú shēng qīng jìng xīn， huān xǐ gōng jìng， wèi céng yǒu yě! zhū fú rú lái gōng dé píng děng， wèi huà zhòng shēng gù， ér xiàn fú tǔ bù tóng。 ā nán！ rǔ jiàn zhū fú guó tǔ， dì yǒu ruò gàn， ér xū kōng wú ruò gān yě； rú shì jiàn zhū fú sè shēn yǒu ruò gàn ěr， qí wú ài huì wú ruò gān yě。

zh-Hant

「阿難！諸佛色身、威相、種性，戒、定、智慧、解脫、解脫知見，力、無所畏、不共之法，大慈、大悲，威儀所行及其壽命，說法教化，成就眾生，淨佛國土，具諸佛法，悉皆同等，是故名爲三藐三佛陀，名爲多陀阿伽度，名爲佛陀。阿難！若我廣說此三句義，汝以劫壽不能盡受；正使三千大千世界滿中眾生，皆如阿難多聞第一，得念總持，此諸人等以劫之壽亦不能受。如是，阿難！諸佛阿耨多羅三藐三菩提無有限量，智慧辯才不可思議。」

zh-Hans

「阿难！诸佛色身、威相、种性，戒、定、智慧、解脱、解脱知见，力、无所畏、不共之法，大慈、大悲，威仪所行及其寿命，说法教化，成就众生，净佛国土，具诸佛法，悉皆同等，是故名为三藐三佛陀，名为多陀阿伽度，名为佛陀。阿难！若我广说此三句义，汝以劫寿不能尽受；正使三千大千世界满中众生，皆如阿难多闻第一，得念总持，此诸人等以劫之寿亦不能受。如是，阿难！诸佛阿耨多罗三藐三菩提无有限量，智慧辩才不可思议。」

pinyin

「ā nán！ zhū fú sè shēn、 wēi xiāng、 zhǒng xìng， jiè、 dìng、 zhì huì、 jiě tuō、 jiě tuō zhī jiàn， lì、 wú suǒ wèi、 bù gòng zhī fǎ， dà cí、 dà bēi， wēi yí suǒ xíng jí qí shòu mìng， shuō fǎ jiào huà， chéng jiù zhòng shēng， jìng fú guó tǔ， jù zhū fó fǎ， xī jiē tóng děng， shì gù míng wèi sān miǎo sān fó tuó， míng wèi duō tuó ā gā dù， míng wèi fó tuó。 ā nán！ ruò wǒ guǎng shuō cǐ sān jù yì， rǔ yǐ jié shòu bù néng jǐn shòu； zhèng shǐ sān qiān dà qiān shì jiè mǎn zhōng zhòng shēng， jiē rú ā nán duō wén dì yī， dé niàn zǒng chí， cǐ zhū rén děng yǐ jié

zhī shòu yì bù néng shòu。 rú shì， ā nán！ zhū fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wú yǒu xiàn liàng， zhì huì biàn cái bù kě sī yì。」

zh-Hant

阿難白佛言：「我從今已往，不敢自謂以爲多聞。」

zh-Hans

阿难白佛言：「我从今已往，不敢自谓以为多闻。」

pinyin

ā nán bái fú yán： 「wǒ cóng jīn yǐ wǎng， bù gǎn zì wèi yǐ wèi duō wén。」

zh-Hant

佛告阿難：「勿起退意！所以者何？我說汝於聲聞中爲最多聞，非謂菩薩。且止，阿難！其有智者不應限度諸菩薩也；一切海淵尚可測量，菩薩禪定、智慧、總持、辯才一切功德不可量也。阿難！汝等捨置菩薩所行，是維摩詰一時所現神通之力，一切聲聞、辟支佛於百千劫，盡力變化所不能作。」

zh-Hans

佛告阿难：「勿起退意！所以者何？我说汝于声闻中为最多闻，非谓菩萨。且止，阿难！其有智者不应限度诸菩萨也；一切海渊尚可测量，菩萨禅定、智慧、总持、辩才一切功德不可量也。阿难！汝等舍置菩萨所行，是维摩诘一时所现神通之力，一切声闻、辟支佛于百千劫，尽力变化所不能作。」

pinyin

fú gào ā nán： 「wù qǐ tuì yì！ suǒ yǐ zhě hé？ wǒ shuō rǔ yú shēng wén zhōng wèi zuì duō wén， fēi wèi pú sà。 qiě zhǐ， ā nán！ qí yǒu zhì zhě bù yīng xiàn dù zhū pú sà yě； yī qiè hǎi yuān shàng kě cè liàng， pú sà chán dìng、 zhì huì、 zǒng chí、 biàn cái yī qiè gōng dé bù kě liàng yě。 ā nán！ rǔ děng shě zhì pú sà suǒ xíng， shì wéi mó jié yī shí suǒ xiàn shén tōng zhī lì， yī qiè shēng wén、 pì zhī fú yú bǎi qiān jié， jǐn lì biàn huà suǒ bù néng zuò。」

zh-Hant

爾時眾香世界菩薩來者，合掌白佛言：「世尊！我等初見此土生下劣想，今自悔責，捨離是心。所以者何？諸佛方便不可思議，爲度眾生故，隨其所應，現佛國異。唯然世尊！願賜少法，還於彼土當念如來。」

zh-Hans

尔时众香世界菩萨来者，合掌白佛言：「世尊！我等初见此土生下劣想，今自悔责，舍离是心。所以者何？诸佛方便不可思议，为度众生故，随其所应，现佛国异。唯然世尊！愿赐少法，还于彼土当念如来。」

pinyin

ěr shí zhòng xiāng shì jiè pú sà lái zhě， hé zhǎng bái fú yán： 「shì zūn！ wǒ děng chū jiàn cǐ tǔ shēng xià liè xiǎng， jīn zì huǐ zé， shě lí shì xīn。 suǒ yǐ zhě hé？ zhū fú fāng biàn bù kě sī yì， wèi dù zhòng shēng gù， suí qí suǒ yīng， xiàn fú guó yì。 wéi rán shì zūn！ yuàn cì shǎo fǎ， hái yú bǐ tǔ dāng niàn rú lái。」

zh-Hant

佛告諸菩薩：「有盡無盡解脫法門，汝等當學。何謂爲盡？謂有爲法。何謂無盡？謂無爲法。如菩薩者，不盡有爲，不住無爲。

zh-Hans

佛告诸菩萨：「有尽无尽解脱法门，汝等当学。何谓为尽？谓有为法。何谓无尽？谓无为法。如菩萨者，不尽有为，不住无为。

pinyin

fú gào zhū pú sà：「yǒu jǐn wú jǐn jiě tuō fǎ mén，rǔ děng dāng xué。hé wèi wèi jǐn？wèi yǒu wèi fǎ。hé wèi wú jǐn？wèi wú wèi fǎ。rú pú sà zhě，bù jǐn yǒu wèi，bú zhù wú wèi。

zh-Hant

「何謂不盡有爲？謂不離大慈，不捨大悲；深發一切智心，而不忽忘；教化眾生，終不厭倦，於四攝法，常念順行；護持正法，不惜軀命，種諸善根，無有疲厭；志常安住，方便迴向，求法不懈，說法無悋；勤供諸佛；故入生死而無所畏，於諸榮辱，心無憂喜；不輕未學，敬學如佛，墮煩惱者，令發正念，於遠離樂，不以爲貴，不著己樂，慶於彼樂；在諸禪定，如地獄想，於生死中，如園觀想；見來求者，爲善師想，捨諸所有，具一切智想；見毀戒人，起救護想；諸波羅蜜，爲父母想，道品之法，爲眷屬想；發行善根，無有齊限，以諸淨國嚴飾之事，成己佛土；行無限施，具足相好，除一切惡，淨身、口、意；生死無數劫，意而有勇，聞佛無量德，志而不倦；以智慧劍，破煩惱賊，出陰、界、入，荷負眾生，永使解脫；以大精進，摧伏魔軍，常求無念實相智慧行；於世間法少欲知足，於出世間求之無厭，而不捨世間法，不壞威儀法而能隨俗；起神通慧，引導眾生，得念總持，所聞不忘；善別諸根，斷眾生疑，以樂說辯，演法無礙；淨十善道，受天、人福；修四無量，開梵天道；勸請說法，隨喜讚善，得佛音聲；身、口、意善，得佛威儀；深修善法，所行轉勝，以大乘教，成菩薩僧；心無放逸，不失眾善：行如此法，是名菩薩不盡有爲。

zh-Hans

「何谓不尽有为？谓不离大慈，不舍大悲；深发一切智心，而不忽忘；教化众生，终不厌倦，于四摄法，常念顺行；护持正法，不惜躯命，种诸善根，无有疲厌；志常安住，方便回向，求法不懈，说法无悋；勤供诸佛；故入生死而无所畏，于诸荣辱，心无忧喜；不轻未学，敬学如佛，堕烦恼者，令发正念，于远离乐，不以为贵，不著己乐，庆于彼乐；在诸禅定，如地狱想，于生死中，如园观想；见来求者，为善师想，舍诸所有，具一切智想；见毁戒人，起救护想；诸波罗蜜，为父母想，道品之法，为眷属想；发行善根，无有齐限，以诸净国严饰之事，成己佛土；行无限施，具足相好，除一切恶，净身、口、意；生死无数劫，意而有勇，闻佛无量德，志而不倦；以智慧剑，破烦恼贼，出阴、界、入，荷负众生，永使解脱；以大精进，摧伏魔军，常求无念实相智慧行；于世间法少欲知足，于出世间求之无厌，而不舍世间法，不坏威仪法而能随俗；起神通慧，引导众生，得念总持，所闻不忘；善别诸根，断众生疑，以乐说辩，演法无碍；净十善道，受天、人福；修四无量，开梵天道；劝请说法，随喜赞善，得佛音声；身、口、意善，得佛威仪；深修善法，所行转胜，以大乘教，成菩萨僧；心无放逸，不失众善：行如此法，是名菩萨不尽有为。

pinyin

「hé wèi bù jǐn yǒu wèi？wèi bù lí dà cí，bù shě dà bēi；shēn fā yī qiè zhì xīn，ér bù hū wàng；jiào huà zhòng shēng，zhōng bù yàn juàn，yú sì shè fǎ，cháng niàn shùn xíng；hù chí zhèng fǎ，bù xī qū mìng，zhǒng zhū shàn gēn，wú yǒu pí yàn；zhì cháng ān zhù，fāng biàn huí xiàng，qiú fǎ bù xiè，shuō fǎ wú lìn；qín gōng zhū fú；gù rù shēng sǐ ér wú suǒ wèi，yú zhū róng rǔ，xīn wú yōu xǐ；bù qīng wèi xué，jìng xué rú fú，duò fán nǎo zhě，lìng fā zhèng niàn，yú yuǎn lí lè，bù yǐ wèi guì，bù zhù jǐ lè，qìng yú bǐ lè；zài zhū chán

dìng， rú dì yù xiǎng， yú shēng sǐ zhōng， rú yuán guān xiǎng； jiàn lái qiú zhě， wèi shàn shī xiǎng， shě zhū suǒ yǒu， jù yī qiè zhì xiǎng； jiàn huǐ jiè rén， qǐ jiù hù xiǎng； zhū bō luó mì， wèi fù mǔ xiǎng， dào pǐn zhī fǎ， wèi juàn shǔ xiǎng； fā xíng shàn gēn， wú yǒu qí xiàn， yǐ zhū jìng guó yán shì zhī shì， chéng jǐ fú tǔ； xíng wú xiàn shī， jù zú xiāng hǎo， chú yī qiè è， jìng shēn、 kǒu、 yì； shēng sǐ wú shù jié， yì ér yǒu yǒng， wén fú wú liàng dé， zhì ér bù juàn； yǐ zhì huì jiàn， pò fán nǎo zéi， chū yīn、 jiè、 rù， hé fù zhòng shēng， yǒng shǐ jiě tuō； yǐ dà jīng jìn， cuī fú mó jūn， cháng qiú wú niàn shí xiāng zhì huì xíng； yú shì jiān fǎ shǎo yù zhī zú， yú chū shì

jiān qiú zhī wú yàn， ér bù shě shì jiān fǎ， bù huài wēi yí fǎ ér néng suí sú； qǐ shén tōng huì， yǐn dǎo zhòng shēng， dé niàn zǒng chí， suǒ wén bù wàng； shàn bié zhū gēn， duàn zhòng shēng yí， yǐ lè shuō biàn， yǎn fǎ wú ài； jìng shí shàn dào， shòu tiān、 rén fú； xiū sì wú liàng， kāi fàn tiān dào； quàn qǐng shuō fǎ， suí xǐ zàn shàn， dé fú yīn shēng； shēn、 kǒu、 yì shàn， dé fú wēi yí； shēn xiū shàn fǎ， suǒ xíng zhuǎn shèng， yǐ dà chéng jiào， chéng pú sà sēng； xīn wú fàng yì， bù shī zhòng shàn： xíng rú cǐ fǎ， shì míng pú sà bù jǐn yǒu wèi。

zh-Hant

「何謂菩薩不住無爲？謂修學空，不以空爲證；修學無相、無作，不以無相、無作爲證；修學無起，不以無起爲證；觀於無常，而不厭善本；觀世間苦，而不惡生死；觀於無我，而誨人不倦；觀於寂滅，而不永滅；觀於遠離，而身心修善；觀無所歸，而歸趣善法；觀於無生，而以生法荷負一切；觀於無漏，而不斷諸漏；觀無所行，而以行法教化眾生；觀於空無，而不捨大悲；觀正法位，而不隨小乘；觀諸法虛妄，無牢無人、無主無相，本願未滿，而不虛福德、禪定、智慧：修如此法，是名菩薩不住無爲。

zh-Hans

「何谓菩萨不住无为？谓修学空，不以空为证；修学无相、无作，不以无相、无作为证；修学无起，不以无起为证；观于无常，而不厌善本；观世间苦，而不恶生死；观于无我，而诲人不倦；观于寂灭，而不永灭；观于远离，而身心修善；观无所归，而归趣善法；观于无生，而以生法荷负一切；观于无漏，而不断诸漏；观无所行，而以行法教化众生；观于空无，而不舍大悲；观正法位，而不随小乘；观诸法虚妄，无牢无人、无主无相，本愿未满，而不虚福德、禅定、智慧：修如此法，是名菩萨不住无为。

pinyin

「 hé wèi pú sà bú zhù wú wèi？ wèi xiū xué kōng， bù yǐ kōng wèi zhèng； xiū xué wú xiāng、 wú zuò， bù yǐ wú xiāng、 wú zuò wèi zhèng； xiū xué wú qǐ， bù yǐ wú qǐ wèi zhèng； guān yú wú cháng， ér bù yàn shàn běn； guān shì jiān kǔ， ér bù è shēng sǐ； guān yú wú wǒ， ér huì rén bù juàn； guān yú jì miè， ér bù yǒng miè； guān yú yuǎn lí， ér shēn xīn xiū shàn； guān wú suǒ guī， ér guī qù shàn fǎ； guān yú wú shēng， ér yǐ shēng fǎ hé fù yī qiè； guān yú wú lòu， ér bù duàn zhū lòu； guān wú suǒ xíng， ér yǐ xíng fǎ jiào huà zhòng shēng； guān yú kōng wú， ér bù shě dà bēi； guān zhèng fǎ wèi， ér bù suí xiǎo chéng； guān zhū fǎ xū wàng， wú láo wú rén、 wú zhǔ wú xiāng， běn yuàn wèi mǎn， ér bù xū fú dé、 chán dìng、 zhì huì： xiū rú cǐ fǎ， shì míng pú sà bú zhù wú wèi。

zh-Hant

「又具福德故，不住無爲；具智慧故，不盡有爲。大慈悲故，不住無爲；滿本願故，不盡有爲。集法藥故，不住無爲；隨授藥故，不盡有爲。知眾生病故，不住無爲；滅眾生病故，不盡有爲。諸正士菩薩以修此法，

不盡有爲、不住無爲，是名盡無盡解脫法門，汝等當學。」

zh-Hans

「又具福德故，不住无为；具智慧故，不尽有为。大慈悲故，不住无为；满本愿故，不尽有为。集法药故，不住无为；随授药故，不尽有为。知众生病故，不住无为；灭众生病故，不尽有为。诸正士菩萨以修此法，不尽有为、不住无为，是名尽无尽解脱法门，汝等当学。」

pinyin

「 yòu jù fú dé gù， bú zhù wú wèi； jù zhì huì gù， bù jǐn yǒu wèi。 dà cí bēi gù， bú zhù wú wèi； mǎn běn yuàn gù， bù jǐn yǒu wèi。 jí fǎ yào gù， bú zhù wú wèi； suí shòu yào gù， bù jǐn yǒu wèi。 zhī zhòng shēng bìng gù， bú zhù wú wèi； miè zhòng shēng bìng gù， bù jǐn yǒu wèi。 zhū zhèng shì pú sà yǐ xiū cǐ fǎ， bù jǐn yǒu wèi、 bú zhù wú wèi， shì míng jǐn wú jǐn jiě tuō fǎ mén， rǔ děng dāng xué。 」

zh-Hant

爾時彼諸菩薩聞說是法，皆大歡喜，以眾妙華、若干種色、若干種香，散遍三千大千世界，供養於佛及此經法幷諸菩薩已，稽首佛足，歎未曾有，言：「釋迦牟尼佛乃能於此善行方便。」言已，忽然不現，還到彼國。

zh-Hans

尔时彼诸菩萨闻说是法，皆大欢喜，以众妙华、若干种色、若干种香，散遍三千大千世界，供养于佛及此经法并诸菩萨已，稽首佛足，叹未曾有，言：「释迦牟尼佛乃能于此善行方便。」言已，忽然不现，还到彼国。

pinyin

ěr shí bǐ zhū pú sà wén shuō shì fǎ， jiē dà huān xǐ， yǐ zhòng miào huá、 ruò gān zhǒng sè、 ruò gān zhǒng xiāng， sàn biàn sān qiān dà qiān shì jiè， gōng yǎng yú fú jí cǐ jīng fǎ bìng zhū pú sà yǐ， qǐ shǒu fú zú， tàn wèi céng yǒu， yán： 「 shì jiā móu ní fú nǎi néng yú cǐ shàn xíng fāng biàn。 」 yán yǐ， hū rán bù xiàn， hái dào bǐ guó。

zh-Hant

維摩詰所說經見阿閦佛品第十二

zh-Hans

维摩诘所说经见阿閦佛品第十二

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng jiàn ā chù fú pǐn dì shí èr

zh-Hant

爾時世尊問維摩詰：「汝欲見如來，爲以何等觀如來乎？」

zh-Hans

尔时世尊问维摩诘：「汝欲见如来，为以何等观如来乎？」

pinyin

ěr shí shì zūn wèn wéi mó jié： 「 rǔ yù jiàn rú lái， wèi yǐ hé děng guān rú lái hū？ 」

zh-Hant

維摩詰言：「如自觀身實相，觀佛亦然。我觀如來前際不來，後際不去，今則不住；不觀色，不觀色如，不觀色性，不觀受、想、行、識，不觀識如，不觀識性，非四大起，同於虛空；六入無積，眼、耳、鼻、舌、身、心已過；不在三界，三垢已離，順三脫門，具足三明，與無明等；不一相、不異相，不自相、不他相，非無相、非取相；不此岸，不彼岸，不中流而化眾生；觀於寂滅，亦不永滅；不此不彼，不以此，不以彼；不可以智知，不可以識識；無晦無明，無名無相，無強無弱，非淨非穢；不在方，不離方，非有爲，非無爲，無示無說；不施不慳，不戒不犯，不忍不恚，不進不怠，不定不亂，不智不愚，不誠不欺，不來不去，不出不入，一切言語道斷；非福田，非不福田，非應供養，非不應供養；非取非捨，非有相，非無相；同眞際，等法性，不可稱，不可量，過諸稱量；非大非小，非見非聞，非覺非知，離眾結縛；等諸智，同眾生，於諸法無分別；一切無失，無濁無惱，無作無起，無生無滅；無畏無憂，無喜無厭無著；無已有，無當有，無今有；不可以一切言說分別顯示：世尊！如來身爲若此，作如是觀，以斯觀者，名爲正觀；若他觀者，名爲邪觀。」

zh-Hans

维摩诘言：「如自观身实相，观佛亦然。我观如来前际不来，后际不去，今则不住；不观色，不观色如，不观色性，不观受、想、行、识，不观识如，不观识性，非四大起，同于虚空；六入无积，眼、耳、鼻、舌、身、心已过；不在三界，三垢已离，顺三脱门，具足三明，与无明等；不一相、不异相，不自相、不他相，非无相、非取相；不此岸，不彼岸，不中流而化众生；观于寂灭，亦不永灭；不此不彼，不以此，不以彼；不可以智知，不可以识识；无晦无明，无名无相，无强无弱，非净非秽；不在方，不离方，非有为，非无为，无示无说；不施不悭，不戒不犯，不忍不恚，不进不怠，不定不乱，不智不愚，不诚不欺，不来不去，不出不入，一切言语道断；非福田，非不福田，非应供养，非不应供养；非取非舍，非有相，非无相；同真际，等法性，不可称，不可量，过诸称量；非大非小，非见非闻，非觉非知，离众结缚；等诸智，同众生，于诸法无分别；一切无失，无浊无恼，无作无起，无生无灭；无畏无忧，无喜无厌无著；无已有，无当有，无今有；不可以一切言说分别显示：世尊！如来身为若此，作如是观，以斯观者，名为正观；若他观者，名为邪观。」

pinyin

wéi mó jié yán：「rú zì guān shēn shí xiāng， guān fú yì rán。 wǒ guān rú lái qián jì bù lái， hòu jì bù qù， jīn zé bú zhù； bù guān sè， bù guān sè rú， bù guān sè xìng， bù guān shòu、 xiǎng、 xíng、 shí， bù guān shí rú， bù guān shí xìng， fēi sì dà qǐ， tóng yú xū kōng； liù rù wú jī， yǎn、 ěr、 bí、 shé、 shēn、 xīn yǐ guò； bù zài sān jiè， sān gòu yǐ lí， shùn sān tuō mén， jù zú sān míng， yǔ wú míng děng； bù yī xiāng、 bù yì xiāng， bù zì xiāng、 bù tā xiāng， fēi wú xiāng、 fēi qǔ xiāng； bù cǐ àn， bù bǐ àn， bù zhōng liú ér huà zhòng shēng； guān yú jì miè， yì bù yǒng miè； bù cǐ bù bǐ， bù yǐ cǐ， bù yǐ bǐ； bù kě yǐ zhì zhī， bù kě yǐ shí shí； wú huì wú míng， wú míng wú xiāng， wú qiáng wú ruò， fēi jìng fēi huì； bù zài fāng， bù lí fāng， fēi yǒu wèi， fēi wú wèi， wú shì wú shuō； bù shī bù qiān， bù jiè bù fàn， bù rěn bù huì， bù jìn bù dài， bù dìng bù luàn， bù zhì bù yú， bù chéng bù qī， bù lái bù qù， bù chū bù rù， yī qiè yán yǔ dào duàn； fēi fú tián， fēi bù fú tián， fēi yīng gōng yǎng， fēi bù yīng gōng yǎng； fēi qǔ fēi shě， fēi yǒu xiāng， fēi wú xiāng； tóng zhēn jì， děng fǎ xìng， bù kě chēng， bù kě liàng， guò zhū chēng liàng； fēi dà fēi xiǎo， fēi jiàn fēi wén， fēi jué fēi zhī， lí zhòng jié fù； děng zhū zhì，

tóng zhòng shēng， yú zhū fǎ wú fēn bié； yī qiè wú shī， wú zhuó wú nǎo， wú zuò wú qǐ， wú shēng wú miè； wú wèi wú yōu， wú xǐ wú yàn wú zhù； wú yǐ yǒu， wú dāng yǒu， wú jīn yǒu； bù kě yǐ yī qiè yán shuō fēn bié xiǎn shì： shì zūn！ rú lái shēn wèi ruò cǐ， zuò rú shì guān， yǐ sī guān zhě， míng wèi zhèng guān； ruò tā guān zhě， míng wèi xié guān。」

zh-Hant

爾時舍利弗問維摩詰：「汝於何沒而來生此？」

zh-Hans

尔时舍利弗问维摩诘：「汝于何没而来生此？」

pinyin

ěr shí shě lì fú wèn wéi mó jié： 「rǔ yú hé méi ér lái shēng cǐ？」

zh-Hant

維摩詰言：「汝所得法有沒生乎？」

zh-Hans

维摩诘言：「汝所得法有没生乎？」

pinyin

wéi mó jié yán： 「rǔ suǒ de fǎ yǒu méi shēng hū？」

zh-Hant

舍利弗言：「無沒生也。」

zh-Hans

舍利弗言：「无没生也。」

pinyin

shě lì fú yán： 「wú méi shēng yě。」

zh-Hant

「若諸法無沒生相，云何問言：『汝於何沒而來生此？』於意云何？譬如幻師，幻作男女，寧沒生耶？」

zh-Hans

「若诸法无没生相，云何问言：『汝于何没而来生此？』于意云何？譬如幻师，幻作男女，宁没生耶？」

pinyin

「ruò zhū fǎ wú méi shēng xiāng， yún hé wèn yán： 『rǔ yú hé méi ér lái shēng cǐ？』 yú yì yún hé？ pì rú huàn shī， huàn zuò nán nǚ， níng méi shēng yé？」

zh-Hant

舍利弗言：「無沒生也。」

zh-Hans

舍利弗言：「无没生也。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wú méi shēng yě。 」

zh-Hant

「汝豈不聞佛說諸法如幻相乎？」

zh-Hans

「汝岂不闻佛说诸法如幻相乎？」

pinyin

「 rǔ qǐ bù wén fú shuō zhū fǎ rú huàn xiāng hū？ 」

zh-Hant

答曰：「如是！」

zh-Hans

答曰：「如是！」

pinyin

dá yuē： 「 rú shì！ 」

zh-Hant

「若一切法如幻相者，云何問言：『汝於何沒而來生此？』舍利弗！沒者爲虛誑法，敗壞之相；生者爲虛誑法，相續之相。菩薩雖沒，不盡善本；雖生，不長諸惡。」

zh-Hans

「若一切法如幻相者，云何问言：『汝于何没而来生此？』舍利弗！没者为虚诳法，败坏之相；生者为虚诳法，相续之相。菩萨虽没，不尽善本；虽生，不长诸恶。」

pinyin

「 ruò yī qiè fǎ rú huàn xiāng zhě， yún hé wèn yán： 『 rǔ yú hé méi ér lái shēng cǐ？ 』 shě lì fú！ méi zhě wèi xū kuáng fǎ， bài huài zhī xiāng； shēng zhě wèi xū kuáng fǎ， xiāng xù zhī xiāng。 pú sà suī méi， bù jǐn shàn běn； suī shēng， bù zhǎng zhū è。 」

zh-Hant

是時佛告舍利弗：「有國名妙喜，佛號無動。是維摩詰於彼國沒，而來生此。」

zh-Hans

是时佛告舍利弗：「有国名妙喜，佛号无动。是维摩诘于彼国没，而来生此。」

pinyin

shì shí fú gào shě lì fú： 「 yǒu guó míng miào xǐ， fú hào wú dòng。 shì wéi mó jié yú bǐ guó méi， ér lái shēng cǐ。 」

zh-Hant

舍利弗言：「未曾有也！世尊！是人乃能捨清淨土，而來樂此多怒害處。」

zh-Hans

舍利弗言：「未曾有也！世尊！是人乃能舍清净土，而来乐此多怒害处。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 wèi céng yǒu yě！ shì zūn！ shì rén nǎi néng shě qīng jìng tǔ， ér lái lè cǐ duō nù hài chù。 」

zh-Hant

維摩詰語舍利弗：「於意云何？日光出時與冥合乎？」

zh-Hans

维摩诘语舍利弗：「于意云何？日光出时与冥合乎？」

pinyin

wéi mó jié yǔ shě lì fú： 「 yú yì yún hé？ rì guāng chū shí yǔ míng hé hū？ 」

zh-Hant

答曰：「不也！日光出時，卽無眾冥。」

zh-Hans

答曰：「不也！日光出时，即无众冥。」

pinyin

dá yuē： 「 bù yě！ rì guāng chū shí， jí wú zhòng míng。 」

zh-Hant

維摩詰言：「夫日何故行閻浮提？」

zh-Hans

维摩诘言：「夫日何故行阎浮提？」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 fū rì hé gù xíng yán fú tí？ 」

zh-Hant

答曰：「欲以明照，爲之除冥。」

zh-Hans

答曰：「欲以明照，为之除冥。」

pinyin

dá yuē： 「 yù yǐ míng zhào， wèi zhī chú míng。 」

zh-Hant

維摩詰言：「菩薩如是！雖生不淨佛土，爲化眾生故，不與愚闇而共合也，但滅眾生煩惱闇耳！」

zh-Hans

维摩诘言：「菩萨如是！虽生不净佛土，为化众生故，不与愚暗而共合也，但灭众生烦恼暗耳！」

pinyin

wéi mó jié yán： 「 pú sà rú shì！ suī shēng bù jìng fú tǔ， wèi huà zhòng shēng gù， bù yǔ yú àn ér gòng hé yě， dàn miè zhòng shēng fán nǎo àn ěr！ 」

zh-Hant

是時大眾渴仰，欲見妙喜世界無動如來，及其菩薩、聲聞之眾。佛知一切眾會所念，告維摩詰言：「善男子！爲此眾會，現妙喜國無動如來，及諸菩薩、聲聞之眾，眾皆欲見。」

zh-Hans

是时大众渴仰，欲见妙喜世界无动如来，及其菩萨、声闻之众。佛知一切众会所念，告维摩诘言：「善男子！为此众会，现妙喜国无动如来，及诸菩萨、声闻之众，众皆欲见。」

pinyin

shì shí dà zhòng kě yǎng， yù jiàn miào xǐ shì jiè wú dòng rú lái， jí qí pú sà、 shēng wén zhī zhòng。 fú zhī yī qiè zhòng huì suǒ niàn， gào wéi mó jié yán： 「 shàn nán zi！ wèi cǐ zhòng huì， xiàn miào xǐ guó wú dòng rú lái， jí zhū pú sà、 shēng wén zhī zhòng， zhòng jiē yù jiàn。 」

zh-Hant

於是維摩詰心念：「吾當不起于座，接妙喜國鐵圍山川、溪谷江河、大海泉源、須彌諸山及日月星宿、天龍鬼神、梵天等宮，并諸菩薩、聲聞之眾，城邑聚落、男女大小乃至無動如來，及菩提樹、諸妙蓮華，能於十方作佛事者——三道寶階從閻浮提至忉利天，以此寶階諸天來下，悉爲禮敬無動如來，聽受經法；閻浮提人亦登其階，上昇忉利，見彼諸天：妙喜世界成就如是無量功德——上至阿迦膩吒天，下至水際，以右手斷取，如陶家輪，入此世界，猶持華鬘，示一切眾。」作是念已，入於三昧現神通力，以其右手斷取妙喜世界，置於此土。

zh-Hans

于是维摩诘心念：「吾当不起于座，接妙喜国铁围山川、溪谷江河、大海泉源、须弥诸山及日月星宿、天龙鬼神、梵天等宫，并诸菩萨、声闻之众，城邑聚落、男女大小乃至无动如来，及菩提树、诸妙莲华，能于十方作佛事者——三道宝阶从阎浮提至忉利天，以此宝阶诸天来下，悉为礼敬无动如来，听受经法；阎浮提人亦登其阶，上升忉利，见彼诸天：妙喜世界成就如是无量功德——上至阿迦膩咤天，下至水际，以右手断取，如陶家轮，入此世界，犹持华鬘，示一切众。」作是念已，入于三昧现神通力，以其右手断取妙喜世界，置于此土。

pinyin

yú shì wéi mó jié xīn niàn： 「 wú dāng bù qǐ yú zuò， jiē miào xǐ guó tiě wéi shān chuān、 xī gǔ jiāng hé、 dà hǎi quán yuán、 xū mí zhū shān jí rì yuè xīng xiù、 tiān lóng guǐ shén、 fàn tiān děng gōng， bìng zhū pú sà、 shēng wén zhī zhòng， chéng yì jù luò、 nán nǚ dà xiǎo nǎi

zhì wú dòng rú lái， jí pú tí shù、 zhū miào lián huá， néng yú shí fāng zuò fó shì zhě — — sān dào bǎo jiē cóng yán fú tí zhì dāo lì tiān， yǐ cǐ bǎo jiē zhū tiān lái xià， xī wèi lǐ jìng wú dòng rú lái， tīng shòu jīng fǎ； yán fú tí rén yì dēng qí jiē， shàng shēng dāo lì， jiàn bǐ zhū tiān: miào xǐ shì jiè chéng jiù rú shì wú liàng gōng dé — — shàng zhì ā jiā nì zhā tiān， xià zhì shuǐ jì， yǐ yòu shǒu duàn qǔ， rú táo jiā lún， rù cǐ shì jiè， yóu chí huá mán， shì yī qiè zhòng。」 zuò shì niàn yǐ， rù yú sān mèi xiàn shén tōng lì， yǐ qí yòu shǒu duàn qǔ miào xǐ shì jiè， zhì yú cǐ tǔ。

zh-Hant

彼得神通菩薩及聲聞眾，并餘天、人俱發聲言：「唯然，世尊！誰取我去，願見救護。」無動佛言：「非我所爲，是維摩詰神力所作。」其餘未得神通者，不覺不知己之所往。妙喜世界，雖入此土而不增減，於是世界亦不迫隘，如本無異。

zh-Hans

彼得神通菩萨及声闻众，并余天、人俱发声言：「唯然，世尊！谁取我去，愿见救护。」无动佛言：「非我所为，是维摩诘神力所作。」其余未得神通者，不觉不知己之所往。妙喜世界，虽入此土而不增减，于是世界亦不迫隘，如本无异。

pinyin

bǐ dé shén tōng pú sà jí shēng wén zhòng， bìng yú tiān、 rén jù fā shēng yán: 「 wéi rán， shì zūn! shuí qǔ wǒ qù， yuàn jiàn jiù hù。」 wú dòng fú yán: 「 fēi wǒ suǒ wèi， shì wéi mó jié shén lì suǒ zuò。」 qí yú wèi dé shén tōng zhě， bù jué bù zhī jǐ zhī suǒ wǎng。 miào xǐ shì jiè， suī rù cǐ tǔ ér bù zēng jiǎn， yú shì shì jiè yì bù pò ài， rú běn wú yì。

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛告諸大眾：「汝等且觀妙喜世界無動如來，其國嚴飾，菩薩行淨，弟子清白。」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛告诸大众：「汝等且观妙喜世界无动如来，其国严饰，菩萨行净，弟子清白。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú gào zhū dà zhòng: 「 rǔ děng qiě guān miào xǐ shì jiè wú dòng rú lái， qí guó yán shì， pú sà xíng jìng， dì zǐ qīng bái。」

zh-Hant

皆曰：「唯然已見。」

zh-Hans

皆曰:「唯然已见。」

pinyin

jiē yuē: 「 wéi rán yǐ jiàn。」

zh-Hant

佛言：「若菩薩欲得如是清淨佛土，當學無動如來所行之道。」

zh-Hans

佛言：「若菩萨欲得如是清净佛土，当学无动如来所行之道。」

pinyin

fú yán： 「 ruò pú sà yù dé rú shì qīng jìng fú tǔ， dāng xué wú dòng rú lái suǒ xíng zhī dào。」

zh-Hant

現此妙喜國時，娑婆世界十四那由他人，發阿耨多羅三藐三菩提心，皆願生於妙喜佛土。釋迦牟尼佛卽記之曰：「當生彼國。」時妙喜世界於此國土所應饒益其事訖已，還復本處，擧眾皆見。

zh-Hans

现此妙喜国时，娑婆世界十四那由他人，发阿耨多罗三藐三菩提心，皆愿生于妙喜佛土。释迦牟尼佛即记之曰：「当生彼国。」时妙喜世界于此国土所应饶益其事讫已，还复本处，举众皆见。

pinyin

xiàn cǐ miào xǐ guó shí， suō pó shì jiè shí sì nà yóu tā rén， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， jiē yuàn shēng yú miào xǐ fú tǔ。 shì jiā móu ní fú jí jì zhī yuē： 「 dāng shēng bǐ guó。」 shí miào xǐ shì jiè yú cǐ guó tǔ suǒ yīng ráo yì qí shì qì yǐ， hái fù běn chù， jǔ zhòng jiē jiàn。

zh-Hant

佛告舍利弗：「汝見此妙喜世界及無動佛不？」

zh-Hans

佛告舍利弗：「汝见此妙喜世界及无动佛不？」

pinyin

fú gào shě lì fú： 「 rǔ jiàn cǐ miào xǐ shì jiè jí wú dòng fú bù？ 」

zh-Hant

「唯然已見，世尊！願使一切眾生得清淨土，如無動佛；獲神通力，如維摩詰。世尊！我等快得善利，得見是人，親近供養。其諸眾生，若今現在，若佛滅後，聞此經者，亦得善利；況復聞已信解、受持、讀誦、解說，如法修行？若有手得是經典者，便爲已得法寶之藏；若有讀誦解釋其義，如說修行，卽爲諸佛之所護念；其有供養如是人者，當知卽爲供養於佛；其有書持此經卷者，當知其室卽有如來；若聞是經能隨喜者，斯人卽爲取一切智；若能信解此經，乃至一四句偈，爲他說者，當知此人卽是受阿耨多羅三藐三菩提記。」

zh-Hans

「唯然已见，世尊！愿使一切众生得清净土，如无动佛；获神通力，如维摩诘。世尊！我等快得善利，得见是人，亲近供养。其诸众生，若今现在，若佛灭后，闻此经者，亦得善利；况复闻已信解、受持、读诵、解说，如法修行？若有手得是经典者，便为已得法宝之藏；若有读诵解释其义，如说修行，即为诸佛之所护念；其有供养如是人者，当知即为供养于佛；其有书持此经卷者，当知其室即有如来；若闻是经能随喜者，斯人即为取一切智；若能信解此经，乃至一四句偈，为他说者，当知此人即是受阿耨多罗三藐三菩提记。」

pinyin

「 wéi rán yǐ jiàn， shì zūn！ yuàn shǐ yī qiè zhòng shēng dé qīng jìng tǔ， rú wú dòng fú； huò shén tōng lì， rú wéi mó jié。 shì zūn！ wǒ děng kuài dé shàn lì， dé jiàn shì rén， qīn jìn gōng yǎng。 qí zhū zhòng shēng， ruò jīn xiàn zài， ruò fú miè hòu， wén cǐ jīng zhě， yì dé shàn lì； kuàng fù wén yǐ xìn jiě、 shòu chí、 dú sòng、 jiě shuō， rú fǎ xiū xíng？ ruò yǒu shǒu dé shì jīng diǎn zhě， biàn wèi yǐ dé fǎ bǎo zhī cáng； ruò yǒu dú sòng jiě shì qí yì， rú shuō xiū xíng， jí wèi zhū fú zhī suǒ hù niàn； qí yǒu gōng yǎng rú shì rén zhě， dāng zhī jí wèi gōng yǎng yú fú； qí yǒu shū chí cǐ jīng juǎn zhě， dāng zhī qí shì jí yǒu rú lái； ruò wén shì jīng néng suí xǐ zhě， sī rén jí wèi qǔ yī qiè zhì； ruò néng xìn jiě cǐ jīng， nǎi zhì yī sì jù jì， wèi tā shuō zhě， dāng zhī cǐ rén jí shì shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì。 」

zh-Hant

維摩詰所說經法供養品第十三

zh-Hans

维摩诘所说经法供养品第十三

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng fǎ gōng yǎng pǐn dì shí sān

zh-Hant

爾時釋提桓因於大眾中白佛言：「世尊！我雖從佛及文殊師利聞百千經，未曾聞此不可思議、自在神通、決定實相經典。如我解佛所說義趣，若有眾生聞是經法，信解、受持、讀誦之者，必得是法不疑，何況如說修行？斯人卽爲閉眾惡趣開諸善門，常爲諸佛之所護念；降伏外學，摧滅魔怨；修治菩提，安處道場；履踐如來所行之跡。世尊！若有受持讀誦、如說修行者，我當與諸眷屬供養給事；所在聚落城邑、山林曠野有是經處，我亦與諸眷屬聽受法故，共到其所；其未信者，當令生信，其已信者，當爲作護。」

zh-Hans

尔时释提桓因于大众中白佛言：「世尊！我虽从佛及文殊师利闻百千经，未曾闻此不可思议、自在神通、决定实相经典。如我解佛所说义趣，若有众生闻是经法，信解、受持、读诵之者，必得是法不疑，何况如说修行？斯人即为闭众恶趣开诸善门，常为诸佛之所护念；降伏外学，摧灭魔怨；修治菩提，安处道场；履践如来所行之迹。世尊！若有受持读诵、如说修行者，我当与诸眷属供养给事；所在聚落城邑、山林旷野有是经处，我亦与诸眷属听受法故，共到其所；其未信者，当令生信，其已信者，当为作护。」

pinyin

ěr shí shì tí huán yīn yú dà zhòng zhōng bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ suī cóng fú jí wén shū shī lì wén bǎi qiān jīng， wèi céng wén cǐ bù kě sī yì、 zì zài shén tōng、 jué dìng shí xiāng jīng diǎn。 rú wǒ jiě fú suǒ shuō yì qù， ruò yǒu zhòng shēng wén shì jīng fǎ， xìn jiě、 shòu chí、 dú sòng zhī zhě， bì děi shì fǎ bù yí， hé kuàng rú shuō xiū xíng？ sī rén jí wèi bì zhòng è qù kāi zhū shàn mén， cháng wèi zhū fú zhī suǒ hù niàn； xiáng fú wài xué， cuī miè mó yuàn； xiū zhì pú tí， ān chù dào chǎng； lǚ jiàn rú lái suǒ xíng zhī jī。 shì zūn！ ruò yǒu shòu chí dú sòng、 rú shuō xiū xíng zhě， wǒ dāng yǔ zhū juàn shǔ gōng yǎng gěi shì； suǒ zài jù luò chéng yì、 shān lín kuàng yě yǒu shì jīng chù， wǒ yì yǔ zhū juàn shǔ tīng shòu fǎ gù， gòng dào qí suǒ； qí wèi xìn zhě， dāng lìng shēng xìn， qí yǐ xìn zhě， dāng wèi zuò hù。 」

zh-Hant

佛言：「善哉，善哉！天帝！如汝所說，吾助爾喜。此經廣說過去、未來、現在諸佛不可思議阿耨多羅三藐三菩提。是故，天帝！若善男子、善女人受持、讀誦、供養是經者，卽爲供養去、來、今佛。天帝！正使三千大千世界如來滿中，譬如甘蔗、竹篥、稻麻、叢林；若有善男子、善女人，或一劫、或減一劫，恭敬尊重，讚歎供養，奉諸所安，至諸佛滅後，以一一全身舍利起七寶塔——縱廣一四天下，高至梵天，表剎莊嚴——以一切華香、瓔珞、幢幡、伎樂微妙第一，若一劫、若減一劫，而供養之，於天帝意云何，其人植福寧爲多不？」

zh-Hans

佛言：「善哉，善哉！天帝！如汝所说，吾助尔喜。此经广说过去、未来、现在诸佛不可思议阿耨多罗三藐三菩提。是故，天帝！若善男子、善女人受持、读诵、供养是经者，即为供养去、来、今佛。天帝！正使三千大千世界如来满中，譬如甘蔗、竹□、稻麻、丛林；若有善男子、善女人，或一劫、或减一劫，恭敬尊重，赞叹供养，奉诸所安，至诸佛灭后，以一一全身舍利起七宝塔——纵广一四天下，高至梵天，表刹庄严——以一切华香、璎珞、幢幡、伎乐微妙第一，若一劫、若减一劫，而供养之，于天帝意云何，其人植福宁为多不？」

pinyin

fú yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ tiān dì！ rú rǔ suǒ shuō， wú zhù ěr xǐ。 cǐ jīng guǎng shuō guò qù、 wèi lái、 xiàn zài zhū fú bù kě sī yì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 shì gù， tiān dì！ ruò shàn nán zi、 shàn nǚ rén shòu chí、 dú sòng、 gōng yǎng shì jīng zhě， jí wèi gōng yǎng qù、 lái、 jīn fú。 tiān dì！ zhèng shǐ sān qiān dà qiān shì jiè rú lái mǎn zhōng， pì rú gān zhè、 zhú wěi、 dào má、 cóng lín； ruò yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén， huò yī jié、 huò jiǎn yī jié， gōng jìng zūn zhòng， zàn tàn gōng yǎng， fèng zhū suǒ ān， zhì zhū fú miè hòu， yǐ yī yī quán shēn shě lì qǐ qī bǎo tǎ — — zòng guǎng yī sì tiān xià， gāo zhì fàn tiān， biǎo shā zhuāng yán — — yǐ yī qiè huá xiāng、 yīng luò、 chuáng fān、 jì lè wēi miào dì yī， ruò yī jié、 ruò jiǎn yī jié， ér gōng yǎng zhī， yú tiān dì yì yún hé， qí rén zhí fú níng wèi duō bù？ 」

zh-Hant

釋提桓因言：「多矣！世尊！彼之福德，若以百千億劫說不能盡。」

zh-Hans

释提桓因言：「多矣！世尊！彼之福德，若以百千亿劫说不能尽。」

pinyin

shì tí huán yīn yán： 「 duō yǐ！ shì zūn！ bǐ zhī fú dé， ruò yǐ bǎi qiān yì jié shuō bù néng jǐn。 」

zh-Hant

佛告天帝：「當知是善男子、善女人聞是不可思議解脫經典，信解受持，讀誦修行，福多於彼。所以者何？諸佛菩提皆從是生；菩提之相不可限量，以是因緣福不可量。」

zh-Hans

佛告天帝：「当知是善男子、善女人闻是不可思议解脱经典，信解受持，读诵修行，福多于彼。所以者何？诸佛菩提皆从是生；菩提之相不可限量，以是因缘福不可量。」

pinyin

fú gào tiān dì： 「 dāng zhī shì shàn nán zi、 shàn nǚ rén wén shì bù kě sī yì jiě tuō jīng diǎn， xìn jiě shòu chí， dú sòng xiū xíng， fú duō yú bǐ。 suǒ yǐ zhě hé？ zhū fú pú tí jiē cóng shì shēng； pú tí zhī xiāng bù kě xiàn liàng， yǐ shì yīn yuán fú bù kě liàng。 」

zh-Hant

佛告天帝：「過去無量阿僧祇劫，時世有佛，號曰藥王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。世界名大莊嚴，劫曰莊嚴，佛壽二十小劫。其聲聞僧三十六億那由他，菩薩僧有十二億。天帝！是時有轉輪聖王，名曰寶蓋，七寶具足，主四天下。王有千子，端正勇健，能伏怨敵。

zh-Hans

佛告天帝：「过去无量阿僧祇劫，时世有佛，号曰药王如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。世界名大庄严，劫曰庄严，佛寿二十小劫。其声闻僧三十六亿那由他，菩萨僧有十二亿。天帝！是时有转轮圣王，名曰宝盖，七宝具足，主四天下。王有千子，端正勇健，能伏怨敌。

pinyin

fú gào tiān dì： 「 guò qù wú liàng ā sēng qí jié， shí shì yǒu fú， hào yuē yào wáng rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn。 shì jiè míng dà zhuāng yán， jié yuē zhuāng yán， fú shòu èr shí xiǎo jié。 qí shēng wén sēng sān shí liù yì nà yóu tā， pú sà sēng yǒu shí èr yì。 tiān dì！ shì shí yǒu zhuǎn lún shèng wáng， míng yuē bǎo gài， qī bǎo jù zú， zhǔ sì tiān xià。 wáng yǒu qiān zi， duān zhèng yǒng jiàn， néng fú yuàn dí。

zh-Hant

「爾時寶蓋與其眷屬，供養藥王如來，施諸所安，至滿五劫。過五劫已，告其千子：『汝等亦當如我，以深心供養於佛。』於是千子受父王命，供養藥王如來，復滿五劫，一切施安。其王一子，名曰月蓋，獨坐思惟：『寧有供養殊過此者？』以佛神力，空中有天曰：『善男子！法之供養勝諸供養。』即問：『何謂法之供養？』天曰：『汝可往問藥王如來，當廣爲汝說法之供養。』

zh-Hans

「尔时宝盖与其眷属，供养药王如来，施诸所安，至满五劫。过五劫已，告其千子：『汝等亦当如我，以深心供养于佛。』于是千子受父王命，供养药王如来，复满五劫，一切施安。其王一子，名曰月盖，独坐思惟：『宁有供养殊过此者？』以佛神力，空中有天曰：『善男子！法之供养胜诸供养。』即问：『何谓法之供养？』天曰：『汝可往问药王如来，当广为汝说法之供养。』

pinyin

「 ěr shí bǎo gài yǔ qí juàn shǔ， gōng yǎng yào wáng rú lái， shī zhū suǒ ān， zhì mǎn wǔ jié。 guò wǔ jié yǐ， gào qí qiān zi： 『 rǔ děng yì dāng rú wǒ， yǐ shēn xīn gōng yǎng yú fú。 』 yú shì qiān zi shòu fù wáng mìng， gōng yǎng yào wáng rú lái， fù mǎn wǔ jié， yī qiè shī ān。 qí wáng yī zi， míng yuē yuè gài， dú zuò sī wéi： 『 níng yǒu gōng yǎng shū guò cǐ zhě？ 』 yǐ fú shén lì， kōng zhōng yǒu tiān yuē： 『 shàn nán zi！ fǎ zhī gōng yǎng shèng zhū gōng yǎng。 』 jí wèn： 『 hé wèi fǎ zhī gōng yǎng？ 』 tiān yuē： 『 rǔ kě wǎng wèn yào wáng rú lái， dāng guǎng wèi rǔ shuō fǎ zhī gōng yǎng。 』

zh-Hant

「卽時月蓋王子行詣藥王如來，稽首佛足，却住一面，白佛言：『世尊！諸供養中，法供養勝。云何爲法供養？』佛言：『善男子！法供養者，諸佛所說深經，一切世間難信難受，微妙難見，清淨無染，非但分別思惟之所能得，菩薩法藏所攝，陀羅尼印印之；至不退轉，成就六度，善分別義，順菩提法，眾經之上；入大慈悲，離眾魔事及諸邪見；順因緣法，無我、無人、無眾生、無壽命，空、無相、無作、無起；能令眾生坐於道場而轉法輪，諸天、龍神、乾闥婆等所共歎譽；能令眾生入佛法藏，攝諸賢聖一切智慧；說眾菩薩所行之道；依於諸法實相之義，明宣無常、苦、空、無我、寂滅之法；能救一切毀禁眾生，諸魔外道及貪著者能使怖畏，諸佛賢聖所共稱歎；背生死苦，示涅槃樂，十方三世諸佛所說；若聞如是等經，信解、受持、讀誦，以方便力爲諸眾生分別解說，顯示分明，守護法故，是名法之供養。又於諸法如說修行，隨順十二因緣，離諸邪見，得無生忍；決定無我無有眾生，而於因緣果報無違無諍，離諸我所；依於義不依語，依於智不依識，依了義經不依不了義經，依於法不依人；隨順法相，無所入，無所歸；無明畢竟滅故，諸行亦畢竟滅，乃至生畢竟滅故，老死亦畢竟滅：作如是觀十二因緣，無有盡相，不復起見，是名最上法之供養。』」

zh-Hans

「即时月盖王子行诣药王如来，稽首佛足，却住一面，白佛言：『世尊！诸供养中，法供养胜。云何为法供养？』佛言：『善男子！法供养者，诸佛所说深经，一切世间难信难受，微妙难见，清净无染，非但分别思惟之所能得，菩萨法藏所摄，陀罗尼印印之；至不退转，成就六度，善分别义，顺菩提法，众经之上；入大慈悲，离众魔事及诸邪见；顺因缘法，无我、无人、无众生、无寿命，空、无相、无作、无起；能令众生坐于道场而转法轮，诸天、龙神、干闼婆等所共叹誉；能令众生入佛法藏，摄诸贤圣一切智慧；说众菩萨所行之道；依于诸法实相之义，明宣无常、苦、空、无我、寂灭之法；能救一切毁禁众生，诸魔外道及贪著者能使怖畏，诸佛贤圣所共称叹；背生死苦，示涅槃乐，十方三世诸佛所说；若闻如是等经，信解、受持、读诵，以方便力为诸众生分别解说，显示分明，守护法故，是名法之供养。又于诸法如说修行，随顺十二因缘，离诸邪见，得无生忍；决定无我无有众生，而于因缘果报无违无诤，离诸我所；依于义不依语，依于智不依识，依了义经不依不了义经，依于法不依人；随顺法相，无所入，无所归；无明毕竟灭故，诸行亦毕竟灭，乃至生毕竟灭故，老死亦毕竟灭：作如是观十二因缘，无有尽相，不复起见，是名最上法之供养。』」

pinyin

「 jí shí yuè gài wáng zǐ xíng yì yào wáng rú lái， qǐ shǒu fú zú， què zhù yí miàn， bái fú yán：『 shì zūn！ zhū gōng yǎng zhōng， fǎ gōng yǎng shèng。 yún hé wèi fǎ gōng yǎng？ 』 fú yán： 『 shàn nán zi！ fǎ gōng yǎng zhě， zhū fú suǒ shuō shēn jīng， yī qiè shì jiān nán xìn nán shòu， wēi miào nán jiàn， qīng jìng wú rǎn， fēi dàn fēn bié sī wéi zhī suǒ néng dé， pú sà fǎ cáng suǒ shè， tuó luó ní yìn yìn zhī； zhì bù tuì zhuǎn， chéng jiù liù dù， shàn fēn bié yì， shùn pú tí fǎ， zhòng jīng zhī shàng； rù dà cí bēi， lí zhòng mó shì jí zhū xié jiàn； shùn yīn yuán fǎ， wú wǒ、 wú rén、 wú zhòng shēng、 wú shòu mìng， kōng、 wú xiāng、 wú zuò、 wú qǐ； néng lìng zhòng shēng zuò yú dào chǎng ér zhuǎn fǎ lún， zhū tiān、 lóng shén、 qián tà pó děng suǒ gòng tàn yù； néng lìng zhòng shēng rù fó fǎ cáng， shè zhū xián shèng yī qiè zhì huì； shuō zhòng pú sà suǒ xíng zhī dào； yī yú zhū fǎ shí xiāng zhī yì， míng xuān wú cháng、 kǔ、 kōng、 wú wǒ、 jì miè zhī fǎ； néng jiù yī qiè huǐ jìn zhòng shēng， zhū mó wài dào jí tān zhù zhě néng shǐ bù wèi， zhū fú xián shèng suǒ gòng chēng tàn； bèi shēng sǐ kǔ， shì niè pán lè， shí fāng sān shì zhū fú suǒ shuō； ruò wén rú shì děng jīng， xìn jiě、 shòu chí、 dú sòng， yǐ fāng biàn lì wèi zhū

zhòng shēng fēn bié jiě shuō， xiǎn shì fēn míng， shǒu hù fǎ gù， shì míng fǎ zhī gōng yǎng。 yòu yú zhū fǎ rú shuō xiū xíng， suí shùn shí èr yīn yuán， lí zhū xié jiàn， dé wú shēng rěn； jué dìng wú wǒ wú yǒu zhòng shēng， ér yú yīn yuán guǒ bào wú wéi wú zhèng， lí zhū wǒ suǒ； yī yú yì bù yī yǔ， yī yú zhì bù yī shí， yī le yì jīng bù yī bù liǎo yì jīng， yī yú fǎ bù yī rén； suí shùn fǎ xiàng， wú suǒ rù， wú suǒ guī； wú míng bì jìng miè gù， zhū xíng yì bì jìng miè， nǎi zhì shēng bì jìng miè gù， lǎo sǐ yì bì jìng miè： zuò rú shì guān shí èr yīn yuán， wú yǒu jǐn xiāng， bù fù qǐ jiàn， shì míng zuì shàng fǎ zhī gōng yǎng。 』 」

zh-Hant

佛告天帝：「王子月蓋從藥王佛聞如是法，得柔順忍。即解寶衣嚴身之具，以供養佛，白佛言：『世尊！如來滅後，我當行法供養，守護正法。願以威神加哀建立，令我得降魔怨，修菩薩行。』佛知其深心所念，而記之曰：『汝於末後守護法城。』天帝！時王子月蓋，見法清淨，聞佛授記，以信出家，修集善法；精進不久，得五神通，逮菩薩道，得陀羅尼，無斷辯才。於佛滅後，以其所得神通、總持、辯才之力，滿十小劫，藥王如來所轉法輪隨而分布。月蓋比丘以守護法，勤行精進，即於此身，化百萬億人於阿耨多羅三藐三菩提立不退轉；十四那由他人，深發聲聞、辟支佛心；無量眾生得生天上。天帝！時王寶蓋豈異人乎？今現得佛，號寶炎如來；其王千子，即賢劫中千佛是也——從迦羅鳩孫馱爲始得佛，最後如來號曰樓至。月蓋比丘，即我身是。如是，天帝！當知此要：以法供養於諸供養爲上爲最，第一無比。是故，天帝！當以法之供養，供養於佛。」

zh-Hans

佛告天帝：「王子月盖从药王佛闻如是法，得柔顺忍。即解宝衣严身之具，以供养佛，白佛言：『世尊！如来灭后，我当行法供养，守护正法。愿以威神加哀建立，令我得降魔怨，修菩萨行。』佛知其深心所念，而记之曰：『汝于末后守护法城。』天帝！时王子月盖，见法清净，闻佛授记，以信出家，修集善法；精进不久，得五神通，逮菩萨道，得陀罗尼，无断辩才。于佛灭后，以其所得神通、总持、辩才之力，满十小劫，药王如来所转法轮随而分布。月盖比丘以守护法，勤行精进，即于此身，化百万亿人于阿耨多罗三藐三菩提立不退转；十四那由他人，深发声闻、辟支佛心；无量众生得生天上。天帝！时王宝盖岂异人乎？今现得佛，号宝炎如来；其王千子，即贤劫中千佛是也——从迦罗鸠孙駄为始得佛，最后如来号曰楼至。月盖比丘，即我身是。如是，天帝！当知此要：以法供养于诸供养为上为最，第一无比。是故，天帝！当以法之供养，供养于佛。」

pinyin

fú gào tiān dì： 「 wáng zǐ yuè gài cóng yào wáng fú wén rú shì fǎ， dé róu shùn rěn。 jí jiě bǎo yī yán shēn zhī jù， yǐ gōng yǎng fú， bái fú yán： 『 shì zūn！ rú lái miè hòu， wǒ dāng xíng fǎ gōng yǎng， shǒu hù zhèng fǎ。 yuàn yǐ wēi shén jiā āi jiàn lì， lìng wǒ dé jiàng mó yuàn， xiū pú sà xíng。 』 fú zhī qí shēn xīn suǒ niàn， ér jì zhī yuē： 『 rǔ yú mò hòu shǒu hù fǎ chéng。 』 tiān dì！ shí wáng zǐ yuè gài， jiàn fǎ qīng jìng， wén fú shòu jì， yǐ xìn chū jiā， xiū jí shàn fǎ； jīng jìn bù jiǔ， dé wǔ shén tōng， dǎi pú sà dào， dé tuó luó ní， wú duàn biàn cái。 yú fú miè hòu， yǐ qí suǒ de shén tōng、 zǒng chí、 biàn cái zhī lì， mǎn shí xiǎo jié， yào wáng rú lái suǒ zhuǎn fǎ lún suí ér fēn bù。 yuè gài bǐ qiū yǐ shǒu hù fǎ， qín xíng jīng jìn， jí yú cǐ shēn， huà bǎi wàn yì rén yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí lì bù tuì zhuǎn； shí sì nà yóu tā rén， shēn fā shēng wén、 pì zhī fú xīn； wú liàng zhòng shēng dé shēng tiān shàng。 tiān dì！ shí wáng bǎo gài qǐ yì rén hū？ jīn xiàn dé fú， hào bǎo yán rú lái； qí wáng qiān zi， jí xián jié zhōng qiān fú shì yě — — cóng jiā luó jiū sūn tuó wèi shǐ dé fú， zuì hòu rú lái hào yuē

lóu zhì。 yuè gài bǐ qiū， jí wǒ shēn shì。 rú shì， tiān dì！ dāng zhī cǐ yào： yǐ fǎ gōng yǎng yú zhū gōng yǎng wèi shàng wèi zuì， dì yī wú bǐ。 shì gù， tiān dì！ dāng yǐ fǎ zhī gōng yǎng， gōng yǎng yú fú。」

zh-Hant

維摩詰所說經囑累品第十四

zh-Hans

维摩诘所说经嘱累品第十四

pinyin

wéi mó jié suǒ shuō jīng zhǔ lèi pǐn dì shí sì

zh-Hant

於是佛告彌勒菩薩言：「彌勒！我今以是無量億阿僧祇劫所集阿耨多羅三藐三菩提法，付囑於汝。如是輩經，於佛滅後末世之中，汝等當以神力廣宣流布於閻浮提，無令斷絕。所以者何？未來世中，當有善男子、善女人及天、龍、鬼神、乾闥婆、羅剎等，發阿耨多羅三藐三菩提心，樂于大法；若使不聞如是等經，則失善利。如此輩人聞是等經，必多信樂，發希有心，當以頂受，隨諸眾生所應得利，而爲廣說。

zh-Hans

于是佛告弥勒菩萨言：「弥勒！我今以是无量亿阿僧祇劫所集阿耨多罗三藐三菩提法，付嘱于汝。如是辈经，于佛灭后末世之中，汝等当以神力广宣流布于阎浮提，无令断绝。所以者何？未来世中，当有善男子、善女人及天、龙、鬼神、干闼婆、罗刹等，发阿耨多罗三藐三菩提心，乐于大法；若使不闻如是等经，则失善利。如此辈人闻是等经，必多信乐，发希有心，当以顶受，随诸众生所应得利，而为广说。

pinyin

yú shì fú gào mí lēi pú sà yán： 「 mí lēi！ wǒ jīn yǐ shì wú liàng yì ā sēng qí jié suǒ jí ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， fù zhǔ yú rǔ。 rú shì bèi jīng， yú fú miè hòu mò shì zhī zhōng， rǔ děng dāng yǐ shén lì guǎng xuān liú bù yú yán fú tí， wú lìng duàn jué。 suǒ yǐ zhě hé？ wèi lái shì zhōng， dāng yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén jí tiān、 lóng、 guǐ shén、 qián tà pó、 luó shā děng， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， lè yú dà fǎ； ruò shǐ bù wén rú shì děng jīng， zé shī shàn lì。 rú cǐ bèi rén wén shì děng jīng， bì duō xìn lè， fā xī yǒu xīn， dāng yǐ dǐng shòu， suí zhū zhòng shēng suǒ yīng dé lì， ér wèi guǎng shuō。

zh-Hant

「彌勒！當知菩薩有二相。何謂爲二？一者、好於雜句文飾之事；二者、不畏深義如實能入。若好雜句文飾事者，當知是爲新學菩薩；若於如是無染無著，甚深經典無有恐畏，能入其中，聞已心淨，受持讀誦，如說修行，當知是爲久修道行。

zh-Hans

「弥勒！当知菩萨有二相。何谓为二？一者、好于杂句文饰之事；二者、不畏深义如实能入。若好杂句文饰事者，当知是为新学菩萨；若于如是无染无著，甚深经典无有恐畏，能入其中，闻已心净，受持读诵，如说修行，当知是为久修道行。

pinyin

「 mí lēi！ dāng zhī pú sà yǒu èr xiāng。 hé wèi wèi èr？ yī zhě、 hǎo yú zá jù wén shì zhī shì；èr zhě、 bù wèi shēn yì rú shí néng rù。 ruò hǎo zá jù wén shì shì zhě， dāng zhī shì wèi xīn xué pú sà； ruò yú rú shì wú rǎn wú zhù， shèn shēn jīng diǎn wú yǒu kǒng wèi， néng rù qí zhōng， wén yǐ xīn jìng， shòu chí dú sòng， rú shuō xiū xíng， dāng zhī shì wèi jiǔ xiū dào héng。

zh-Hant

「彌勒！復有二法名新學者，不能決定於甚深法。何等爲二？一者、所未聞深經，聞之驚怖生疑，不能隨順，毀謗不信，而作是言：『我初不聞，從何所來？』二者、若有護持、解說如是深經者，不肯親近、供養、恭敬，或時於中說其過惡。有此二法，當知是爲新學菩薩，爲自毀傷，不能於深法中調伏其心。

zh-Hans

「弥勒！复有二法名新学者，不能决定于甚深法。何等为二？一者、所未闻深经，闻之惊怖生疑，不能随顺，毁谤不信，而作是言：『我初不闻，从何所来？』二者、若有护持、解说如是深经者，不肯亲近、供养、恭敬，或时于中说其过恶。有此二法，当知是为新学菩萨，为自毁伤，不能于深法中调伏其心。

pinyin

「 mí lēi！ fù yǒu èr fǎ míng xīn xué zhě， bù néng jué dìng yú shèn shēn fǎ。 hé děng wèi èr？ yī zhě、 suǒ wèi wén shēn jīng， wén zhī jīng bù shēng yí， bù néng suí shùn， huǐ bàng bù xìn， ér zuò shì yán： 『 wǒ chū bù wén， cóng hé suǒ lái？ 』 èr zhě、 ruò yǒu hù chí、 jiě shuō rú shì shēn jīng zhě， bù kěn qīn jìn、 gōng yǎng、 gōng jìng， huò shí yú zhōng shuō qí guò è。 yǒu cǐ èr fǎ， dāng zhī shì wèi xīn xué pú sà， wèi zì huǐ shāng， bù néng yú shēn fǎ zhōng diào fú qí xīn。

zh-Hant

「彌勒！復有二法，菩薩雖信解深法，猶自毀傷，而不能得無生法忍。何等爲二？一者、輕慢新學菩薩，而不教誨；二者、雖解深法，而取相分別。是爲二法。」

zh-Hans

「弥勒！复有二法，菩萨虽信解深法，犹自毁伤，而不能得无生法忍。何等为二？一者、轻慢新学菩萨，而不教诲；二者、虽解深法，而取相分别。是为二法。」

pinyin

「 mí lēi！ fù yǒu èr fǎ， pú sà suī xìn jiě shēn fǎ， yóu zì huǐ shāng， ér bù néng dé wú shēng fǎ rěn。 hé děng wèi èr？ yī zhě、 qīng màn xīn xué pú sà， ér bù jiào huì； èr zhě、 suī jiě shēn fǎ， ér qǔ xiāng fēn bié。 shì wèi èr fǎ。 」

zh-Hant

彌勒菩薩聞說是已，白佛言：「世尊！未曾有也！如佛所說，我當遠離如斯之惡，奉持如來無數阿僧祇劫所集阿耨多羅三藐三菩提法。若未來世善男子、善女人求大乘者，當令手得如是等經，與其念力，使受持讀誦、爲他廣說。世尊！若後末世，有能受持讀誦、爲他說者，當知皆是彌勒神力之所建立。」

zh-Hans

弥勒菩萨闻说是已，白佛言：「世尊！未曾有也！如佛所说，我当远离如斯之恶，奉持如来无数阿僧祇劫所集阿耨多罗三藐三菩提法。若未来世善男子、善女人求大乘者，当令手得如是等经，与其念力，使受持读诵、为他广说。世尊！若后末世，有能受持读诵、为他说者，当知皆是弥勒神力之所建立。」

pinyin

mí lēi pú sà wén shuō shì yǐ， bái fú yán： 「 shì zūn！ wèi céng yǒu yě！ rú fú suǒ shuō， wǒ dāng yuǎn lí rú sī zhī è， fèng chí rú lái wú shù ā sēng qí jié suǒ jí ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ。 ruò wèi lái shì shàn nán zi、 shàn nǚ rén qiú dà chéng zhě， dāng lìng shǒu dé rú shì děng jīng， yǔ qí niàn lì， shǐ shòu chí dú sòng、 wèi tā guǎng shuō。 shì zūn！ ruò hòu mò shì， yǒu néng shòu chí dú sòng、 wèi tā shuō zhě， dāng zhī jiē shì mí lēi shén lì zhī suǒ jiàn lì。 」

zh-Hant

佛言：「善哉，善哉！彌勒！如汝所說，佛助爾喜。」

zh-Hans

佛言：「善哉，善哉！弥勒！如汝所说，佛助尔喜。」

pinyin

fú yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ mí lēi！ rú rǔ suǒ shuō， fú zhù ěr xǐ。 」

zh-Hant

於是一切菩薩合掌白佛：「我等亦於如來滅後，十方國土廣宣流布阿耨多羅三藐三菩提法，復當開導諸說法者，令得是經。」

zh-Hans

于是一切菩萨合掌白佛：「我等亦于如来灭后，十方国土广宣流布阿耨多罗三藐三菩提法，复当开导诸说法者，令得是经。」

pinyin

yú shì yī qiè pú sà hé zhǎng bái fú： 「 wǒ děng yì yú rú lái miè hòu， shí fāng guó tǔ guǎng xuān liú bù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， fù dāng kāi dǎo zhū shuō fǎ zhě， lìng dé shì jīng。 」

zh-Hant

爾時四天王白佛言：「世尊！在在處處、城邑聚落、山林曠野，有是經卷、讀誦解說者，我當率諸官屬爲聽法故，往詣其所，擁護其人，面百由旬，令無伺求得其便者。」

zh-Hans

尔时四天王白佛言：「世尊！在在处处、城邑聚落、山林旷野，有是经卷、读诵解说者，我当率诸官属为听法故，往诣其所，拥护其人，面百由旬，令无伺求得其便者。」

pinyin

ěr shí sì tiān wáng bái fú yán： 「 shì zūn！ zài zài chù chù、 chéng yì jù luò、 shān lín kuàng yě， yǒu shì jīng juǎn、 dú sòng jiě shuō zhě， wǒ dāng lǜ zhū guān shǔ wèi tīng fǎ gù， wǎng

yì qí suǒ， yōng hù qí rén， miàn bǎi yóu xún， lìng wú cì qiú dé qí biàn zhě。」

zh-Hant

是時佛告阿難：「受持是經，廣宣流布。」

zh-Hans

是时佛告阿难：「受持是经，广宣流布。」

pinyin

shì shí fú gào ā nán： 「 shòu chí shì jīng， guǎng xuān liú bù。」

zh-Hant

阿難言：「唯然！我已受持要者。世尊！當何名斯經？」

zh-Hans

阿难言：「唯然！我已受持要者。世尊！当何名斯经？」

pinyin

ā nán yán： 「 wéi rán！ wǒ yǐ shòu chí yào zhě。 shì zūn！ dāng hé míng sī jīng？ 」

zh-Hant

佛言：「阿難！是經名爲『維摩詰所說』，亦名『不可思議解脫法門』，如是受持。」

zh-Hans

佛言：「阿难！是经名为『维摩诘所说』，亦名『不可思议解脱法门』，如是受持。」

pinyin

fú yán： 「 ā nán！ shì jīng míng wèi 『 wéi mó jié suǒ shuō 』， yì míng 『 bù kě sī yì jiě tuō fǎ mén 』， rú shì shòu chí。」

zh-Hant

佛說是經已，長者維摩詰、文殊師利、舍利弗、阿難等，及諸天、人、阿修羅一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜。

zh-Hans

佛说是经已，长者维摩诘、文殊师利、舍利弗、阿难等，及诸天、人、阿修罗一切大众，闻佛所说，皆大欢喜。

pinyin

fú shuō shì jīng yǐ， zhǎng zhě wéi mó jié、 wén shū shī lì、 shě lì fú、 ā nán děng， jí zhū tiān、 rén、 ā xiū luó yī qiè dà zhòng， wén fú suǒ shuō， jiē dà huān xǐ。

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA electronic edition: available for non-commercial use with the original header intact. The complete source header and original XML are included. Traditional text is public domain; electronic-edition notices are retained. No blanket copyright is asserted.

CBETA Foundation; traditional translator recorded in the source header https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T14n0475